



# Kuukauden termit

21.3.2014

Valtioneuvoston kanslia julkaisee kuukauden termeissä suosituksia valtionhallinnon käännoistyössä esiin tulleista ajankohtaisista termeistä. Kuukauden termit liittyvät valtioneuvoston työhön eri ministeriöiden hallinnonaloilla. Suomenkielisille käsitteille annetaan useimmiten vastineet sekä ruotsiksi että englanniksi, toisinaan mukana on muitakin kieliä. Ajankohtaistermien vastineita saatetaan joutua myöhemmin päivittämään käsitteiden vakiintuessa.

Tiedostoon on koottu ajankohtaistermejä vuoden 2012 alusta. Uusimmat termit löytyvät tiedoston alusta ja vanhimmat tiedoston lopusta.

Lisätietoja:

Valtioneuvoston kanslia  
Käännös- ja kielitoimiala  
termineuvonta.vnk(a)gov.fi

## Kuukauden termit 2012–2014

### energiatodistus

- Lähde:** Laki rakennuksen energiatodistuksesta (50/2013),  
<http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2013/20130050> (14.3.2014)  
Energiatodistus.info, <http://www.energiatodistus.info/> (14.3.2014)
- Selite:** Energiatodistus on työkalu rakennusten energiatehokkuuden vertailuun ja parantamiseen myynti- ja vuokrautilanteessa. Todistus antaa tärkeää ja luotettavaa tietoa ostopäätöksessä, joka on useimmille meistä elämän suurin hankinta. Lisäksi energiatodistus sisältää ammattilaisten laatimia säästösuosituksia, joiden avulla voi parantaa energiatehokkuutta. [*Ymparisto.fi, Rakennuksen energiatodistus, [http://www.ymparisto.fi/fi-FI/Rakentaminen/Rakennuksen\\_energia\\_ja\\_ekotehokkuus/Rakennuksen\\_energiatodistus](http://www.ymparisto.fi/fi-FI/Rakentaminen/Rakennuksen_energia_ja_ekotehokkuus/Rakennuksen_energiatodistus) (14.3.2014)*]
- Lisätieto:** Energiatodistus kertoo rakennuksen energialuokan ja sisältää suosituksia energiatehokkuuden parantamiseen. Energialuokka tulee ilmoittaa myynti- ja vuokrausilmoituksissa. Lisäksi todistus tulee laittaa näkyville suurissa rakennuksissa, joissa yleisöpalvelutilojen koko on yli 500 m<sup>2</sup>. [*Ympäristöministeriö, Rakennusten energiatodistus uudistuu 1.6. alkaen: pientaloille todistus myynti- ja vuokrautilanteissa, [VALTIONEUVOSTON KANSLIA  
STATSRÅDETS KANSLI](http://www.ym.fi/fi-</a></i></p></div><div data-bbox=)*



*FI/Maankaytto\_ja\_rakentaminen/Rakennusten\_energiatodistus\_uudistuu\_16\_(3872)(14.3.2014)]*

#### sv energicertifikat

Lähde: Lag om energicertifikat för byggnader (50/2013),  
<http://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2013/20130050> (14.3.2014)

Selite: Ett energicertifikat är ett verktyg för att jämföra och förbättra byggnaders energiprestanda vid försäljning och uthyrning. Certifikatet ger viktig och tillförlitlig information som är bra att ha till hands när det är dags att fatta köpbeslut – för många av oss det största köp vi någonsin gör. Energicertifikatet innehåller dessutom rekommendationer som utarbetats av professionella i branschen och som hjälper oss att förbättra energieffektiviteten. [*Miljo.fi, Vad är ett energicertifikat?*,  
[http://www.ymparisto.fi/sv-FI/Byggande/Byggnadens\\_energi\\_och\\_ekoeffektivitet/Energicertifikat/Energicertifikat\(17452\)](http://www.ymparisto.fi/sv-FI/Byggande/Byggnadens_energi_och_ekoeffektivitet/Energicertifikat/Energicertifikat(17452)) (14.3.2014)]

#### en energy certificate

Lähde: Environment.fi, Energy certificate for buildings, [http://www.ymparisto.fi/en-us/Building/Ecoefficiency\\_and\\_energy\\_consumption\\_in\\_buildings/Energy\\_certificate\\_for\\_buildings](http://www.ymparisto.fi/en-us/Building/Ecoefficiency_and_energy_consumption_in_buildings/Energy_certificate_for_buildings) (14.3.2014)

Selite: Building owners must obtain an energy certificate in conjunction with the building permit proceedings for new buildings. A certificate must also be obtained when a building or part thereof is sold or rented out. In the future, an energy certificate will also be required when selling or renting out an old small residential building, as is the case with other buildings. This requirement is subject to certain transition periods. The energy class must be reported in sales and rental listings as well. In some buildings, the certificate must be publicly displayed. [*Ministry of the Environment, Legislation on the energy efficiency of buildings*, [http://www.ym.fi/en-US/Land\\_use\\_and\\_building/Legislation\\_and\\_instructions/Legislation\\_on\\_the\\_energy\\_efficiency\\_of\\_buildings](http://www.ym.fi/en-US/Land_use_and_building/Legislation_and_instructions/Legislation_on_the_energy_efficiency_of_buildings) (14.3.2014)]

\*\*

#### tulokymmenys

Selite: Muuttujan jakaantumista kuvataan kymmenyksien eli desiilien avulla. Joskus käytetään myös viidenneksiä eli kvintiilejä, jotka on muodostettu vastaavalla tavalla kuin kymmenykset.  
Esimerkki tulokymmenysten muodostamisesta:  
Nykyisin tulonjakotilastossa käytössä olevat desiiliryhmät eli tulokymmenykset on muodostettu jakamalla ensin kotitalouden tulot talouden kulutusyksiköillä (ns. ekvivalentit tulot). Jokaiselle kotitalouden jäsenelle tulee sama ekvivalentti tulo. Henkilöt järjestetään tämän jälkeen tulojensa mukaiseen järjestykseen ja jaetaan kymmeneen yhtä suureen ryhmään. Jokaisessa tulokymmenyksessä on siten 10 prosenttia väestöstä. Ensimmäiseen tulokymmenykseen kuuluu pienituloisin kymmenes ja viimeiseen suurituloisin. Tulokymmenysten tulo-osuudet osoittavat, kuinka suuren osan kyseessä olevien tulojen kokonaissummasta kukin kymmenes saa. [*Tilastokeskus*,



*Tulokymmenykset eli tulodesiilit,*  
[http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/desiiliryhmat\\_e.html](http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/desiiliryhmat_e.html) (14.3.2014)]

Lisätieto: Tuloeroja mitataan siten, että väestö jaetaan sen käytettävissä olevien tulojen perusteella kymmeneen luokkaan eli tulokymmenykseen. Luokkien saamia osuuksia käytettävissä olevista tuloista verrataan sitten keskenään. [THL, *Kaventaja, Toimeentulo*, [http://www.thl.fi/fi\\_FI/web/kaventaja-fi/eriarvoisuus/hyvinvointi/toimeentulo](http://www.thl.fi/fi_FI/web/kaventaja-fi/eriarvoisuus/hyvinvointi/toimeentulo) (14.3.2014)]

#### tulodesiili

Lähde: Tilastokeskus, Tulokymmenykset eli tulodesiilit,  
[http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/desiiliryhmat\\_e.html](http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/desiiliryhmat_e.html) (14.3.2014)

#### sv inkomstdecil

Lähde: Statistikcentralen ([http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/desiiliryhmat\\_e\\_sv.html](http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/desiiliryhmat_e_sv.html))

#### en income decile

Lähde: Tilastokeskus, Income deciles, [http://www.stat.fi/meta/kas/desiiliryhmat\\_e\\_en.html](http://www.stat.fi/meta/kas/desiiliryhmat_e_en.html) (14.3.2014)

\*\*

#### massadata

Lähde: Sanastokeskus TSK, Tietotekniikan termitalkoot 2013-12-16,  
[http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get\\_id&id=ID352&vocabulary\\_code=TSKTT](http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get_id&id=ID352&vocabulary_code=TSKTT) (18.3.2014); Kotimaisten kielten keskus, Sanapöimintoja vuodelta 2013, <http://www.kotus.fi/index.phtml?s=48722> (18.3.2014)

#### iso data

Lähde: Sanastokeskus TSK, Tietotekniikan termitalkoot 2013-12-16,  
[http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get\\_id&id=ID352&vocabulary\\_code=TSKTT](http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get_id&id=ID352&vocabulary_code=TSKTT) (18.3.2014); Kotimaisten kielten keskus, Sanapöimintoja vuodelta 2013, <http://www.kotus.fi/index.phtml?s=4872> (18.3.2014)

Määritelmä: data, jota on paljon, jota tulee nopeasti lisää ja joka on muodoltaan vaihtelevaa  
[Sanastokeskus TSK, *Tietotekniikan termitalkoot 2013-12-16*,  
[http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get\\_id&id=ID352&vocabulary\\_code=TSKTT](http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get_id&id=ID352&vocabulary_code=TSKTT) (18.3.2014)]

Selite: Big data on erittäin suurten, järjestelemättömien, jatkuvasti lisääntyvien tietomassojen keräämistä, säilyttämistä, jakamista, etsimistä, analysointia sekä esittämistä tietotekniikkaa hyödyntäen. [Wikipedia, *Big data*, <http://www.bigdata.fi/big-data-maaritelma> (18.3.2014)]

Lisätieto: Massadatan käsittely on vaikeaa perinteisillä tietojenkäsittelysovelluksilla. Laitteilta ja sovelluksilta vaaditaan valtavaa tallennuskapasiteettia ja suorituskykyä, jotta ne pystyisivät käsittelemään massadataa. Massadataa pyritään keräämään, säilyttämään ja analysoimaan merkityksellisen informaation löytämiseksi. Massadataa voidaan hyödyntää esimerkiksi tieteellisessä tutkimuksessa, tuotekehityksessä, markkinoinnissa



ja päätöksenteossa. Esimerkiksi verkkokaupan ylläpitäjä voi analysoida suurten käyttäjämäärien toimintaa ja suositella tämän tiedon perusteella kullekin palvelun käyttäjälle sopivaa tuotetta. [Sanastokeskus TSK, Tietotekniikan termitalkoot 2013-12-16, [http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get\\_id&id=ID352&vocabulary\\_code=TSKTT](http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get_id&id=ID352&vocabulary_code=TSKTT) (18.3.2014)]

Konteksti: Suomen kuvalehti, Big data – seuraava teollinen vallankumous?, <http://suomenkuvalehti.fi/jutut/mielipide/puheenvuoro/big-data-seuraava-teollinen-vallankumous/> (18.3.2014)

#### sv stordata

Lähde: gigantiska datamängder som är så stora att de är besvärliga att hantera med hjälp av traditionella databassystem. Stordata handlar om data i storleksordningen terabytes, exabytes och t.om. zettabytes och dom genereras för det mesta i nära nog realtid

Määritelmä: en stor mängd ostrukturerad data som behandlas i realtid [GMSeniorNet, Stordata, <http://gmseniornet.se/index.php/8-nyheter/16-big-data-stordata> (18.3.2014)]

Selite: mycket stora datamängder som kräver speciella metoder för analys. Uttrycket blev vanligt under 2011. Det syftar oftast på ostrukturerade data, alltså sådana data som inte kan ordnas i tabeller eller kalkylark. Ett kriterium är att datamängderna är så stora att de inte kan bearbetas med traditionella program för analys och datautvinning. Man kan inte först lagra datamängden i en databas och sedan analysera den. Områden där man talar om "big data" är analys av stora textmängder (som internet eller stora sociala nätverk), hälsovård, analys och kategorisering av fotografier och andra bilder, meteorologi, klimatanalys och data från handel. Datorer som hanterar sådana datamängder kallas ibland på engelska för supercrunchers. [Computer Sweden, Språkwebb, <http://cstjanster.idg.se/sprakwebben/ord.asp?b=B> (18.4.2014)]

Lisätieto: Stordata handlar alltså om gigantiska datamängder som är så stora att de är besvärliga att hantera med hjälp av traditionella databassystem. Stordata handlar om data i storleksordningen terabytes, exabytes och t.om. zettabytes och dom genereras för det mesta i nära nog realtid. [USAbloggen.se, Globaliseringen och gigantiska mängder data: Stordata, Big Data, Hadoop, HDFS, HBase, Pig, Oozie och Lucene, <http://www.usabloggen.se/2011/11/11/globaliseringen-och-gigantiska-mangder-data-stordata-big-data-hadoop-hdfs-hbase-pig-oozie-och-lucene> (18.3.2014)]

#### sv massdata

Lähde: USAbloggen.se, <http://www.usabloggen.se/2012/01/20/massdata-hadoop-och-it-mingel-pa-bay-area-hadoop-user-group-pa-yahoo-i-silicon-valley/> (19.3.2014)

#### en big data

Lähde: DataInformed, Data and Analytics Glossary, <http://data-informed.com/glossary-of-big-data-terms> (18.3.2014)

Mike2.0, Big Data Definition, [http://mike2.openmethodology.org/wiki/Big\\_Data\\_Definition](http://mike2.openmethodology.org/wiki/Big_Data_Definition) (18.3.2014)

Määritelmä: tools, processes and procedures allowing an organization to create, manipulate, and manage very large data sets and storage facilities [ZDNet, What is "Big Data"?, <http://www.zdnet.com/blog/virtualization/what-is-big-data/1708> (18.3.2014)]



high-volume, high-velocity and high-variety information assets that demand cost-effective, innovative forms of information processing for enhanced insight and decision making [Gartner, *IT Glossary* <http://www.gartner.com/it-glossary/big-data/>; myös <http://www.bigdata.fi/big-data-maaritelma> (18.3.2014)]

- Selite:** Big data is the term for a collection of data sets so large and complex that it becomes difficult to process using on-hand database management tools or traditional data processing applications. The challenges include capture, curation, storage, search, sharing, transfer, analysis and visualization. [Wikipedia, *Big data*, [http://en.wikipedia.org/wiki/Big\\_data](http://en.wikipedia.org/wiki/Big_data) (18.3.2014)]
- Konteksti:** The amount of data in our world has been exploding, and analyzing large data sets—so-called big data—will become a key basis of competition, underpinning new waves of productivity growth, innovation, and consumer surplus, according to research by MGI and McKinsey's Business Technology Office. Leaders in every sector will have to grapple with the implications of big data, not just a few data-oriented managers. The increasing volume and detail of information captured by enterprises, the rise of multimedia, social media, and the Internet of Things will fuel exponential growth in data for the foreseeable future. [McKinsey, *Big data: The next frontier for innovation, competition, and productivity (ladattava raportti)*, [http://www.mckinsey.com/insights/business\\_technology/big\\_data\\_the\\_next\\_frontier\\_for\\_innovation](http://www.mckinsey.com/insights/business_technology/big_data_the_next_frontier_for_innovation) (18.3.2014)]
- Esimerkki:** Big data management is the organization, administration and governance of large volumes of both structured and unstructured data. The goal of big data management is to ensure a high level of data quality and accessibility for business intelligence and big data analytics applications. Corporations, government agencies and other organizations employ big data management strategies to help them contend with fast-growing pools of data, typically involving many terabytes or even petabytes of information saved in a variety of file formats. Effective big data management helps companies locate valuable information in large sets of unstructured data and semi-structured data from a variety of sources, including call detail records, system logs and social media sites. [Tech Target, *Search Data Management, Big data management*, <http://searchdatamanagement.techtarget.com/definition/big-data-management> (18.3.2014)]

\*\*

## rahapelit

- Lähde:** Sisäministeriö, "Rahapelit", <http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/rahapelit> (4.3.2014)  
Sisäministeriö, "Arpajaislaki säätelee pelaamista", <http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/rahapelit/arpajaislaki> (4.3.2014)
- Määritelmä:** rahapanoksin pelattava peli [Kielitoimiston sanakirja 2012. Kotimaisten kielten keskus.]
- Selite:** Rahapeleillä tarkoitetaan arpajaislain mukana sellaisia arpajaisia, joista pelaaja voi voittaa rahaa. Arpajaisilla puolestaan tarkoitetaan arpajaislaissa toimintaa, johon osallistutaan vastiketta vastaan ja jossa osallistuja voi saada kokonaan tai osittain sattuamaan perustuvan rahanarvoisen voiton. [Arpajaislaki 1047/2001, 2-4§]



## rahapelitoiminta

Lähde: Arpajaislaki 1047/2001

### sv penningspel

Lähde: Inrikesministeriet, "Penningspel", <http://www.intermin.fi/sv/sakerhet/penningspel> (4.3.2014)

Selite: Enligt lotterilagen avser man med penningspel sådana lotterier där spelaren kan vinna pengar. I lotterilagen avses med lotteri en sådan verksamhet, där deltagandet sker mot vederlag och deltagarna har möjlighet att få en vinst med penningvärde som helt eller delvis beror på slumpen. [Lotterilag 1047/2001]

### sv penningspelverksamhet

Määritelmä: anordnandet av penningspel [Lotterilag 1047/2001]

### sv spel-

Lähde: Europa.eu, Press releases database, "Kommissionen uppmanar medlemsländerna att följa EU:s lagstiftning vid regleringen av speltjänster", [http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-13-1101\\_sv.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-13-1101_sv.htm) (4.3.2014)

Lisätieto: rahapelimonopoli = penningspelsmonopol ([http://www.intermin.fi/sv/aktuell/nyheter/1/1/finanspolitiska\\_ministerutskottet\\_faststallde\\_atgarder\\_for\\_att\\_starka\\_penningspelsmonopolet\\_51660](http://www.intermin.fi/sv/aktuell/nyheter/1/1/finanspolitiska_ministerutskottet_faststallde_atgarder_for_att_starka_penningspelsmonopolet_51660)), spelmonopol ([http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-13-1101\\_sv.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-13-1101_sv.htm))  
sähköiset rahapelit = penningspel som förmedlas elektroniskt (Lotterilag 1047/2001);  
onlinespel ([http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-13-1101\\_sv.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-13-1101_sv.htm))

### en gambling (suositettava)

Lähde: Ministry of the Interior, "Gambling", <http://www.intermin.fi/en/security/gambling> (4.3.2014)

Määritelmä: the act of playing for stakes in the hope of winning [Free Dictionary, <http://www.thefreedictionary.com/gambling> (3.3.2014)]

Lisätieto: rahapelimonopoli; yksinoikeus rahapelien toimeenpanemiseen = gambling monopoly ([http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-13-1101\\_en.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-13-1101_en.htm))  
sähköiset rahapelit, sähköisesti välitettävät rahapelit, verkkorahapelit, online-rahapelit, sähköisessä ympäristössä pelattavat/toimeenpantavat rahapelit = online gambling ([http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-13-1101\\_fi.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-13-1101_fi.htm))

### en gaming (sallittava)

Lähde: Finlex, Lotteries Act, <http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/en20011047.pdf> (4.3.2013) Huom. Vanha käännös - suositeltava termi muuttunut gaming -> gambling. (Sisäministeriö 25.2.2014)

Lisätieto: Gaming-termi liitetään nykyisin tavallisimmin tietokone- ja verkkopelien pelaamiseen: the act of playing games. Pelivalmistaja kutsutaan usein nimellä gaming companies. Videopelien pelaajasta voidaan käyttää termiä gamer.

### en gambling activities



Lähde: Ministry of the Interior, "Gambling", <http://www.intermin.fi/en/security/gambling>  
(4.3.2014)

\*\*

## harmaa talous

Määritelmä: verottajalta salattujen tulojen, veronkierron, tukien ja avustusten väärinkäytön yms. muodostama osa kansantaloudesta [*Kielitoimiston sanakirja, Kotimaisten kielten tutkimuskeskus ja Kielikone Oy, Helsinki, 2004*]

Selite: Harmaa talous tarkoittaa yritystoiminnassa tapahtuvaa lakisääteisten maksujen ja velvoitteiden laiminlyömistä. Palvelualoilla harmaa talous näkyy esimerkiksi ravintoloissa kassan ohi myyntinä tai työskentelynä ilman verokorttia. [*PAM, "Harmaa talous", <http://www.pam.fi/fi/info/harmaatalous/Sivut/Default.aspx> (9.7.2013)*]; Talousrikollisuuteen kuuluva osa on harmaa talous, jossa sinänsä laillisesta toiminnasta syntyviä lakisääteisiä velvoitteita, kuten veroja tai eläkemaksuja laiminlyödään. Harmaa talous on niin sanottua piilorikollisuutta, josta vain osa tulee viranomaisten tietoon. Harmaata taloutta esiintyy erityisesti työvoimavaltaisilla aloilla, kuten rakennusalalla, majoitus- ja ravitsemisalalla ja kuljetusalalla. Harmaan talouden tyypillisimpiä ilmenemismuotoja ovat palkkojen maksaminen pimeänä tai kuittikauppa. [*Sisäasiainministeriö, "Talousrikollisuus ja harmaa talous", [http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/rikostorjunta/talousrikollisuus\\_ja\\_harmaa\\_talous](http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/rikostorjunta/talousrikollisuus_ja_harmaa_talous) (9.7.2013)*]

Lisätieto: Suomessa käsitettä harmaa talous käytetään usein suppeammassa merkityksessä (sisältäen laiminlyönnit laillisessa yritystoiminnassa). Euroopan Unioni laskee harmaaseen talouteen kuuluvaksi myös laittoman siirtolaisuuden ja laittoman kaupan, kuten esimerkiksi huumekaupan. [*Wikipedia, "Harmaa talous", [http://fi.wikipedia.org/wiki/Harmaa\\_talous](http://fi.wikipedia.org/wiki/Harmaa_talous) (9.7.2013)*]  
Rinnakkaistermejä on monia (esim. rinnakkaistalous, pimeä talous, varjotalous). Termit voivat eri yhteyksissä sisältää täysin laillista toimintaa tai ammattirikollisuutta. Termin valintaan vaikuttaa sekin, käsitelläänkö kyseistä toimintaa rikollisuuden vai kansantalouden osana. [*IATE, Interactive terminology for Europe, <http://iate.europe.eu> (26.11.2013)*]

## sv grå ekonomi

Lähde: Finansministeriet, "Bekämpning av grå ekonomi", [http://www.vm.fi/vm/sv/05\\_projekt/001\\_gra\\_ekonomi/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/sv/05_projekt/001_gra_ekonomi/index.jsp) (9.7.2013)  
Inrikesministeriet, "Ekonomisk brottslighet och grå ekonomi", [http://www.intermin.fi/sv/sakerhet/brottsbekampning/ekonomisk\\_brottslighet\\_och\\_gra\\_ekonomi](http://www.intermin.fi/sv/sakerhet/brottsbekampning/ekonomisk_brottslighet_och_gra_ekonomi) (9.7.2013)

Selite: Ekonomisk verksamhet som är tillåten enligt lag men som bedrivs i det fördolda utan att skatter, tullar, socialförsäkringsavgifter e.d. betalas in och som inte redovisas i den officiella statistiken. Hit räknas inte illegal ekonomisk verksamhet, såsom narkotikatillverkning, narkotikahandel eller prostitution. [*Eurokampus, Ordlista, <http://www.euro.fi/sv/ordlista/> (9.7.2013)*]

Lisätieto: När man talar om harmaa talous i finländska förhållanden används uttrycket ofta i en snäv bemärkelse om laglig ekonomisk verksamhet med element som på ett eller annat



sätt inte tål dagsljus. I lagen om Enheten för grå ekonomi (1207/2010) definieras grå ekonomi som sådan verksamhet inom en organisation där vissa lagstadgade skyldigheter försummas i syfte att undvika skatter, lagstadgade pensionsförsäkrings-, olycksfallsförsäkrings- eller arbetslöshetsförsäkringsavgifter eller avgifter som tullen tar ut eller i syfte att få ogrundade återbetalningar. När uttrycket harmaa talous används i en sådan snäv betydelse kan man alltså på svenska använda uttrycket grå ekonomi, även om uttrycket svart ekonomi är mer frekvent i olika sammanhang i Sverige.

[Statsrådets svenska språknämnd, Språkråd 3/2011, s. 7, [http://vnk.fi/hankkeet/ruotsin-kielen-lautakunta/lehti-sprakrad/pdf/Sprakrd\\_3\\_2011.pdf](http://vnk.fi/hankkeet/ruotsin-kielen-lautakunta/lehti-sprakrad/pdf/Sprakrd_3_2011.pdf) (26.11.2013)]

På finska används begreppet harmaa talous om laglig affärs- eller företagsverksamhet för vilken man låter bli att betala lagstadgade avgifter och skatter. I Finland översätts begreppet i folkmun till grå ekonomi, men eftersom den termen inte används i Sverige har språkvården, också i Finland, rekommenderat svart ekonomi då det handlar om direkta olagligheter. Då man utnyttjar luckor och kryphål som finns i lagen har vi talat om en ekonomisk gråzon. [Finlands Fackförbunds Centralorganisation, "Den svarta ekonomin blev grå", <http://www.sak.fi/svenska/nyheter/den-svarta-ekonomin-blev-gra> (26.11.2013)]

#### sv svart ekonomi

Lähde: Mediespråk, Språkråd, "Grå ekonomi är inte detsamma som svart", <http://www.mediesprak.fi/sprakrad.aspx?id=118> (26.11.2013)

Lisätieto: På finska används uttrycket harmaa talous också ofta i en vidare bemärkelse, vid sidan om andra uttryck, t.ex. pimeä talous, musta talous, varjotalous och rinnakkaistalous. Också på svenska finns det många uttryck med olika betydelsenyanser, bl.a. svart ekonomi, underjordisk ekonomi, dold ekonomi, skuggekonomi, parallell ekonomi och informell ekonomi. De här uttrycken anses ofta innefatta såväl rent kriminell verksamhet, t.ex. narkotikahandel och smuggling, som illegal arbetskraftsinvandring och småskaligt svartjobb inom hushåll och hantverk. I dessa sammanhang kan man på svenska använda svart ekonomi eller något av de andra uttrycken. [Statsrådets svenska språknämnd, Språkråd 3/2011, s. 7, [http://vnk.fi/hankkeet/ruotsin-kielen-lautakunta/lehti-sprakrad/pdf/Sprakrd\\_3\\_2011.pdf](http://vnk.fi/hankkeet/ruotsin-kielen-lautakunta/lehti-sprakrad/pdf/Sprakrd_3_2011.pdf) (26.11.2013)]

Så länge som det har funnits skatter har det också förekommit att människor försöker undgå beskattning, men i modern tid "upptäcktes" den svarta ekonomin för ett tjugotal år sedan. Många begrepp och definitioner används för att beskriva problemområdet, till exempel dold ekonomi (hidden economy) och underjordisk ekonomi (underground economy). En lämplig indelning är illegalt arbete, informell ekonomi och svart arbete (svart ekonomi). Illegalt arbete innebär brottslig verksamhet, till exempel inkomster från smuggling. Informell ekonomi avser arbetsinkomster som formellt inte skall beskattas, men som ändå är en del av ekonomin, till exempel inkomster som är så låga att man inte behöver betala skatt för dem. Svart arbete innebär inkomster som inte beskattas, trots att de skall göra det. [Brottsförebyggande rådet, Sverige; IATE, Interactive terminology for Europe, <http://iate.europe.eu> (26.11.2013)]

#### en shadow economy

Lähde: Ministry of the Interior, "Economic crime and the shadow economy", [http://www.intermin.fi/en/security/combating\\_crime/economic\\_crime\\_and\\_the\\_shadow\\_economy](http://www.intermin.fi/en/security/combating_crime/economic_crime_and_the_shadow_economy) (9.7.2013)





Selite: economic activity that is not declared for tax purposes and is usually carried out in exchange for cash [QFinance Dictionary, <http://www.qfinance.com/dictionary/shadow-economy> (9.7.2013)]

Lisätieto: Muita vastineita ovat mm. grey economy, black economy, underground economy, hidden economy ja parallel economy. Neutraalia shadow economy -vastinetta suositellaan. Muilla vastineilla voi olla vääriä sävyjä, esim. grey economy voi viitata ikääntyvään väestöön. Joillakin vastineilla (esim. black economy) voidaan ensisijaisesti tai myös tarkoittaa vakavampaa rikollisuutta (esim. laittomien tuotteiden kuten huumeiden kauppaa), kun taas Suomessa termillä tavallisimmin tarkoitetaan muutoin lailliseen toimintaan liittyviä talousrikoksia kuten kirjanpitorikoksia ja veropetoksia.

**ru** **ТЕНЕВАЯ ЭКОНОМИКА** f

Lähde: <http://ru.wikipedia.org> (19.3.2010)

Määritelmä: хозяйственная деятельность, которая развивается вне государственного учета и контроля, а потому не отражается в официальной статистике [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\_nauki/ekonomika\_i\_pravo/EKONOMIKA\_TE\_NEVAYA.html (19.3.2010)]

\*\*

**kasvuyritys**

Lähde: Tieto&trendit 1/2013, s. 28

Määritelmä: kasvava yritys, jonka liikevaihto nousee tietyn prosentin verran kolmen tai useamman peräkkäisen vuoden aikana [ *Kielitoimiston sanakirja, Kotimaisten kielten keskus*]

Selite: Kasvuyrityksiä voidaan lähestyä monesta näkökulmasta. Yleensä kriteerinä käytetään henkilöstön kasvua. Tosin yritystoiminnan kasvua voidaan yhtä hyvin mitata liikevaihdolla. [Tilastokeskus, "Sitä saa mitä tilaa. Kasvuyritysten monet muodot hämmentävät.", [http://www.stat.fi/artikkelit/2011/art\\_2011-11-01\\_002.html?s=0](http://www.stat.fi/artikkelit/2011/art_2011-11-01_002.html?s=0) (11.7.2013)]

OECD:n ja Eurostatin mukaan kasvuyrityksen työllisyys ajanjakson alussa on vähintään 10 henkeä ja seuraavan kolmen vuoden aikana henkilöstön keskimääräinen kasvu ylittää 20 prosenttia vuositasolla. [Samuli Rikama: *Mitä tapahtuu kasvuyrityksille kasvun jälkeen?* Tieto&trendit 1/2013, s. 28]

**sv** **tillväxtföretag**

Lähde: Aktiespararna, Ordlista, <http://www.aktiespararna.se/lar-dig-mer/Ordlista/#T> (15.7.2013)

Selite: Enligt OECD:s och EU:s definition sysselsätter ett tillväxtföretag i början minst 10 personer och under de tre följande åren ökar sysselsättningen med över 20 procent per år i genomsnitt. [Arbets- och näringsministeriet, "Tillväxtföretag", <http://www.tem.fi/sv/foretag/tillvaxtforetag> (15.7.2013)]

**sv** **tillväxtbolag**

Lähde: Aktieskolan, Ordlista, <http://biphome.spray.se/gogoo/ordbok/t.htm> (15.7.2013)

Selite: företag med kraftigt ökad omsättning, betydligt över det normala på börsen. Vanligt i nya företag eller när ett företag kommer med en innovation eller en produkt med stor



potential, t ex ett nytt läkemedel. [Björn Lundén information, Ekonomisk ordlista, <http://www.blinfo.se/GetEobEntries.do?id=1875> (15.7.2013)]

#### en high-growth enterprise

Lähde: Eurostat, Statistics Explained, "Glossary: High-growth enterprise", [http://epp.eurostat.ec.europa.eu/statistics\\_explained/index.php/Glossary:High-growth\\_enterprise](http://epp.eurostat.ec.europa.eu/statistics_explained/index.php/Glossary:High-growth_enterprise) (11.7.2013)

Selite: A high-growth enterprise is an enterprise with average annualised growth greater than 20% per annum, over a three year period should be considered as high-growth enterprises. Growth can be measured by the number of employees or by turnover. [Eurostat – OECD Manual on Business Demography Statistics, Glossary, <http://www.oecd.org/std/39974599.pdf> (11.7.2013)]

Lisätieto: Nuori kasvuyritys voi olla myös gazelle: A gazelle is a high-growth enterprise that is up to 5 years old. [Eurostat – OECD Manual on Business Demography Statistics, Glossary, <http://www.oecd.org/std/39974599.pdf> (11.7.2013)]

#### en growth company

Lähde: BusinessDictionary.com, <http://www.businessdictionary.com/definition/growth-company.html> (15.7.2013)

Määritelmä: company that grows at a greater rate than the economy as a whole and that usually directs a relatively high proportion of income back into the business [Merriam-Webster, "Growth company", <http://www.merriam-webster.com/dictionary/company> (15.7.2013)]

Selite: Any firm whose business generates significant positive cash flows or earnings, which increase at significantly faster rates than the overall economy. A growth company tends to have very profitable reinvestment opportunities for its own retained earnings. Thus, it typically pays little to no dividends to stockholders, opting instead to plow most or all of its profits back into its expanding business. [Investopedia, "Growth Company", <http://www.investopedia.com/terms/g/growthcompany.asp> (12.7.2013)]

#### fr entreprise à croissance rapide

Lähde: EUR-Lex, Plan d'action: l'agenda européen de la politique de l'esprit d'entreprise, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52004DC0070:FR:HTML> (15.7.2013)

#### fr entreprise à forte croissance

Lähde: OECD, Les PME à forte croissance et l'emploi, <http://www.oecd.org/fr/industrie/pme/2493085.pdf> (15.7.2013)

#### ru растущая компания

Lähde: Technopolis, <http://www.technopolis.fi/ru/growth-companies/Pages/default.aspx> (15.7.2013);

Универсальный русско-английский словарь. Академик.ру. 2011.

\*\*

#### bisnesenkeli

Lähde: Boostery.com, <http://boostery.com/bisnesenkeli-tuo-rahaa-ja-kokemusta/> (12.7.2013)



Selite: yksityinen kasvuyrityssijoittaja [*FIBAN, Finnish Business Angels Network*, <https://www.fiban.org/bisnesenkeli> (12.7.2013)]

#### businessenkeli

Selite: Yksityinen henkilö, joka investoi pieniä summia yleensä pieniin tai aloittaviin yrityksiin ja joka voi tarjota kokemustaan ja omaa työpanostaan. [*Rahoitustukisanasto*, <http://www.microsoft.com/finland/pkinfo/euga/info-and-help/glossary.msp#> (12.7.2013)]

#### enkelisijoittaja

Lähde: Tekniikka ja talous, <http://www.tekniikkatalous.fi/talous/eduskunta+hyvaksyi+bisnesenkeleiden+verohelpotukset/a865227?service=mobile&page=3> (12.7.2013)

Selite: Enkelisijoittajat voivat käytännössä sijoittaa mihin tahansa toimialaan ja missä tahansa kehitysvaiheessa olevaan yritykseen, mutta erityisesti sijoituksia tehdään alku- ja kasvuvaiheen yrityksiin. [*Boostery.com*, <http://boostery.com/bisnesenkeli-tuo-rahaa-ja-kokemusta/> (12.7.2013)]

#### sv affärsängel

Lähde: Tillväxtverket, "Affärsänglar och affärsängelnätverk", <http://www.tillvaxtverket.se/huvudmeny/insatserfortillvaxt/flerochvaxandeforetag/kapitalfororsorjning/affarsanglarochprivatainvesterare/fordjupning/affarsanglarochaffarsangelnatverk.4.21099e4211fdb8c87b800017114.html> (12.7.2013)

Selite: En affärsängel är en privatperson som investerar kapital i och tillför affärsmässig kunskap till onoterade företag med tillväxtpotential. Affärsängeln är oftast en person med erfarenhet och kunskap av företagande som genom att tillföra kapital, kompetens, engagemang och sitt nätverk hjälper företag att utvecklas. [*Svenska Riskkapitalföreningen*, <http://www.svca.se/sv/Om-riskkapital/Om-riskkapital/Anglar-venture-och-buyout---vem-ar-vem/Affarsanglar/> (12.7.2013)]

#### en business angel

Lähde: EBAN, Glossary terms, <http://www.eban.org/glossary/business-angel-ba/> (12.7.2013)

Selite: a high net worth individual who invests in businesses, typically at an early-stage or in the expansion phase [*BusinessFunding.co.uk, Glossary*, <http://www.businessfunding.co.uk/glossary/business-angel/> (12.7.2013)]

#### en angel investor

Lähde: Online MBA, Glossary, <http://www.onlinemba.com/blog/mba-glossary-angel-investor/> (12.7.2013)

Selite: An angel investor is an individual who makes direct investments of personal funds into a business, usually in the early-stage of the business. Angels typically invest their own funds, unlike venture capitalists, who manage the pooled money of others in a professionally-managed fund. [*VC Experts, Glossary*, <https://vcexperts.com/encyclopedia/glossary/angel-investor> (12.7.2013)]

Konteksti: The Government has also agreed on two additional tax incentives to attract investments in unlisted enterprises. In future, angel investors will receive tax breaks for minority



investments in unlisted growth companies and the tax burden on capital gains from investments in unlisted enterprises will be reduced by increasing the presumed acquisition cost in taxation. [Pääministeri Kataisen puhe 21.11.2012, <http://vnk.fi/ajankohtaista/puheet/puhe/en.jsp?oid=370064> (15.8.2013)]

## ru бизнес-ангел

Lähde: <http://www.rusangels.ru/> (19.7.2013)

Selite: Частный инвестор, вкладывающий деньги в инновационные проекты (стартапы) на этапе создания предприятия в обмен на возврат вложений и долю в капитале (обычно блокирующий пакет, а не контрольный). «Ангелы», как правило, вкладывают свои собственные средства в отличие от венчурных капиталистов, которые управляют деньгами третьих лиц, объединёнными в венчурные фонды. Небольшое, но растущее число бизнес-ангелов образуют сети, или группы, чтобы совместно участвовать в поиске объектов инвестиций и для объединения капиталов.  
<http://ru.wikipedia.org> (19.7.2013)

## ru инвестор-меценат

Lähde: <http://www.multitrans.ru>

\*\*

## kriisiviestintä

Määritelmä: viestintä häiriötilanteissa ja poikkeusoloissa [Valtioneuvoston kanslia, Valtionhallinnon viestintä häiriötilanteissa ja poikkeusoloissa (Häiriötilanteiden ja poikkeusolojen viestintäohje), 2013, <http://vnk.fi/julkaisut/ohjeet/ohje/fi.jsp?oid=386085> (12.12.2013)]

Selite: Kriisiviestintä on tehostettua viestintää äkillisessä tilanteessa, jossa organisaation toimintaedellytykset tai muu etu on uhattuna. [Sisäasiainministeriö, "Kriisiviestinnän haasteet", [http://www.intermin.fi/download/39610\\_humppi\\_sari\\_leena.pdf](http://www.intermin.fi/download/39610_humppi_sari_leena.pdf) (12.12.2013)]; Kriisiviestintä on tehostettua viestintää poikkeuksellisessa tilanteessa, joka uhkaa ihmisiä, toimintaa tai mainetta. Nopea tiedonkulku on korvaamattoman tärkeä osa kriisitilanteen hoitamista. [Valvira, "Vesihuoltolaitoksen kriisiviestintäohje", [http://www.valvira.fi/files/ohjeet/Vesihuoltolaitoksen\\_kriisiviestintaohje.pdf](http://www.valvira.fi/files/ohjeet/Vesihuoltolaitoksen_kriisiviestintaohje.pdf) (12.12.2013)]; Kriisiviestinnällä tarkoitetaan tehostettua ja nopeaa viestintää odottamattomissa tilanteissa, joissa toimintayksikön kuten koulun tai oppilaitoksen toimintaedellytykset tai muu etu ovat uhattuina. Kriisiviestinnän kulmakivinä voidaan pitää oikean tiedon välittämistä oikealle kohderyhmälle. Käytännössä tämä edellyttää ennakointia, harkintaa ja suunnittelua. [Opetustoimen turvallisuusopas, [http://www.opi.fi/opetustoimen\\_turvallisuusopas/turvallisuuden\\_edistaminen/viestinta/kriisiviestinta](http://www.opi.fi/opetustoimen_turvallisuusopas/turvallisuuden_edistaminen/viestinta/kriisiviestinta) (12.12.2013)]

Lisätieto: Valtioneuvoston varautumisesta vastaava valtioneuvoston kanslia käyttää nykyisin "kriisi"-sanana tilalla sanoja "häiriötilanteet ja poikkeusolot", jotka määrittävät eri tilanteet tarkemmin. Poikkeusoloja varten on omia säädöspäätteisiä toimintatapoja.

## sv kriskommunikation



- Lähde: Myndigheten för samhällsskydd och beredskap, "Nordiska myndigheter arrangerar konferens om kriskommunikation",  
<https://www.msb.se/Templates/Pages/NewsPage.aspx?id=11184&epslanguage=sv>  
(12.12.2013);  
SOS Alarm, <http://www.sosalarm.se/Pressrum/Pressmeddelanden/Nya-kommunikationsvagar-och-forbatttrad-teknik-for-kriskommunikation/> (12.12.2013)
- Määritelmä: kommunikation i störningssituationer och under undantagsförhållanden [*Statsrådets kansli, Statsförvaltningens kommunikation i störningssituationer och under undantagsförhållanden (Föreskrifter, anvisningar och rekommendationer från statsrådets kansli 2/2013)*, <http://vnk.fi/julkaisut/ohjeet/ohje/fi.jsp?oid=390034> (12.12.2013)]
- Selite: Kriskommunikation handlar om att förebygga kommunikationen inför potentiella kriser och vara närvarande där det händer. Om du har en strategi kan du bättre bemöta krisen. [*Kriskommunikation.nu, "Varför kriskommunikation?"*, <http://www.kriskommunikation.nu> (12.12.2013)]

#### en crisis communications

- Lähde: European Centre for Disease Prevention and Control, "Crisis communication",  
[http://www.ecdc.europa.eu/en/healthtopics/health\\_communication/health-communication-topics/Pages/crisis-communication.aspx](http://www.ecdc.europa.eu/en/healthtopics/health_communication/health-communication-topics/Pages/crisis-communication.aspx) (12.12.2013)
- Määritelmä: communications in disturbances and emergencies [*Central Government Communications in Incidents and Emergencies (Regulations, instructions and recommendations issued by the Prime Minister's Office 1/2013)*]
- Lisätieto: Valtioneuvoston kanslia käyttää monissa yhteyksissä kriisi-sanana (en: crisis) tilalla sanoja "häiriötilanteet ja poikkeusolot", joiden vastineeksi suositellaan termejä "incidents and emergencies".

\*\*

#### poikkeussivusto

- Määritelmä: etukäteen tehty verkkosivusto, joka julkaistaan poikkeustilanteessa [*TEPA-termipankki*, <http://www.tsk.fi/tepa/> (12.12.2013)]
- Lisätieto: Poikkeussivustolla saattaa olla sellaista tietoa, jonka ei haluta näkyvän normaalioloissa. Poikkeussivusto on voitu tehdä esimerkiksi jonkin kriisitilanteen varalta. [*Tietotekniikan termitalkoot, 2012-01-10, www.tsk.tepa.fi* (12.12.2013)]

#### piilosivut

- Lähde: Kotimaisten kielten keskus (8.9.2009)

#### kriisisivut

- Selite: Poikkeustilanteisiin varautuva organisaatio on valmistanut ennakoituja kriisitilanteita varten valmiit Internet- ja Intranet-sivut, joille on koottu poikkeustilanteissa tarvittavia yhteystietoja, valmiita linkkejä ja erilaisia toimintaohjeita. [*Lehtonen, J. 2003.*]



*Yhteisöviestinnän perusteet -verkko-oppimateriaali. Jyväskylän yliopisto, viestintätieteiden laitos]*

Lisätieto: Kriisisivut ovat 'pimeitä sivuja', eli ne avataan vasta tarvittaessa. Kriisisivujen piilossa pitämisen syy ei ole ainoastaan organisaation haluttomuus mainostaa onnettomuuksia. Ne sisältävät usein sellaisia tietoja, joita ulkopuoliset vahingon tekijät voisivat käyttää hyväkseen. Intranetin kriisisivulla voi olla esimerkiksi sellaisia ohjeita tietojärjestelmistä ja turvalaitteista, jotka normaalisti eivät kuulu kaikkien yrityksessä työskentelevien tietoihin. *[Lehtonen, J. 2003. Yhteisöviestinnän perusteet -verkko-oppimateriaali. Jyväskylän yliopisto, viestintätieteiden laitos]*

#### sv kriswebb

Lähde: Strålsäkerhetsmyndigheten, <http://www.stralsakerhetsmyndigheten.se/Kriswebb/> (12.12.2013)

#### en dark sites

Lähde: University of Minnesota, Center for Infectious Disease Research and Policy, <http://www.cidrap.umn.edu/practice/florida-uses-dark-site-templates-prepare-internal-and-public-communication-during-disasters> (12.12.2013)

Selite: A dark site is a pre-designed web page that is unavailable to the public until activated in a crisis. Once activated, it replaces the regular company web site for a certain period of time. A dark site usually provides confirmed and verified information on the crisis as soon as it becomes available. *[Platform Online Magazine, <http://platformmag.wordpress.com/2010/01/18/disaster-com-how-the-internet-can-help-you-in-a-crisis/> (12.12.2013)]*

Konteksti: Various disease outbreak scenarios have been considered and relevant material prepared for immediate inclusion on the Scottish Government website in the event of a disease outbreak as part of disease specific 'dark sites'. These webpages stand ready to be activated on confirmation of disease as appropriate. *[The Scottish Government, Scotland's Exotic Animal Disease Communications Strategy, <http://www.scotland.gov.uk/Publications/2008/12/10141437/7> (12.12.2013)]*

\*\*

#### vaaratiedote

Lähde: Sisäasiainministeriö, "Vaaratiedotteella varoitetaan väestöä", [http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/varautuminen\\_ja\\_vaeston\\_suojaaminen/vaaratiedote](http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/varautuminen_ja_vaeston_suojaaminen/vaaratiedote) (8.7.2013)

Määritelmä: ensisijaisesti väestölle osoitettu varoitus ja toimintaohje silloin, kun vaarallinen tapahtuma voi aiheuttaa hengen- tai terveysvaaran tai omaisuuden vaurioitumista tai tuhoutumista merkittävässä määrin *[Sisäasiainministeriö, Vaaratiedoteopas, 2013, <http://www.intermin.fi/julkaisu/012013?docID=39448> (8.7.2013)]*

Lisätieto: Vaaratiedote voidaan antaa, jos se on välttämätöntä väestön varoittamiseksi, silloin kun vaarallisen tapahtuman seurauksena voi aiheutua ihmisille hengen- tai terveysvaara taikka vaara merkittäväälle omaisuuden vaurioitumiselle tai tuhoutumiselle. Vaaratiedote voidaan lisäksi antaa, kun vaaratilanne, jonka perusteella vaaratiedote on annettu, on ohi. *[Laki vaaratiedotteesta 466/2012 <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2012/20120466>*



(8.7.2013)]

Vaaratiedotteita voivat antaa pelastusviranomaiset, poliisi, rajavartiolaitos, Häätokeskuslaitos, Poliisihallitus, Säteilyturvakeskus, Ilmatieteen laitos, Liikennevirasto, Liikenteen turvallisuusvirasto, Elintarviketurvallisuusvirasto, Sosiaali- ja terveysalan lupa- ja valvontavirasto, Lääkealan turvallisuus- ja kehittämiskeskus sekä kaikki ministeriöt. [Sisäasiainministeriö, "Vaaratiedotetta koskevia kysymyksiä ja vastauksia", [http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/varautuminen\\_ja\\_vaeston\\_suojaaminen/vaaratiedote/ukk](http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/varautuminen_ja_vaeston_suojaaminen/vaaratiedote/ukk) (8.7.2013)]

#### sv varningsmeddelande

Lähde: Inrikesministeriet, "Befolkningen varnas genom varningsmeddelanden", [http://www.intermin.fi/sv/sakerhet/beredskap\\_och\\_befolkningsskydd/varningsmeddelanden](http://www.intermin.fi/sv/sakerhet/beredskap_och_befolkningsskydd/varningsmeddelanden) (8.7.2013);

Meteorologiska institutet, "Meteorologiska institutet ger ett varningsmeddelande, när ett exceptionellt kraftigt väderfenomen hotar", <http://sv.ilmatieteenlaitos.fi/varningsmeddelanden> (8.7.2013)

Määritelmä: varning och instruktion som i första hand riktas till befolkningen när en farlig händelse kan orsaka fara för liv eller hälsa eller omfattande skada eller förstörelse av egendom [Inrikesministeriet, *Handbok om varningmeddelanden 2013*, <http://www.intermin.fi/publikation/022013?docID=39905> (8.7.2013)]

Selite: Ett varningsmeddelande är ett meddelande som den behöriga myndigheten utfärdar i syfte att varna för farliga händelser och ge förhållningsregler. Ett varningsmeddelande får utfärdas om det är nödvändigt för att varna allmänheten när det har inträffat en farlig händelse som kan innebära fara för människors liv eller hälsa eller omfattande skada eller förstörelse av egendom. Ett varningsmeddelande får också utfärdas när den farliga situation som gett upphov till utfärdandet av ett varningsmeddelande är över. [Lag om varningsmeddelanden 466/2012, <http://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2012/20120466> (8.7.2013)]

#### en emergency warning

Lähde: Ministry of the Interior, "Emergency warnings", [http://www.intermin.fi/en/security/preparedness\\_and\\_civil\\_defence/emergency\\_warnings](http://www.intermin.fi/en/security/preparedness_and_civil_defence/emergency_warnings) (8.7.2013);

Finnish Meteorological Institute, "An emergency warning is issued when a sudden strong weather event is impending", <http://en.ilmatieteenlaitos.fi/emergency-warnings> (8.7.2013)

Selite: Emergency warnings are an effective way to alert a large section of the public in as short a time as possible. The authorities can issue emergency warnings when the public faces threats to life or health or when property is at risk of destruction or significant damage. An all-clear may be given when the danger has passed. [Ministry of the Interior, "Emergency warnings", [http://www.intermin.fi/en/security/preparedness\\_and\\_civil\\_defence/emergency\\_warnings](http://www.intermin.fi/en/security/preparedness_and_civil_defence/emergency_warnings) (8.7.2013)]

#### ru экстренное оповещение



Lähde: [http://www.mchs.ru/rc/detail.php?rc\\_id=northkav&ID=788863](http://www.mchs.ru/rc/detail.php?rc_id=northkav&ID=788863) (19.7.2013)

**ru оповещение населения о чрезвычайных ситуациях**

Lähde: <http://www.17.mchs.gov.ru/kbzhd/detail.php?ID=8108> (19.7.2013)

\*\*

**saamen kieli**

Lähde: Saamen kielilaki 1086/2003, <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2003/20031086> (8.7.2013); Saamelaiskäräjät, "Saamen kieli", [http://www.samediggi.fi/index.php?option=com\\_content&task=blogcategory&id=88&Itemid=120](http://www.samediggi.fi/index.php?option=com_content&task=blogcategory&id=88&Itemid=120) (8.7.2013)

Selite: Saamen kielellä tarkoitetaan Suomessa inarinsaamen, koltansaamen tai pohjoissaamen kieltä [*Saamen kielilaki 1086/2003, <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2003/20031086> 8.7.2013*]

Lisätieto: Suomessa puhutaan kolmea saamen kieltä: pohjoissaamea, inarinsaamea ja koltansaamea. Pohjoissaame on kieliryhmistä suurin. [*Saamelaiset Suomessa, <http://www.saariselka.fi/sisalto/saamelaiset-suomessa> (8.7.2013)*] Saamen kielet ovat Euroopan alkuperäiskieliä ja itämerensuomalaisen kielten lähimpiä sukulaisia. Saamen kieliä on yhteensä kymmenen. Kaikilla niistä on oma kirjakielensä ja ortografiansa, eivätkä niiden puhujat ymmärrä toistensa kieltä kuin opettelemalla sitä vieraana kielenä. [*Kotimaisten kielten keskus, "Saamen kielet", <http://www.kotus.fi/?s=207> (8.7.2013)*]

**saame**

Selite: Saame viittaa joko saamelaiskieliin kokonaisuutena tai yksittäiseen saamelaiskieleen kuten pohjoissaame. [*Kielitoimiston sanakirja, Kotimaisten kielten keskus*]

**sv samiska**

Lähde: Samisk språklag 1086/2003, <http://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2003/20031086> (8.7.2013)

Selite: De samiska språken hör till ursprungsspråken i Europa och är nära besläktade med de östersjöfinska språken. Sammanlagt finns det tio samiska språk. [...] I Finland talas tre samiska språk: enaresamiska, skoltsamiska och nordsamiska. Alla dessa har ett eget skriftspråk och en egen ortografi, och talare av de olika samiska språken måste lära sig de andra samiska språken som främmande språk för att kunna förstå dem. [*Institutet för de inhemska språken, "De samiska språken", <http://www.kotus.fi/?l=sv&s=207> (8.7.2013)*]

**en Saami**

Lähde: Saamen kielen toimisto 2012

Lisätieto: Saamen kielen toimisto suosittaa englanninkielisen vastineen kieliasuksi muotoa Saami, the Saami languages. Muita muotoja ovat Sami ja Sámi, jotka ovat suosittuja Pohjoismaissa ja saamelaisalueella. Saami ja the Saami languages ovat kuitenkin kielentutkimuksessa vakiintuneita muotoja. Saami-muoto varmistaa pitkän a-vokaalin säilymisen englanninkielisessä ääntämisessä, eikä aksentti-merkinnän unohtuminen pääse muuttamaan pitkänä a-vokaalina tarkoitettua lausumista.





## en the Saami language

Lisätieto: e.g. Inari Saami, Skolt Saami, North Saami [*Saamelaiskäräjät*]

## ru саамский язык m

Lähde: *fi-ru WSOY 2003*

\*\*

## saamelaisten kotiseutualue

Lähde: *Laki saamelaiskäräjistä 974/1995: 4 §*

Määritelmä: Suomen perustuslaissa edellytetty ja saamelaiskäräjistä annetussa laissa tarkemmin määritelty saamelaisten kulttuurillinen ja kielellinen autonominen alue [*Wikipedia*, [http://fi.wikipedia.org/wiki/Saamelaisten\\_kotiseutualue](http://fi.wikipedia.org/wiki/Saamelaisten_kotiseutualue) (8.7.2013)]

Selite: Saamelaisten kotiseutualueella tarkoitetaan Enontekiön, Inarin ja Utsjoen kuntien alueita sekä Sodankylän kunnassa sijaitsevaa Lapin paliskunnan aluetta. [*Laki saamelaiskäräjistä 974/1995*, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1995/19950974> (8.7.2013)]

Lisätieto: Saamelaisilla on saamelaisten kotiseutualueella kieltään ja kulttuuriaan koskeva itsehallinto sen mukaan kuin lailla säädetään. [*Suomen perustuslaki 731/1999*, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1999/19990731> (8.7.2013)]  
Saamelaisten kotiseutualueella sijaitsevista valtion tai kuntien virastoista tai toimipisteistä asioidessaan saamelaisella on aina lain mukainen oikeus valintansa mukaan käyttää suomea tai saamen kieltä.  
[*Saamelaiskäräjät, "Saamen kieli"*, [http://www.samediggi.fi/index.php?option=com\\_content&task=blogcategory&id=88&Itemid=120](http://www.samediggi.fi/index.php?option=com_content&task=blogcategory&id=88&Itemid=120) (8.7.2013)]

## sv samernas hembygdsområde

Lähde: Sametingslag 974/1995, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1995/199509744> (9.7.2013)

Selite: Med samernas hembygdsområde avses Enontekis, Enare och Utsjoki kommuner samt Lapin paliskunta benämnda renbeteslags område i Sodankylä kommun. [*Sametingslag 974/1995*, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1995/199509744> (9.7.2013)]

Konteksti: Enligt Finlands grundlag (av år 2000) är samerna landets enda ursprungsfolk. De tillförsäkras kulturell autonomi inom samernas hembygdsområde i frågor som gäller deras språk och kultur. [*Finnland.de, Samerna – Europas nordligaste ursprungsfolk*, <http://finland.de/Public/default.aspx?contentid=121121&nodeid=37052&contentlan=3&culture=sv-FI> (9.7.2013)]

## en Saami homeland

Lähde: Saamen kielen toimisto 2012; *Act on the Saami Parliament 974/1995: 4 §*, <http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1995/en19950974.pdf> (9.7.2013)

Lisätieto: Saamen kielen toimisto suosittaa englanninkielisen vastineen kieliasuksi muotoa Saami homeland. Muita muotoja ovat Sami homeland ja Sámi homeland. Kahden a-kirjaimen kirjoitusasulla halutaan varmistaa sanan lausuminen englanniksikin pitkällä a-vokaalilla.



Konteksti: According to the figures provided by the Saami Parliament in 1995, the number of Saami in Finland who fulfil the definition of a Saami is about 7,000. The majority of them, some 4,000, still live in their native area, known as the Saami Homeland, which is constituted by the four northernmost municipalities in the Province of Lapland. This area is of relevance for the implementation of the Saami Language Act of 1991 as well as the Act on the Saami Parliament of 1995. [Ilkka Saraviita: *Constitution of Finland, 2004*, <http://personal.inet.fi/tiede/ilkka.saraviita/constitutionoffinland1.pdf> (9.7.2013)]

**ru Саамский регион Финляндии**

Lähde: <http://ru.wikipedia.org> (19.7.2013)

Selite: Территория в северной части Финляндии, на которой саамы согласно § 121 Конституции имеют культурную и языковую автономию. <http://ru.wikipedia.org> (19.7.2013)

**ru территория проживания саамов** (epävirallinen)

Lähde: <http://ru.wikipedia.org> (19.7.2013)

\*\*

**vaikeavammainen henkilö**

Määritelmä: henkilö, jolla on sairaudesta, viasta tai vammasta aiheutuva niin suuri yleinen lääketieteellinen tai toiminnallinen haitta, että hänellä on sen vuoksi huomattavia vaikeuksia tai rasituksia selviytyä jokapäiväisistä toimistaan kotona, koulussa, työelämässä ja muissa elämäntilanteissa julkisen laitoshoidon ulkopuolella [Laki Kansaneläkelaitoksen kuntoutusetuuksista ja kuntoutusrahaetuksista 566/2005, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050566>, (19.7.2013). Huom. määritelmä koskee kyseistä lakia ja siinä lääkinnällisen kuntoutuksen järjestämisen perusteita. Säädöksissä on erilaisia määritelmiä eri konteksteissa. Vrt. *Kuntoutus-lehti 3/2006, Lauri Virta: Kelan korotettujen vammaisuuksien ja vaikeavammaisuuden määrittelyn kytkös epätarkoituksenmukainen* (2006), s. 2-3, [http://www.kuntoutusportti.fi/data/attachments/kuntoutus-lehden\\_artikkelit/2006/kelan\\_korotettujen.pdf](http://www.kuntoutusportti.fi/data/attachments/kuntoutus-lehden_artikkelit/2006/kelan_korotettujen.pdf) (18.7.2013)]

Selite: Vaikeavammaisuus on sosiaaliturvan säädöskäsite, joka ohjaa Kelan toimistojen ja kuntien sosiaalitoimistojen ratkaisuja siitä, keille vammaisille tai pitkäaikaissairaille ne kustantavat etuuksia ja erityispalveluja. [Kuntoutus-lehti 3/2006, Lauri Virta: *Kelan korotettujen vammaisuuksien ja vaikeavammaisuuden määrittelyn kytkös epätarkoituksenmukainen* (2006), s. 1, [http://www.kuntoutusportti.fi/data/attachments/kuntoutus-lehden\\_artikkelit/2006/kelan\\_korotettujen.pdf](http://www.kuntoutusportti.fi/data/attachments/kuntoutus-lehden_artikkelit/2006/kelan_korotettujen.pdf) (18.7.2013)]

Lisätieto: Vaikeavammaisuutta on hankala määritellä. Vrt. Kuntoutusportti, Ilpo Vilkkumaa: "Vaikeavammaisuuden määritelmä ja sen käyttö kuntoutuspalveluissa", [http://www.kuntoutusportti.fi/portal/fi/ajankohtaista/tatakin\\_voisi\\_tutkia/?bid=29](http://www.kuntoutusportti.fi/portal/fi/ajankohtaista/tatakin_voisi_tutkia/?bid=29) (19.7.2013)

**vaikeasti vammainen henkilö**

Lisätieto: Kelassa vaikeavammainen ja vaikeasti vammainen viittaavat eri etuuksiin. Vaikeavammainen liittyy kuntoutusetuuksiin (laki Kansaneläkelaitoksen



kuntoutusetuuksista ja kuntoutusrahaetuksista 566/2005) ja vaikeasti vammainen vammaisetuuksiin (laki vammaisetuuksista 570/2007). Kelan terminologinen sanasto, [http://www.kela.fi/documents/10180/12149/kelan\\_terminologinen\\_sanasto\\_.pdf](http://www.kela.fi/documents/10180/12149/kelan_terminologinen_sanasto_.pdf) (18.4.2014)

Ks myös: *vammainen, näkövammainen, kuulovammainen, liikuntavammainen ja kehitysvammainen henkilö*

#### sv svårt funktionshindrad

Lähde: Kelan terminologinen sanasto, [http://www.kela.fi/documents/10180/12149/kelan\\_terminologinen\\_sanasto\\_.pdf](http://www.kela.fi/documents/10180/12149/kelan_terminologinen_sanasto_.pdf) (18.4.2014)

Lisätieto: På FPA hänför sig den finska termen "vaikeasti vammainen" till handikappförmåner (lag om handikappförmåner 570/2007). Dessa personer har en synnerligen svår nedsättning av någon del av funktionsförmågan. Funktionsnedsättningen bedöms i tillämpliga delar i enlighet med social- och hälsovårdsministeriets förordning (1649/2009) om den invaliditetsklassificering som avses i lagen om olycksfallsförsäkring. Dessa personer beviljas det högsta handikappbidraget. [Statsrådets svenska språknämnd, Språkråd 3/2012 (21.3.2014)]

#### sv person med svår funktionsnedsättning

Lähde: Kelan terminologinen sanasto, [http://www.kela.fi/documents/10180/12149/kelan\\_terminologinen\\_sanasto\\_.pdf](http://www.kela.fi/documents/10180/12149/kelan_terminologinen_sanasto_.pdf) (18.4.2014)

Lisätieto: På svenska rekommenderas termerna "svårt funktionshindrad" och "person med svår funktionsnedsättning". Termen "gravt handikappad" bör inte användas i andra sammanhang än då det hänvisas till lagen om Folkpensionsanstaltens rehabiliteringsförmåner och rehabiliteringspenningförmåner (566/2005).

#### en person with severe disabilities

Lähde: STM, kieliassiantuntija 8.4.2013; YK, esim. Compilation of Legislative Measures Undertaken in the Implementation of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities: 2012 Update, [http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=12&ved=0CCsQFjABOAO&url=http%3A%2F%2Fwww.un.org%2Fdisabilities%2Fdocuments%2FCO P%2Fcrpd\\_csp\\_2012\\_crp\\_2.doc&ei=8eLnUd\\_JldSN4gTRv4DADw&usg=AFQjCNGhpn gj\\_3rrniAJcGL5mb4HGf15Cw&sig2=1D0dxLWZxZQOqS6t0Zhy2Q](http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=12&ved=0CCsQFjABOAO&url=http%3A%2F%2Fwww.un.org%2Fdisabilities%2Fdocuments%2FCO P%2Fcrpd_csp_2012_crp_2.doc&ei=8eLnUd_JldSN4gTRv4DADw&usg=AFQjCNGhpn gj_3rrniAJcGL5mb4HGf15Cw&sig2=1D0dxLWZxZQOqS6t0Zhy2Q) (18.7.2013); Disabled in Action, "Facts About Disability in the U.S. Population", [http://www.disabledinaction.org/census\\_stats.html](http://www.disabledinaction.org/census_stats.html) (18.7.2013)

Selite: person other than a blind person who has a severe physical or mental impairment (a residual, limiting condition resulting from an injury, disease, or congenital defect) which so limits the person's functional capabilities (mobility, communication, self-care, self-direction, work tolerance or work skills) that the individual is unable to engage in normal competitive employment over an extended period of time. [Code of Federal Regulations - Title 41: Public Contracts and Property Management (2005), <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2001-title41-vol1/xml/CFR-2001-title41-vol1-sec51-1-3.xml> (18.7.2013); myös: US Legal, Definitions, <http://definitions.uslegal.com/p/person-with-severe-disabilities/> (18.7.2013)]

\*\*



## avoimen hallinnon kumppanuusohjelma

Selite: Suomi hyväksyttiin 23.4.2013 kansainväliseen Avoimen hallinnon kumppanuusohjelmaan (Open Government Partnership, OGP) Lontoossa pidetyssä kumppanuusohjelman ohjausryhmän kokouksessa, jossa esiteltiin Suomen avoimen hallinnon toimintasuunnitelma. Toimintasuunnitelmassa on neljä osa-aluetta: avoin toiminta, selkeä kieli, avoin tieto ja hallinto mahdollistajana. [...] Open Government Partnership (OGP) -aloite käynnistettiin 20.9.2011 YK:n yleiskokouksen yhteydessä New Yorkissa, mutta se ei ole YK:n hanke. Maailmanlaajuisen OGP-aloitteen tavoitteena on entistä läpinäkyvämmän, tuloksellisemman ja tilivelvollisemmän hallinnon kehittäminen. Tavoitteena on kehittää hallinnon ja kansalaisten välistä vuorovaikusta ja edistää kansalaisten osallisuutta. Aloite tähtää konkreettisiin läpinäkyvyyttä, kansalaisten osallisuutta, korruption vastustamista ja uusien teknologioiden hyödyntämistä koskeviin sitoumuksiin osallistuvilta mailta. Open Government Partnership -aloitteen piirissä on tällä hetkellä jo 70 valtiota. [Valtiovarainministeriö, "Avoim hallinto", [http://www.vm.fi/vm/fi/05\\_hankkeet/0238\\_ogp/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/05_hankkeet/0238_ogp/index.jsp) (22.7.2013)]

## sv partnerskapsprogrammet för öppen förvaltning

Lähde: Finansministeriet, "Öppen förvaltning",  
[http://www.vm.fi/vm/sv/05\\_projekt/041\\_ogp/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/sv/05_projekt/041_ogp/index.jsp) (22.7.2013)

## en Open Government Partnership

Lähde: Open Government Partnership, <http://www.opengovpartnership.org/> (22.7.2013)

Selite: The Open Government Partnership is a global effort to make governments better. [...] The Open Government Partnership is a new multilateral initiative that aims to secure concrete commitments from governments to promote transparency, empower citizens, fight corruption, and harness new technologies to strengthen governance. [Open Government Partnership, "About", <http://www.opengovpartnership.org/about> (22.7.2013)]

\*\*

## oleskeluyhteiskunta

Lähde: Suomen tasavallan presidentti, "Presidentti Niinistö peräsi uudenvuodenpuheessa oikeudentuntoa ja eheyttä",  
<http://tpk.fi/Public/default.aspx?contentid=266177&nodeid=44807&culture=fi-FI>  
(3.1.2013)

Selite: Presidentti toi keskusteluun myös uuden termin, oleskeluyhteiskunta. Sen taustalla on mitä selkeämmin monissa piireissä viime aikoina levinnyt halu enemmänkin saada yhteiskunnalta mitä erilaisimpia etuja kuin antaa sille oma panoksensa. Kärjistetyimpänä tätä ilmiötä kuvastavat puheet vastikkeettomasta kansalaispalkasta. Sen pitäisi antaa jokaiselle kansalaiselle riittävä minimielintaso ja vapauttaa sitten halukkaat harrastelemaan, puuhastelemaan ja tekemään sitä mitä mieleen kulloinkin juolahtaa riippumatta siitä, parannetaanko näin kasvun ja siten myös menestymisen edellytyksiä. Pyrkimys oleskeluyhteiskuntaan on tähän yhteyteen mitä osuvin termi. Sen nouseminen yhteiskunnallisen keskustelun tärkeäksi elementiksi lähiaikoina on varmaa. [Ilta-lehti.fi blogit, Raimo Ilaskivi: Presidentti on puhunut ja varoittanut oleskeluyhteiskunnasta,



<http://blogit.iltalehti.fi/raimo-ilaskivi/2013/01/02/presidentti-on-puhunut-ja-varoittanut-oleskeluyhteiskunnasta/> (3.1.2013)]

Konteksti: Työ on aina ollut suomalaiselle tärkeä asia, niin toimeentulon lähteenä kuin elämän arvonakin. Kaikki työ on arvokasta, ja arvokasta on myös työn tavoittelu. Sen sijaan vaikeaa on ymmärtää sitä ajattelua, että tämä olisi oleskeluyhteiskunta, jossa tietoisesti jätetään omat mahdollisuudet käyttämättä ja odotetaan muiden kattavan pöydän. [Tasavallan presidentti Sauli Niinistön uudenvuodenpuhe 1.1.2013, <http://tpk.fi/public/default.aspx?contentid=266178&nodeid=44807&contentlan=1&culture=fi-FI> (3.1.2013)]

#### sv vistelsesamhälle

Lähde: Republikens president Sauli Niinistö nyårstal 1.1.2013, <http://tpk.fi/public/default.aspx?contentid=266193&nodeid=44807&contentlan=3&culture=sv-FI> (3.1.2013)

Selite: Men vem avsåg presidenten då han myntade det nya begreppet vistelsesamhälle? Det är något som enligt Niinistö uppstår av folk som medvetet låter bli att utnyttja sina egna möjligheter och väntar sig ett färdigt dukat bord. [HBL.fi, "Nyårstal med ekonomi", <http://hbl.fi/node/367031> (3.1.2013)]

Konteksti: Arbetet har alltid varit viktigt för finländarna, både som utkomstkälla och som livsvärde. Allt arbete är värdefullt, och värdefullt är också att sträva efter arbete. Däremot är det svårt att förstå ett sådant tänkande att detta skulle vara ett vistelsesamhälle. Att man medvetet låter bli att utnyttja de egna möjligheterna och väntar sig att få gå till ett färdigdukat bord. [Republikens president Sauli Niinistös nyårstal 1.1.2013, <http://tpk.fi/public/default.aspx?contentid=266193&nodeid=44807&contentlan=3&culture=sv-FI> (3.1.2013)]

#### en disengaged society

Lähde: VNK, kieliasantuntijat, 28.1.2013

Lisätieto: Joskus kontekstiin voi sopia myös loafing society.

\*\*

#### sosiaali- ja terveydenhuoltoalue

Lähde: Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Ministeriryhmä evästi palvelurakennemuutoksen valmistelua", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359013> (31.12.2012)

Selite: Perustasolla sosiaali- ja terveystalvelujen järjestämisvastuu on joko vahvalla kunnalla tai sosiaali- ja terveydenhuollon alueella (sote-alue). Sote-alue voi olla joko vastuukunta tai kuntayhtymä. Sote-alueella järjestämisvastuu on jaettu; vähintään noin 20 000 asukkaan kunnalla on mahdollisuus järjestää joitain sosiaali- ja terveydenhuollon perustalveluja itse, jos sillä on muutoin tähän riittävä kantokyky. Tällöin muiden sosiaali- ja terveystalvelujen saatavuus on turvattava yhteistyössä muiden kuntien kanssa kuulumalla sote-alueeseen. [Palvelurakennetyöryhmän loppuraportti, STM 2012:30, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf) (3.1.2013)]



Konteksti: Ministeriryhmä tarkasteli kokouksessaan vaihtoehtoisia malleja julkisen sosiaali- ja terveydenhuollon tulevaksi palvelurakenteeksi. Ministeriryhmä valitsi jatkotyön pohjaksi mallin, jossa kunnat tai sosiaali- ja terveydenhuollon alueet vastaavat laajennetusta perustason palvelujen järjestämisestä mukaan lukien merkittävä osa sairaalahoitoa. [Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Ministeriryhmä evästi palvelurakenneuudistuksen valmistelua", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359013> (31.12.2012)]

#### sote-alue

Lähde: Palvelurakennetyöryhmän loppuraportti, STM 2012:30, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf) (24.1.2013)

Konteksti: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitus- ja järjestämisvastuu on pääsääntöisesti vahvoilla peruskunnilla. Tuleva kuntarakenne ratkaisee, kuinka monta kuntien muodostamaa sosiaali- ja terveydenhuoltoaluetta (sote) tarvitaan vahvojen kuntien lisäksi. Ne voivat toimia vastuukuntamallilla tai kuntayhtymänä. Kuntien ja sote-alueiden yhteisiä keskitettäviä tehtäviä varten on viisi erityisvastuualuetta (erva). Nykyiset sairaanhoitopiirit yhdistetään hallinnollisesti erva-alueiksi. [Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö, Vireillä, "Palvelurakenneuudistus osana kuntauudistusta", [http://www.stm.fi/vireilla/kehittamisohjelmat\\_ja\\_hankkeet/palvelurakenneuudistus](http://www.stm.fi/vireilla/kehittamisohjelmat_ja_hankkeet/palvelurakenneuudistus) (3.1.2013)]

#### sv social- och hälsovårdsområde

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, Utvecklingsprojekt, "Servicestrukturreformen som en del av kommunreformen", [http://www.stm.fi/sv/under\\_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen](http://www.stm.fi/sv/under_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen) (15.2.2013)

Konteksti: Ministeriarbetsgruppen granskade vid sitt möte alternativa modeller för hur servicestrukturen för den offentliga social- och hälsovården kunde se ut i framtiden. Som grund för det fortsatta arbetet valde ministeriarbetsgruppen en modell enligt vilken kommunerna eller social- och hälsovårdsområdena ansvarar för ordnandet av servicen på en bredare basnivå inklusive en betydande del av sjukhusvården. [Statsrådet, Pressmeddelanden, "Ministeriarbetsgruppen gav anvisningar för beredningen av servicestrukturreformen" <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359015> (15.2.2013)]

#### en social welfare and health care region

Lähde: Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö, kieli- ja kulttuuriantuntija, 15.11.2012

Konteksti: The responsibility for financing and providing social welfare and health care is, as a rule, vested in strong municipalities. The future local government structure will be of crucial importance to how many social welfare and health care regions formed by municipalities there will be needed in addition to the strong municipalities. There are five specific catchment areas to manage the common, centralised duties of the municipalities and social welfare and health care regions. The present hospital districts will in administrative terms be combined into specific catchment areas. [Ministry of Social



*Affairs and Health, "Service structure reform as part of the local government reform",  
[http://www.stm.fi/en/ministry/strategies/service\\_sctructures](http://www.stm.fi/en/ministry/strategies/service_sctructures) (3.1.2013)]*

\*\*

### **sosiaali- ja terveydenhuollon erityisvastuualue**

- Selite:** Erityistason sairaanhoidon järjestämistä varten maa jaetaan sairaanhoitopiirien lisäksi erityisvastuualueisiin. Kuhunkin erityisvastuualueeseen kuuluu sellainen sairaanhoitopiiri, jonka alueella on lääkäriskoulutusta antava yliopisto. Valtioneuvoston asetuksella annetaan säännökset siitä, mitkä ovat erityisvastuualueita ja mitkä sairaanhoitopiirit kuuluvat mihinkin erityisvastuualueeseen. [*Erikoissairaanhoitolaki 1062/1989, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1989/19891062> (24.1.2013)]*]
- Lisätieto:** Uudessa palvelurakenteessa yhteisiä sosiaali- ja terveydenhuollon tehtäviä varten olisi viisi sosiaali- ja terveydenhuollon erityisvastuualuetta (erva). [...] Työryhmän näkemyksen mukaan perustettavan viiden sosiaali- ja terveydenhuollon erityisvastuualueen tehtäviin kuuluu työnjako-, koordinaatio-, suunnittelu- ja viranomaistehtäviä sekä velvollisuus sopia kansallisesti määritellyistä vaativan erityistason palveluista ja varmistaa näiden palveluiden saatavuus. [*Palvelurakennetyöryhmän loppuraportti, STM 2012:30, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf) (24.1.2013)]*]
- Konteksti:** Sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämistä selvittäneen asiantuntijatyöryhmän loppuraportti valmistui 11.1.2013. Uudistuksen seuraavan vaiheen toteuttamiseksi sosiaali- ja terveysministeriö on marraskuussa 2012 asettanut selvityshenkilötyöryhmän, jonka tehtävänä on laatia alueelliset mallinnukset sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä erityisvastuualueittain. [*Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Peruspalveluministeri Guzenina-Richardson: Sote-uudistuksen turvattava lähipalvelut", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=374998> (24.1.2013)]*]
- Ks. myös:** sosiaali- ja terveydenhuoltoalue

### **erva-alue**

- Konteksti:** Kuntien ja sote-alueiden yhteisiä keskitettäviä tehtäviä varten on viisi erityisvastuualuetta (erva). Nykyiset sairaanhoitopiirit yhdistetään hallinnollisesti erva-alueiksi. [*Sosiaali- ja terveysministeriö, Vireillä, "Palvelurakennemuudistus osana kuntauudistusta", [http://www.stm.fi/vireilla/kehittamisohjelmat\\_ja\\_hankkeet/palvelurakennemuudistus](http://www.stm.fi/vireilla/kehittamisohjelmat_ja_hankkeet/palvelurakennemuudistus) (3.1.2013)]*]

### **erva**

- Konteksti:** Erva määritellään tulevassa järjestämislaissa kuntien ja sote-alueiden omistamaksi oikeushenkilöksi, joka on kuntayhtymä. Kuntayhtymä poikkeaa kuntalain mukaisesta kuntayhtymästä siten, että sen jäsenenä olisi joko kunta tai sote-alue. Sote-alue olisi ervan jäsen, kun sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu on sote-alueella. [*Palvelurakennetyöryhmän loppuraportti, STM 2012:30, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf) (24.1.2013)]*]



**sv specialansvarsområde inom social- och hälsovården**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, Palvelurakennetyöryhmän loppuraportti,  
[http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf)  
(15.2.2013)

**sv specialupptagningsområde**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, Utvecklingsprojekt, "Servicestrukturreformen som en del av kommunreformen",  
[http://www.stm.fi/sv/under\\_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen](http://www.stm.fi/sv/under_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen)  
(15.2.2013)

Konteksti: Den framtida kommunstrukturen avgör hur många social- och hälsovårdsområden (sote på finska) som behövs vid sidan av starka kommuner. De kan fungera enligt modell med ansvarig kommun eller som en samkommun. För kommunernas och social- och hälsovårdsområdenas gemensamma uppgifter som centraliseras finns det fem specialupptagningsområden (erva på finska). De nuvarande sjukvårdsdistrikten slås administrativt ihop till specialupptagningsområden. [Social- och hälsovårdsministeriet, Utvecklingsprojekt, "Servicestrukturreformen som en del av kommunreformen", [http://www.stm.fi/sv/under\\_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen](http://www.stm.fi/sv/under_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen) (15.2.2013)]

\*\*

**en specific catchment area**

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, Strategies and programmes, "Service structure reform as part of the local government reform",  
[http://www.stm.fi/en/ministry/strategies/service\\_sstructures](http://www.stm.fi/en/ministry/strategies/service_sstructures) (24.1.2013)

Lisätieto: Besides the division into hospital districts, Finland is also divided into specific catchment areas for the provision of specialized level medical care. Each catchment area includes a hospital district in which there is a university providing training for physicians. Further provisions on what are the special catchment areas and which hospital districts belong to which special catchment area are laid down by Government decree. [Act on Specialized Medical Care (1062/1989)  
<http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1989/en19891062.pdf> (24.1.2013)]

Konteksti: There are five specific catchment areas to manage the common, centralised duties of the municipalities and social welfare and health care regions. The present hospital districts will in administrative terms be combined into specific catchment areas. They will be responsible for the provision of certain centralised services and services for special groups of people as well as for the coordination of services in the areas. Their duties will be specified during the continued work. [Ministry of Social Affairs and Health, Strategies and programmes, "Service structure reform as part of the local government reform", [http://www.stm.fi/en/ministry/strategies/service\\_sstructures](http://www.stm.fi/en/ministry/strategies/service_sstructures) (24.1.2013)]

\*\*





## hoiva

- Määritelmä:** huolenpito; ihmisen perusmotiiveihin perustuva toisesta ihmisestä huolehtiminen, joka on myös kaiken ammatillisen hoitamisen peruslähtökohta [*Lääketieteen termit (Duodecim)*]
- Selite:** Hoiva on kokonaisvaltaista henkilökohtaista huolenpitoa sellaisesta ihmisestä, jolla on pysyvää tai pitkäkestoista toimintakyvyn vajausta ja joka sen vuoksi tarvitsee toistuvasti tai päivittäin toisen ihmisen apua. [...] Hoito perustuu lääke- ja/tai hoitotieteelliseen asiantuntemukseen ja sitä antavat hoidon ammattilaiset. Hoiva taas viittaa kaikkeen siihen fyysiseen, psyykkiseen ja emotionaaliseen huolenpitoon, jota ilman avun tarpeessa oleva ihminen ei tule toimeen (Aarva 2009, 42), ja sitä voivat antaa niin koulutuksen saaneet ammattilaiset kuin läheiset ihmisetkin. [*Sosiaali- ja terveysministeriön selvityksiä 2010:22, Hoivan rahoitus, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=1082856&name=DLFE-12601.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=1082856&name=DLFE-12601.pdf) (15.2.2013)*]
- Lisätieto:** Hoivan käsite ei ole yksiselitteinen; kussakin yhteydessä sitä käytetään tarkoitukseensa sopivalla tavalla. Toisinaan hoiva-sanaa käytetään yläkäsitteenä koteihin tuotavien, asiakkaan koko elämäntilanteen huomioon ottavien avopalvelujen kokonaisuudesta. Kotipalveluja ja kotisairaanhoidoa tuottavia yrittäjiä ja yrityksiä kutsutaan usein hoivayrityksiksi ja alaa hoiva-alaksi. Hoiva ja hoito voidaan myös eritellä, jolloin hoidolla tarkoitetaan vain hoidon ammattilaisten antamaa hoitoa, jolla pyritään erilaisin tarkoin rajatuin toimenpitein hoidettavan tervehtymiseen. [*Lisätietoa mm. Sosiaali- ja terveysministeriön selvityksiä 2010:22, Hoivan rahoitus, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=1082856&name=DLFE-12601.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=1082856&name=DLFE-12601.pdf) (15.2.2013)*]
- Ks. myös:** hoito

## hoivatyö

- Lähde:** Diakonissalaitoksen hoiva, "Hoivatyöt", <https://www.hoiva.fi/palvelut/kotihoito/43-hoivatyot> (4.1.2013)

## sv omvårdnad

- Lisätieto:** Yleensä hoivan vastineina käytetään sanoja omvårdnad tai omsorg, kun taas hoidon vastine on vård. [*VNK, käännöstoimisto, 8.2.2013*]

## sv omsorg

## sv omvårdnadsarbete

## en care

- Lähde:** STM, kieliasiantuntija 15.11.2012
- Lisätieto:** Hoiva-sanalle ei ole oikein suoraa vastinetta englannin kielessä. Useimmiten hoivan englanninkielinen vastine on care. Myös vastineet caring ja nursing ovat tavallisia. Vastineet nursing ja nursing care toisaalta haluttaisiin varata ammattihoitajien (nurses) antamaan hoitoon. Care voi olla laajempi.

\*\*



## hoitotyö

**Määritelmä:** ammatillinen työ, jonka tarkoituksena on auttaa ihmistä edistämään terveyttään ja tulemaan toimeen sairautensa ja sen aiheuttamien rajoitusten kanssa elämänkaaren kaikissa vaiheissa [TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, *Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten*]

## hoito

**Selite:** Hoito perustuu lääke- ja/tai hoitotieteelliseen asiantuntemukseen ja sitä antavat hoidon ammattilaiset. [Sosiaali- ja terveysministeriön selvityksiä 2010:22, *Hoivan rahoitus*, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=1082856&name=DLFE-12601.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=1082856&name=DLFE-12601.pdf) (15.2.2013)]

**Lisätieto:** Nimityksen hoito merkitys vaihtelee paljon sekä suomen yleiskielessä että eri erikoisaloilla. Laajassa mielessä hoito voi käsittää kaiken sen käytännön toiminnan, jota sosiaali- ja terveydenhuollon alalla hoidoksi kutsutaan. Ks. lisää: Stakesin sanastojen termit aakkosjärjestyksessä, [www.sosiaaliportti.fi/File/802494dc-fce7-419d.../1\\_Liite+1.doc](http://www.sosiaaliportti.fi/File/802494dc-fce7-419d.../1_Liite+1.doc) (4.1.2013)

## sv vårdarbete

**Lähde:** TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, *Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten*; Forskningscentralen för de inhemska språken, 2008, *Finsk-svensk ordlista i hälso- och sjukvård*

## sv vård

**Lähde:** TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, *Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten*; Forskningscentralen för de inhemska språken, 2008, *Finsk-svensk ordlista i hälso- och sjukvård*

**Konteksti:** Med tillbörlig vård avses vård som getts enligt god vårdpraxis vid en hälso- och sjukvårdsenhet och som innefattar behövlig medicinsk, psykiatrisk och psykoterapeutisk undersökning och vård. [Finlex, *Lag om ändring av lagen om Folkpensionsanstaltens rehabiliteringsförmåner och rehabiliteringspenningförmåner (874/2010)*, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050566> (15.2.2013)]

## en nursing care

**Lähde:** TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, *Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten*

## en nursing

**Lähde:** TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, *Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten*

\*\*

## laitoshoido

**Lähde:** Sosiaali- ja terveysministeriö, *Sosiaali- ja terveystyöpalvelut, "Laitoshoido"*, [http://www.stm.fi/sosiaali\\_ja\\_terveystyöpalvelut/sosiaalipalvelut/laitoshoido](http://www.stm.fi/sosiaali_ja_terveystyöpalvelut/sosiaalipalvelut/laitoshoido) (13.3.2013)

**Selite:** Laitoshoidolla tarkoitetaan hoitoa ja kuntoutusta sairaalan, terveyskeskuksen tai muun terveydenhuollon toimintayksikön vuodeosastolla tai sitä vastaavissa olosuhteissa.



[*Terveysthuoltolaki 1326/2010*, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20101326>  
(13.3.2013)]

#### sv institutionsvård

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, Social- och hälsotjänster, "Institutionsvård", [http://www.stm.fi/sv/social\\_och\\_halsotjanster/socialtjanster/institutionsvard](http://www.stm.fi/sv/social_och_halsotjanster/socialtjanster/institutionsvard) (13.3.2013)

Selite: Med institutionsvård avses verksamhet som innefattar uppehälle, vård och omvårdnad på ett sjukhus, en vårdinrättning eller någon annan motsvarande verksamhetsenhet. [*Lag om handikappförmåner 570/2007*, <http://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2007/20070570> (13.3.2013)]

#### sv sluten vård

Lähde: TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (13.3.2013); Finsk-svensk ordlista i hälso- och sjukvård (Forskningscentralen för de inhemska språken, 2008)

Selite: Med sluten vård avses vård, behandling och rehabilitering på vårdavdelning vid sjukhus, hälsovårdscentral eller någon annan verksamhetsenhet inom hälso- och sjukvården eller under motsvarande förhållanden. [*Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010*, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2010/20101326> (13.3.2013)]

#### sv anstaltsvård

Lähde: TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (13.3.2013); Sosiaaliturvan sanasto

#### en inpatient care

Lähde: Tilastokeskus, Inpatient Health Care, [http://tilastokeskus.fi/til/thlaho/index\\_en.html](http://tilastokeskus.fi/til/thlaho/index_en.html) (13.3.2013)

Selite: Inpatient care means treatment and rehabilitation provided for patients admitted to a hospital, health centre, or other health care unit or under other comparable conditions. [*Health Care Act 1326/2010*, <http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf> (13.3.2013)]

#### en institutional care

Lähde: TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (13.3.2013); Sosiaaliturvan sanasto

Selite: Institutional care provides round-the-clock treatment in an institution for people who would not be able to manage at home using other services. This may comprise long-term, short-term or periodic care. [*Ministry of Social Affairs and Health, "Social services"*, [http://www.stm.fi/en/social\\_and\\_health\\_services/social\\_services](http://www.stm.fi/en/social_and_health_services/social_services) (13.3.2013)]

\*\*

#### kotihoito

Lähde: Sosiaalihuoltolaki 710/1982, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1982/19820710> (4.1.2013)

Määritelmä: sosiaali- ja terveydenhuollon hoivapalvelu, jossa yhdistyy tarvittava kotipalvelun ja kotisairaanhoidon tarjoama tuki [*TEPA-termipankki*, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); *Stakes, Sosiaaliturvan sanasto 2002*]



**Selite:** Kotihoidolla tarkoitetaan kotipalveluja, kotisairaanhoidoa ja erilaisia tukipalveluja. Kotipalvelun tarkoituksena on auttaa yksilöitä ja perheitä silloin, kun he tarvitsevat sairauden, vamman tai alentuneen toimintakyvyn vuoksi apua kotiin suoriutuakseen arkipäivän tehtävissä. Tukipalveluja ovat esimerkiksi ateriat, siivous ja turvapalvelut. Koti- ja tukipalveluista säädetään sosiaalihuoltolaissa. Kotisairaanhoidon antaminen perustuu kansanterveyslakiin, jonka mukaan kunnan tulee järjestää asukkaiden sairaanhoito, johon luetaan lääkärin suorittama tutkimus ja hänen antamansa tai valvomansa hoito ja lääkinnällinen kuntoutus. Huomattava osa säännöllisen palvelun piirissä olevista asiakkaista käyttää sekä kotipalvelua että kotisairaanhoidoa. Niissä kunnissa, joissa peruskunta vastaa sekä sosiaalitoimesta että perusterveydenhuollosta, on kotipalvelu ja kotisairaanhoido usein yhdistetty organisaatiossa kotihoidon yksiköksi. *[Kunnat.net, "Kotihoito", <http://www.kunnat.net/fi/asiantuntijapalvelut/soster/sosiaalipalvelut/ikaantyneet/kotihoito/Sivut/default.aspx> (3.1.2013)]*

**Lisätieto:** Kunta voi yhdistää sosiaalihuoltolakiin perustuvan kotipalvelun ja kansanterveyslakiin perustuvan kotisairaanhoidon kotihoidoksi, jos kunta itse tuottaa sekä sosiaalitoimen että perusterveydenhuollon palvelut. *[Sosiaali- ja terveysministeriö, "Kotihoito tukee kotona selviytymistä", [http://www.stm.fi/sosiaali\\_ja\\_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/kotipalvelut](http://www.stm.fi/sosiaali_ja_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/kotipalvelut) (3.1.2013)]*

#### sv hemvård

**Lähde:** Socialvårdslag 710/1982, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1982/19820710> (3.1.2013); TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, Sosiaaliturvan sanasto 2002

**Selite:** Kommunen kan sammanslå socialvårdens hemservice och hälsovårdens hemsjukvård till ett nytt uppgiftsområde, dvs. hemvård, om kommunen själv producerar både primärvårdstjänster och socialväsandets tjänster. *[Social- och hälsovårdsministeriet, "Hemservice stöder självständigt boende", [http://www.stm.fi/sv/social\\_och\\_halsotjanster/socialtjanster/hemservice](http://www.stm.fi/sv/social_och_halsotjanster/socialtjanster/hemservice) (3.1.2013)]*

#### en home care

**Lähde:** TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, Sosiaaliturvan sanasto 2002; Glossary of caregiving and health terms, [http://www.homecare.com/glossary-caregiving-and-health-terms#home\\_care\\_or\\_non\\_medical\\_senior\\_care](http://www.homecare.com/glossary-caregiving-and-health-terms#home_care_or_non_medical_senior_care) (13.3.2013)]

**Lisätieto:** Often, the term home care is used to distinguish non-medical care or custodial care, which is care that is provided by persons who are not nurses, doctors, or other licensed medical personnel, whereas the term home health care, refers to care that is provided by licensed personnel. *[Wikipedia, "Home care", [http://en.wikipedia.org/wiki/Home\\_care](http://en.wikipedia.org/wiki/Home_care) (4.1.2013)]*

\*\*

#### kotipalvelut

**Lähde:** Tilastokeskus, Toimialaluokitus, <http://www.stat.fi/meta/luokitukset/toimiala/001-2008/88101.html> (4.1.2013)



**Määritelmä:** sosiaalihuollon palvelutehtävä, jonka tavoitteena on tukea sosiaalihuollon asiakkaiden omatoimista selviytymistä kotona [Stakes, *Sosiaalipalvelujen luokituksen sanasto ja Sosiaalihuollon asiakasasiakirjasanasto*, <http://www.thl.fi/thl-client/pdfs/a270d99b-58c5-44b0-a3bf-cffb01002092> (3.1.2013)]

**Selite:** Kotipalvelut voivat sisältää esimerkiksi asumiseen, henkilökohtaiseen hoivaan ja huolenpitoon sekä lasten hoitoon ja kasvatukseen kuuluvia tehtäviä. Kotipalveluja annetaan vanhuuden, vammaisuuden, vaikean sairauden tai perhetilanteen tms. syyn aiheuttaman alentuneen toimintakyvyn perusteella. Kotipalvelujen perusteella annettavia sosiaalipalveluja ovat esimerkiksi ateriapalvelu, kodinhoitoapu, kuljetuspalvelu ja turvapalvelu. [Stakes, *Sosiaalipalvelujen luokituksen sanasto ja Sosiaalihuollon asiakasasiakirjasanasto*, <http://www.thl.fi/thl-client/pdfs/a270d99b-58c5-44b0-a3bf-cffb01002092> (3.1.2013)]

### kotipalvelu

**Konteksti:** Kotipalvelu tukee ja auttaa, kun asiakas tarvitsee sairauden tai alentuneen toimintakyvyn vuoksi apua kotiin selviytyäkseen arkipäivän askareista ja henkilökohtaisista toiminnoista kuten hygienian hoitamisesta. Kotipalvelun työntekijät ovat pääasiassa kodinhoitajia, kotiavustajia ja lähihoitajia. Kotipalvelun työntekijät seuraavat myös asiakkaan vointia ja neuvovat palveluihin liittyvissä asioissa asiakkaita ja omaisia. Monissa kunnissa palveluja saa myös iltaisin ja viikonloppuisin; ja yöpartiotkin ovat yleistymässä. [Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö, *"Kotihoito tukee kotona selviytymistä"*, [http://www.stm.fi/sosiaali\\_ja\\_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/kotipalvelut](http://www.stm.fi/sosiaali_ja_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/kotipalvelut) (3.1.2013)]

### sv hemservice

**Lähde:** Socialvårdslag 710/1982, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1982/19820710> (3.1.2013); Folkhälsolag 66/1972, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1972/19720066> (3.1.2013)

**Selite:** Kommunen kan sammanslå socialvårdens hemservice och hälsovårdens hemsjukvård till ett nytt uppgiftsområde, dvs. hemvård, om kommunen själv producerar både pilmärvårdstjänster och socialväsändets tjänster. [Social- och hälsovårdsministeriet, *"Hemservice stöder självständigt boende"*, [http://www.stm.fi/sv/social\\_och\\_halsotjanster/socialtjanster/hemservice](http://www.stm.fi/sv/social_och_halsotjanster/socialtjanster/hemservice) (3.1.2013)]

### en home services

**Lähde:** Ministry of Social Affairs and Health, "Social services", [http://www.stm.fi/en/social\\_and\\_health\\_services/social\\_services](http://www.stm.fi/en/social_and_health_services/social_services) (13.3.2013)

**Selite:** Home services means performance of or assistance with functions and activities related to housing, personal care and attendance, child care and upbringing, and other conventional functions and activities in normal daily life. [Social Welfare Act 710/1982, <http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1982/en19820710.pdf>, (13.3.2013)]

**Konteksti:** Home services provide assistance for older people, people with disabilities, in case of illness and for families with children in order to manage with everyday life and, for example, concerning hygiene. [Ministry of Social Affairs and Health, "Social services", [http://www.stm.fi/en/social\\_and\\_health\\_services/social\\_services](http://www.stm.fi/en/social_and_health_services/social_services) (13.3.2013)]

\*\*



## kotisairaanhoito

Selite: Kotisairaanhoito on potilaan kotiin vietyä sairaanhoitoa. Sen tarkoituksena on helpottaa sairaalasta kotiutumista, sairaan henkilön kotona selviytymistä ja tukea omaisia sairaan henkilön kotihoidossa. Kotisairaanhoitoa ovat erilaiset lääkärin määräämät sairaanhoidon toimenpiteet, kuten näytteiden ottaminen, mittaukset, lääkityksen valvominen ja asiakkaan voinnin seuraaminen sekä kivun helpottaminen. [Sosiaali- ja terveysministeriö, "Kotisairaanhoito ja kotisairaalahoito", [http://www.stm.fi/sosiaali\\_ja\\_terveyspalvelut/terveyspalvelut/kotisairaanhoito](http://www.stm.fi/sosiaali_ja_terveyspalvelut/terveyspalvelut/kotisairaanhoito) (13.3.2013)]

Lisätieto: Kotisairaanhoito suorittaa asiakkaan kotona lääkärin määräämiä sairaanhoidollisia toimia, ottaa näytteitä, valvoo lääkitystä ja seuraa asiakkaan vointia. Varsin vaativaakin sairaanhoitoa, esimerkiksi saattohoitoa voidaan järjestää kotona. Myös omaisten tukeminen on osa kotisairaanhoidon työtä. Kotisairaanhoidon henkilöstö on koulutukseltaan pääasiassa sairaanhoitajia. [Sosiaali- ja terveysministeriö, "Kotihoito tukee kotona selviytymistä", [http://www.stm.fi/sosiaali\\_ja\\_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/kotipalvelut](http://www.stm.fi/sosiaali_ja_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/kotipalvelut) (3.1.2013)]

## sv hemsjukvård

Lähde: TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, Sosiaaliturvan sanasto

Selite: Hemsjukvården gör små vårdingrepp hemma hos klienten enligt läkarordination, tar prover, kontrollerar medicinering och följer klientens hälsotillstånd. Även mer krävande sjukvård, till exempel terminalvård, kan ges hemma. Att stödja de anhöriga är en del av hemsjukvårdens arbete. Personalen inom hemsjukvården består av hälsovårdare, specialsjukskötare, sjukskötare och närvårdare. [Social- och hälsovårdsministeriet, "Hemservice stöder självständigt boende", [http://www.stm.fi/sv/social\\_och\\_halsotjanster/socialtjanster/hemservice](http://www.stm.fi/sv/social_och_halsotjanster/socialtjanster/hemservice) (3.1.2013)]

## en home nursing

Lähde: TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, Sosiaaliturvan sanasto; Wisegeek, "What is home nursing", <http://www.wisegeek.com/what-is-home-nursing.htm> (13.3.2013)

Lisätieto: Suomessa suositeltava vastine on home nursing. Muualla tavallinen vastine on myös home health care. Vrt. Often, the term home care is used to distinguish non-medical care or custodial care, which is care that is provided by persons who are not nurses, doctors, or other licensed medical personnel, whereas the term home health care, refers to care that is provided by licensed personnel. [Wikipedia, "Home care", [http://en.wikipedia.org/wiki/Home\\_care](http://en.wikipedia.org/wiki/Home_care) (4.1.2013)]

A home health care agency provides services that require a licensed professional - such as a registered nurse or physical, respiratory or occupational therapist - and a physician's prescription. These medical services are provided in the patient's home and can involve care for chronic health conditions or temporary care, as in the case of someone recovering from surgery or an injury. [Glossary of caregiving and health terms, [http://www.homecare.com/glossary-caregiving-and-health-terms#home\\_care\\_or\\_non\\_medical\\_senior\\_care](http://www.homecare.com/glossary-caregiving-and-health-terms#home_care_or_non_medical_senior_care) (13.3.2013)]



\*\*

## omaishoito

- Lähde: Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö, Sosiaali- ja terveystieteiden palvelut, "Omaishoidon tuki", [http://www.stm.fi/sosiaali\\_ja\\_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/omaishoito](http://www.stm.fi/sosiaali_ja_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/omaishoito) (13.3.2013)
- Määritelmä: Omaishoidolla tarkoitetaan vanhuksen, vammaisen tai sairaan henkilön hoidon ja huolenpidon järjestämistä kotiloissa omaishoitajan eli omaisen tai muun hoidettavalle läheisen henkilön avulla. [Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi); Laki omaishoidon tuesta 937/2005, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050937> (3.1.2013); Stakes, *Sosiaalipalvelujen luokituksen sanasto ja Sosiaalihuollon asiakasasiakirjasanasto*, <http://www.thl.fi/thl-client/pdfs/a270d99b-58c5-44b0-a3bf-cffb01002092> (3.1.2013)]
- Lisätieto: Omaishoidon tuki = kokonaisuus, joka muodostuu hoidettavalle annettavista tarvittavista palveluista sekä omaishoitajalle annettavasta hoitopalkkiosta, vapaasta ja omaishoitoa tukevista palveluista [Laki omaishoidon tuesta 937/2005, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050937> (10.1.2013)]
- Omaishoitaja = hoidettavan omainen tai muu hoidettavalle läheinen henkilö, joka on tehnyt omaishoitosopimuksen [Laki omaishoidon tuesta 937/2005, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050937> (10.1.2013)]

## sv närståendevård

- Lähde: Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi); Lag om stöd för närståendevård 937/2005, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050937> (3.1.2013); Förordning om stöd för närståendevård 318/1993, <http://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/1993/19930318> (10.1.2013)
- Määritelmä: Med närståendevård avses att vård och omsorg för en äldre, handikappad eller sjuk person ordnas i hemförhållanden med hjälp av en närståendevårdare, dvs. en anhörig eller någon annan som står den vårdbehövande nära. [Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi); Lag om stöd för närståendevård 937/2005, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050937> (3.1.2013)]
- Selite: En kommun kan ordna vård av en äldre, handikappad eller sjuk person genom att ingå avtal om vård med en anhörig eller någon annan person som står den vårdbehövande nära. [Social- och hälsovårdsministeriet, "Stöd om närståendevård", [http://www.stm.fi/sv/social\\_och\\_halsotjanster/socialtjanster/narstaendevard](http://www.stm.fi/sv/social_och_halsotjanster/socialtjanster/narstaendevard) (10.1.2013)]
- Vårdinsatser för en person i hemmet. Vårdgivare kan vara en familjemedlem eller vän. Anhörigvård är icke-professionell vård och måste skiljas från hemsjukvård, där vårdgivaren är sjuksköterska, hemsjukvårdsorganisationer eller sjukhus. [Hoidokki, *vårdarbetets specialtermer på svenska (MeSH)* (10.1.2013)]
- Lisätieto: omaishoidon tuki – stöd för närståendevård  
omaishoitaja – närståendevårdare  
[Lag om stöd för närståendevård 937/2007, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050937> (3.1.2013); Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi)]



Stödet för närståendevård består av tjänster för den vårdbehövande och av vårdarvode och ledigheter för närståendevårdaren och tjänster som stöder närståendevården.  
[Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi)]

**sv anhörigvård**

Lähde: TEPA – Sanastokeskus TSK:n termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (10.1.2013);  
Forskningscentralen för de inhemska språken, Finsk-svensk ordlista i hälso- och sjukvård, 2008

**en informal care**

Lähde: Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi); Ministry of Social Affairs and Health, "Social Services", [http://www.stm.fi/en/social\\_and\\_health\\_services/social\\_services](http://www.stm.fi/en/social_and_health_services/social_services) (10.1.2013)

Määritelmä: Informal care refers to care and attention given at home to someone who is elderly, disabled or sick with the help of an informal carer, i.e. a relative or other individual who is close to the person being cared for. [Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi)]

Selite: Nursing care given to an individual in the home. The care may be provided by a family member or a friend. Home nursing as care by a non-professional is differentiated from home care services provided by professionals: visiting nurse, home health agencies, hospital, or other organized community group. [Hoidokki, Hoitotyön asiasanasto, MeSH 2010, [http://www.shks.fi/hoidokki\\_hoitotyön\\_asiasanasto/](http://www.shks.fi/hoidokki_hoitotyön_asiasanasto/) (10.1.2013)]

Lisätieto: omaishoidon tuki – informal care support, support for informal care  
[[http://www.stm.fi/en/social\\_and\\_health\\_services/social\\_services](http://www.stm.fi/en/social_and_health_services/social_services); Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi)]

omaishoitaja – informal carer, informal caregiver [Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi); STM kieliasantuntija 15.11.2012]

Informal care support consists of services provided for the person being cared for and the care fees, time off and informal care support services given to the informal carer.  
[Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi)]

\*\*

**kunta**

**kaupunki** (Alakäsité)

Määritelmä: asukkaiden *itsehallintoon* perustuva paikallistasolla toimiva julkisyhteisö, jolla on oma rajattu alueensa ja väestönsä sekä *verotusoikeus*

Selite: Suomessa kunnat eivät ole valtion valvonnassa toisin kuin useimmissa muissa maissa.

Lisätieto: Kunta voi käyttää nimitystä kaupunki, jos se katsoo täyttävänsä kaupunkimaiselle yhdyskunnalle asetettavat vaatimukset.

**sv kommun**

**sv stad** (snävare begrepp)

Määritelmä: lokalt offentligt samfund som bygger på *självstyrelse* för invånarna och som har ett eget avgränsat område och en egen avgränsad befolkning samt *beskattningsrätt*

Selite: I Finland har staten inte tillsyn över kommunerna, vilket är fallet i de flesta andra länder.





Lisätieto: Kommunen kan använda benämningen stad när den anser sig uppfylla de krav som ställs på ett stadssamhälle.

**en municipality**

Lisätieto: Generic term used when referring to the organisational units of Finnish local government. These are self-governing units with democratically elected representation. The term is also used in the English names of these units (e.g. Municipality of Inari), unless the municipality chooses to call itself a town or city (e.g. City of Espoo). Since Finland has a single tier system of local government, the terms municipality and local authority are conceptually interchangeable, subject to textual context. Municipality is often preferred where the use of local authority might be misunderstood to mean more generally a 'locally based authority'.  
The genitive form (kunnan) can often be translated using the adjective 'municipal' or 'local'.

**en local authority**

Lisätieto: Generally interchangeable with municipality (though not in names of municipalities), as the municipalities are the only form of local authority in Finland's single tier local government system. Some countries have a two-tier system of local government in which there is also an intermediate level of government between central government and local government.  
Every local authority in Finland is a municipality, whether or not it chooses to call itself a municipality or a town or city.  
The Finnish term kunta is often used when actually referring to 'kunnan viranomaisen' or municipal authority (i.e. one of the public authorities of the municipality or a municipal decision-making body).

**en local government (broader concept)**

Lisätieto: Local government refers collectively to the system of government at local as opposed to central level, for example, central and local government authorities, local government employers. It is thus a general concept rather than a name for specific organisational units. It can refer to the municipalities collectively (as does 'local authorities'). Normally used instead of 'municipalities' when in juxtaposition with 'central government', for example central government transfers to local government, central government finances and local government finances.  
Unlike in Finland, in some countries (e.g. the United States), the term local government can refer to a single municipality.  
Note that Finland also has a local administrative tier within the central government administrative structure, but this constitutes part of central rather than local government and is therefore excluded from the glossary.

**en city (narrower concept)**

Lisätieto: A municipality may choose to call itself a city (e.g. City of Oulu) if it wishes.

**en town (narrower concept)**

Määritelmä: public entity established at local level for the purpose of *self-government* by the area's inhabitants, with its own territorial limits and population and *right to levy taxes*



Selite: In Finland, unlike many other countries, the municipalities are strongly self-governing, and central government control is limited.

Lisätieto: A municipality may choose to call itself a town (e.g. Town of Pyhäjärvi) if it wishes.

*Kunta-käsitteen tietojen ja vastineiden lähde:*

Kuntasanasto, Valtioneuvoston kanslia, Valtiovarainministeriö.

Koko sanasto julkaistaan alkuvuonna 2013 valtioneuvoston termipankissa Valterissa [www.valter.fi](http://www.valter.fi).

\*\*

### vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelma

Selite: Vuonna 2011 käynnistyi uusi valtion vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelma, jolla korvataan aikaisempi valtion tuottavuusohjelma. Uudella ohjelmalla haetaan valtionhallinnon sisäisin toimin keinoja vastata julkisen talouden kestävyysvajeeseen ja työmarkkinoiden muutokseen. [*Eurooppa 2020 -strategia, Suomen kansallinen ohjelma kevät 2012*, [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/01\\_julkaisut/02\\_taloudelliset\\_katsaukset/20120419Euroop/Europa\\_2020\\_strategia\\_suomi.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/01_julkaisut/02_taloudelliset_katsaukset/20120419Euroop/Europa_2020_strategia_suomi.pdf) (11.10.2012)]

Lisätieto: Ohjelmassa jaetaan tuloksellisuus (sv: resultat; en: overall efficiency) neljään pääulottuvuuteen:  
1) vaikuttavuus (sv: effektivitet; en: effectiveness)  
2) palvelukyky (sv: serviceförmåga; en: service ability)  
3) aikaansaannoskyky (sv: prestationsförmåga; en: performance capacity)  
4) tuottavuus ja taloudellisuus (sv: produktivitet och lönsamhet; en: productivity and economy)  
Käsitteistä lisää erillisessä koosteesta "Vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelman käsitteitä fi-sv-en" verkko-osoitteessa <http://vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/fi.jsp>

Konteksti: Nykyinen valtionhallinnon tuottavuusohjelma korvataan uudella vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelmalla, josta hallitus sopii vaalikauden kehyksestä päätettäessä. [*Pääministeri Kataisen hallitusohjelma*, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (11.10.2012)]

### sv effektivitets- och resultatprogrammet

Lähde: Finansministeriet, "Effektivitets- och resultatprogrammet", [http://www.vm.fi/vm/sv/05\\_projekt/02\\_effektivitets/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/sv/05_projekt/02_effektivitets/index.jsp) (11.10.2012)

Lisätieto: Ks. muita ohjelman keskeisiä käsitteitä erillisestä koosteesta "Vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelman käsitteitä fi-sv-en" verkko-osoitteessa <http://vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/fi.jsp>.

Konteksti: Statens nya effektivitets- och resultatprogram, som ersätter det tidigare produktivitetsprogrammet, inleddes 2011. Målet med det nya programmet är att söka interna medel inom statsförvaltningen för svarandet mot behovet att minska hållbarhetsunderskottet samt förändringen på arbetsmarknaderna. [*Europa 2020 -strategin, Finlands nationella program, våren 2012*, [http://www.vm.fi/vm/sv/04\\_publicationer\\_och\\_dokument/01\\_publicationer/02\\_ekonomisk\\_a\\_oversikter/20120419Europa/Europa\\_2020\\_strategin\\_ruots..pdf](http://www.vm.fi/vm/sv/04_publicationer_och_dokument/01_publicationer/02_ekonomisk_a_oversikter/20120419Europa/Europa_2020_strategin_ruots..pdf) (11.10.2012)]



## en Effectiveness and Productivity Programme

- Lähde: Valtiovarainministeriö, kieliasiantuntija, 11.10.2012  
Europe 2020 Strategy, Spring 2012,  
[http://www.vm.fi/vm/en/04\\_publications\\_and\\_documents/01\\_publications/02\\_economic\\_surveys/20111027Europe/Europa\\_2020-2020\\_taitto\\_enkku.pdf](http://www.vm.fi/vm/en/04_publications_and_documents/01_publications/02_economic_surveys/20111027Europe/Europa_2020-2020_taitto_enkku.pdf) (11.10.2012)
- Lisätieto: Huom. Ohjelman englanninkielisessä nimessä ei käytetä tuloksellisuuden vastinetta vaan nimeksi on sovittu Effectiveness and Productivity Programme. Käsitteen tuloksellisuus vastine on ohjelmassa muutoin overall efficiency. Ks. muita ohjelman keskeisiä käsitteitä erillisestä koosteesta "Vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelman käsitteitä fi-sv-en" verkko-osoitteessa  
<http://vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/fi.jsp>.
- Konteksti: A new effectiveness and productivity programme, which replaces the earlier central government productivity programme, was launched in 2011. The new programme's aim is to find, through central government internal measures, means to respond to the need to close the public finances sustainability gap as well as the change in the labour market. [Europe 2020 Strategy, Spring 2012,  
[http://www.vm.fi/vm/en/04\\_publications\\_and\\_documents/01\\_publications/02\\_economic\\_surveys/20111027Europe/Europa\\_2020-2020\\_taitto\\_enkku.pdf](http://www.vm.fi/vm/en/04_publications_and_documents/01_publications/02_economic_surveys/20111027Europe/Europa_2020-2020_taitto_enkku.pdf) (11.10.2012)]

\*\*

## vienninedistämismatka

- Selite: Vienninedistämismatkojen tarkoituksena on edistää Suomen taloudellisia ulkosuhteita ja yritysten kansainvälistymistä. [Ulkoasiainministeriö,  
<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=243853&nodeid=44885&contentlan=1&culture=fi-FI> (23.11.2012)]

## sv handelsfrämjande resa

- Lähde: Ulkoasiainministeriö, asiantuntija ja kieliasiantuntija, 22.11.2012

## sv exportfrämjande resa

- Lähde: Utrikesministeriet, "Exportfrämjande resor – sammandrag",  
<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=253463&nodeid=44885&contentlan=3&culture=sv-FI> (23.11.2012)

## en trade mission

- Lähde: Ulkoasiainministeriö, asiantuntija ja kieliasiantuntija, 22.11.2012
- Lisätieto: Parempi kuin suora käännös export promotion trip. Vienninedistämismatkojen tarkoitus laajempi. Trade mission -termi on kansainvälisesti laajemmassa käytössä.

\*\*

## työn imu

- Lähde: Työterveyslaitos, Jari Hakala, "Työn imun arviointimenetelmä",  
[http://www.ttl.fi/fi/verkkokirjat/tyon\\_imun\\_arviointimenetelma/Documents/Ty%C3%B6n\\_imu\\_arv\\_men.pdf](http://www.ttl.fi/fi/verkkokirjat/tyon_imun_arviointimenetelma/Documents/Ty%C3%B6n_imu_arv_men.pdf) (20.12.2012)



- Selite:** Työn imu on työhön liittyvää innostumista ja iloa kuvaava käsite. Sillä tarkoitetaan myönteistä tunne- ja motivaatiotilaa työssä. [Työterveyslaitos, "Työn imu", [http://www.ttl.fi/fi/tyohyvinvointi/tyon\\_imu/sivut/default.aspx?snb\\_adname=poim5](http://www.ttl.fi/fi/tyohyvinvointi/tyon_imu/sivut/default.aspx?snb_adname=poim5) (20.12.2012)]  
Työn imu ('work engagement') tarkoittaa myönteistä motivaatio- ja tunnetäyttymyksen tilaa työssä. Työn imu ilmenee tarmokkuutena, omistautumisena ja nautintona työhön uppouduttaessa. Työn imu on tutkimusten perusteella myönteisessä yhteydessä muun muassa hyvään työsuoritukseen ja asiakastyytyväisyyteen, sitoutumiseen samaan työpaikkaan ja aloitteelliseen ja uudistushakuiseen toimintaan työssä. [Työterveyslaitos, "Työn imu ennustaa onnellisuutta ja vähäisempää masennusta – Työuupumuksella päinvastaiset vaikutukset", [http://www.ttl.fi/fi/tiedotteet/Sivut/tiedote71\\_012.aspx](http://www.ttl.fi/fi/tiedotteet/Sivut/tiedote71_012.aspx) (20.12.2012)]
- Konteksti:** Kun ihminen tekee työnsä mielellään, hän antaa sille aikaansa ja osaamistaan, mutta saa myös itse takaisin. Kansainvälisesti puhutaan käsitteestä work engagement, suomeksi käännettynä työn imu. Sillä tarkoitetaan positiivista otetta ja innostumista työhön. Työhön, joka tuntuu mielekkäältä ja haastavalta. – Työn imu on aito, myönteinen hyvinvoinnin tila, Työterveyslaitoksen vanhempi tutkija, dosentti Jari Hakanen tiivistää. Työn imua kokevalle ihmiselle työ on ilo. Vastoinkäymisiä hän kokee siinä kuin muutkin, mutta ei anna niiden lannistaa. [Ura 4/2012, "Työn imussa rutiineistakin riemua", [http://www.uralehti.fi/sites/default/files/pdf/Ura\\_4\\_2012.pdf](http://www.uralehti.fi/sites/default/files/pdf/Ura_4_2012.pdf) (20.12.2012)]

#### sv arbetsengagemang

- Lähde:** Arbets- och miljömedicin, "Engagemang i arbetet - Utrecht Work Engagement Scale", <http://www.ammuppsala.se/utrecht-work-engagement-scale> (20.12.2012)
- Selite:** Att vara arbetsengagerad innebär att du tänder på arbetet och får glädje av det du gör. Det är ett positivt känslö- och motivationstillstånd vid arbetet. [Arbetshälsoinstitutet, "Arbetsengagemang", <http://www.ttl.fi/sv/valmaende/arbetsengagemang/Sidor/default.aspx> (20.12.2012)]  
Arbetsengagemang (work engagement) innebär ett positivt tillstånd av känslö- och motivationsuppfyllelse i arbetet. Arbetsengagemang yttrar sig i form av energi, hängivenhet för arbetet och en känsla av tillfredsställelse över att helt få gå upp i sitt arbete. Forskningen visar att arbetsengagemang korrelerar positivt med bl.a. goda arbetsprestationer, hög kundnöjdhet, starkt engagemang i den egna arbetsplatsen och ett initiativrikt och förändringsinriktat sätt att utföra sitt arbete. [Arbetshälsoinstitutet, "Ny undersökning visar: Arbetsengagemang är en stark prognosfaktor för livstillfredsställelse och låg depressivitet", [http://www.ttl.fi/sv/pressmeddelanden/Sidor/pressmeddelande71\\_2012.aspx](http://www.ttl.fi/sv/pressmeddelanden/Sidor/pressmeddelande71_2012.aspx) (20.12.2012)]

#### en work engagement

- Lähde:** Association for Psychological Science, "Work Engagement, Job Satisfaction, and Productivity—They're a Virtuous Cycle", <http://www.psychologicalscience.org/index.php/news/releases/work-engagement-job-satisfaction-and-productivitytheyre-a-virtuous-cycle.html#hide> (20.12.2012)



Selite: Work engagement is the assumed opposite of burnout. Contrary to those who suffer from burnout, engaged employees have a sense of energetic and effective connection with their work activities and they see themselves as able to deal well with the demands of their job. [*Utrecht Work Engagement Scale, Preliminary Manual*, [http://www.beanmanaged.eu/pdf/articles/arnoldbakker/article\\_arnold\\_bakker\\_87.pdf](http://www.beanmanaged.eu/pdf/articles/arnoldbakker/article_arnold_bakker_87.pdf) (20.12.2012)]

\*\*

### työuupumus

Lähde: Terveyskirjasto, "Työuupumus", [http://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p\\_artikkeli=dlk00681](http://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk00681) (20.12.2012)

Selite: Työuupumus kehittyy vähitellen pitkittyneen työstressin seurauksena. Sen keskeiset oireet ovat uupumusasteinen väsymys, kyynistynyt asenne työhön ja heikentynyt ammatillinen itsetunto. Onnellisuutta tutkitaan usein tyytyväisyytenä elämään, joka tarkoittaa kokonaisvaltaista arviota siitä, miten tyytyväinen ihminen kaiken kaikkiaan on elämäänsä. Tällä tavoin tutkittuna suomalaiset sijoittuvat maailman onnellisimpien kansakuntien joukkoon. Masennusta tarkasteltiin tutkimuksessa 13 oireen avulla, joita ovat muun muassa mielialan lasku, univaikeudet ja itseen ja elämään pettyminen. [*Työterveyslaitos, "Työn imu ennustaa onnellisuutta ja vähäisempää masennusta – Työuupumuksella päinvastaiset vaikutukset"*, [http://www.ttl.fi/fi/tiedotteet/Sivut/tiedote71\\_012.aspx](http://www.ttl.fi/fi/tiedotteet/Sivut/tiedote71_012.aspx) (20.12.2012)]

### sv arbetsrelaterad utmattning

Lähde: Arbetshälsoinstitutet, "Ny undersökning visar: Arbetsengagemang är en stark prognosfaktor för livstillfredsställelse och låg depressivitet", [http://www.ttl.fi/sv/pressmeddelanden/Sidor/pressmeddelande71\\_2012.aspx](http://www.ttl.fi/sv/pressmeddelanden/Sidor/pressmeddelande71_2012.aspx) (20.12.2012)

Selite: Arbetsrelaterad utmattning (burnout) är ett tillstånd som utvecklas efter hand till följd av långvarig arbetsstress. Centrala symtom är trötthet på utmattningsnivå, utveckling av en cynisk attityd till arbetet och nedsättning av den professionella självkänslan. Livstillfredsställelse används ofta som ett mått på personlig lycka och står för en helhetsbedömning av individens allmänna tillfredsställelse med sitt liv. Mått på detta sätt placerar sig finländarna bland de lyckligaste nationerna i världen. Förekomsten av depressivitet analyserades i denna undersökning med hjälp av 13 symtom, bl.a. sänkt stämningsläge, sömnsvårigheter och besvikelse med sig själv och livet. [*Arbetshälsoinstitutet, "Ny undersökning visar: Arbetsengagemang är en stark prognosfaktor för livstillfredsställelse och låg depressivitet"*, [http://www.ttl.fi/sv/pressmeddelanden/Sidor/pressmeddelande71\\_2012.aspx](http://www.ttl.fi/sv/pressmeddelanden/Sidor/pressmeddelande71_2012.aspx) (20.12.2012)]

\*\*

### hallituksen vuosikertomus

Selite: Hallituksen vuosikertomus on perustuslain 46 §:n mukaan valtioneuvoston eduskunnalle antama kertomus toiminnastaan sekä niistä toimenpiteistä, joihin se on eduskunnan päätösten johdosta ryhtynyt, samoin kuin valtion talouden hoidosta ja talousarvion



noudattamisesta. [HARE, Hallituksen vuosikertomuksen toimituskunta, [http://www.hare.vn.fi/mHankePerusSelaus.asp?tVNo=1&h\\_ild=18846](http://www.hare.vn.fi/mHankePerusSelaus.asp?tVNo=1&h_ild=18846), 29.10.2012]]

Konteksti: [...] valtioneuvostossa vireillä olevan hankkeen tavoitteena on yhdistää valtion tilinpäätöskertomus ja hallituksen toimenpidekertomus yhdeksi eduskunnalle vuosittain annettavaksi hallituksen vuosikertomukseksi, jossa esitettäisiin myös kaupallisia yhtiöitä ja valtion erityistehtäviä toteuttavia yhtiöitä koskevat tiedot. [Tarkastusvaliokunnan lausunto, 6/2012 vp, Hallituksen toimenpidekertomus vuodelta 2011, [http://www.eduskunta.fi/faktatmp/utatmp/akxtmp/trvl\\_6\\_2012\\_p.shtml](http://www.eduskunta.fi/faktatmp/utatmp/akxtmp/trvl_6_2012_p.shtml) (29.10.2012)]

#### sv statsrådets årsberättelse

Lähde: Valtioneuvoston käännöstoimisto, 12.11.2012

#### en Government Annual Report

Lähde: VNK kielipalvelu, 11.10.2012

\*\*

### Suomen itsenäisyyden 100-vuotisjuhlavuosi

Konteksti: Suomen itsenäisyyden 100-vuotisjuhlavuoden valmistelua varten esitetään asetettavaksi hanke, jonka tehtävänä on suunnitella itsenäisyyden juhlavuoteen 2017 liittyvät yleiset valtiolliset tapahtumat sekä edistää juhlavuoden huomioon ottamista valtion virastojen ja laitosten, kuntien, muiden yhteisöjen sekä tiedotusvälineiden toiminnassa. [Valtioneuvoston kanslia, Tiedotteet, Suomen itsenäistymisen 100-vuotisjuhlavuoden valmistelusta esitys, <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359391> (29.10.2012)]

### Suomen valtiollisen itsenäistymisen 100-vuotisjuhla

Konteksti: Suomen valtiollisen itsenäistymisen 100-vuotisjuhlan valmistelua suunnitellut työryhmä luovutti muistionsa valtioneuvoston kanslialle. Työryhmä esittää, että valtioneuvosto asettaisi itsenäistymisen 100-vuotisjuhlan valmistelua hoitamaan kunniapuheenjohtajiston ja pääministerin johtaman valtuuskunnan. Kunniapuheenjohtajistoon kuuluisivat tasavallan presidentti, eduskunnan puhemies ja pääministeri. [Valtioneuvoston kanslia, Tiedotteet, Suomen itsenäistymisen 100-vuotisjuhlavuoden valmistelusta esitys, <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359391> (29.10.2012)]

### juhlavuosi 2017

#### sv 100-årsjubileet för Finlands självständighet

Lähde: Valtioneuvoston käännöstoimisto, 12.6.2012

Konteksti: Förslag om förberedande av 100-årsjubileet för Finlands självständighet. Det föreslås att ett projekt för förberedande av 100-årsjubileet för Finlands självständighet ska tillsättas. Projektet ska planera de allmänna statliga evenemangen under självständighetens jubileumsår 2017 och främja att jubileumsåret beaktas i verksamheten i statens ämbetsverk och inrättningar samt i kommuner, andra sammanslutningar och massmedierna. [Statsrådets kansli, Pressmeddelanden, "Förslag om förberedande av 100-årsjubileet för Finlands självständighet", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359858> (29.10.2012)]



**sv 100-årsjubileet för Finlands statliga självständighet**

Lähde: Valtioneuvoston käännöstoimisto, 12.6.2012

Konteksti: Statsrådets kansli har tillsatt en arbetsgrupp med uppgift att planera förberedelserna inför 100-årsjubileet för Finlands statliga självständighet. [Statsrådets kansli, Pressmeddelanden, "Ett projekt för planering av 100-årsjubileet för Finlands statliga självständighet tillsattes", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/sv.jsp?oid=345610> (12.11.2012)]

**en centenary of Finland's independence**

Lähde: VNK kielipalvelu, 2.10.2012

Konteksti: The working group charged with planning preparations for the centenary of Finland's independence in 2017 has submitted its proposal to the Prime Minister's Office. A project is to be set up to make detailed preparations for the centenary, including the planning of State events for the anniversary year. It will also have a role in raising awareness of the celebrations through the media and throughout the public and private sectors, and in promoting activities organised to mark the occasion. [Prime Minister's Office, Press releases, "Proposal on preparations for the centenary of Finland's independence", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359860> (29.10.2012)]

**en centenary of the independence of the State of Finland**

Lähde: VNK kielipalvelu, 2.10.2012

Lisätieto: vastine termille Suomen valtiollisen itsenäistymisen 100-vuotisjuhla

**en Finland's centenary**

Lähde: VNK kielipalvelu, 2.10.2012

Lisätieto: lyhyempi muoto termin toistuesssa samassa tekstissä

**en the centennial year 2017**

Lähde: VNK kielipalvelu, 2.10.2012

Lisätieto: vastine termille juhluvuosi 2017

**en the centenary year 2017**

Lähde: VNK kielipalvelu, 2.10.2012

Lisätieto: vastine termille juhluvuosi 2017

\*\*

**rauhanvälitys**

**rauhanvälitystoiminta**

Lähde: Ulkoasiainministeriö, "Rauhanvälitystoiminta", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=257364&nodeid=46570&contentlan=1&culture=fi-FI> (12.11.2012)

**sv fredsmedling**



Lähde: Utrikesministeriet, "Fredsmedling",  
<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=257435&nodeid=46570&contentlan=3&culture=sv-FI> (12.11.2012)

#### en mediation

Lähde: Ministry for Foreign Affairs, "Mediation",  
<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?nodeid=46570&contentlan=2&culture=en-US>  
(12.11.2012)

Määritelmä: a political process in which the two or more parties to a violent conflict agree to the appointment of a third party to work impartially with the parties to help them talk through options and voluntarily reach an agreement to end the armed conflict and secure a just and sustainable peace [Centre for Humanitarian Dialogue, *A guide to mediation*, [http://www.initiativeforpeacebuilding.eu/resources/A\\_guide\\_to\\_Mediation\\_HDC.pdf](http://www.initiativeforpeacebuilding.eu/resources/A_guide_to_Mediation_HDC.pdf) (12.11.2012)]

Selite: A mode of negotiation in which a mutually acceptable third party helps the parties to a conflict find a solution that they cannot find by themselves. It is a three-sided political process in which the mediator builds and then draws upon relationships with the other two parties to help them reach a settlement. [Glossary of Terms for Conflict Management and Peacebuilding, <http://glossary.usip.org/resource/mediation> (12.11.2012)]

Lisätieto: EI: peace mediation (suppeampi termi). Sillä korostetaan pehmeätä rauhanvälitystä vastakohtana kovalle rauhanvälitykselle (power mediation). Erityisesti YK:n turvallisuusneuvostossa peace mediation -termiä ei voi käyttää, koska sen toimenkuvaan kuuluu myös voiman käyttö kuten pakotteet rauhanvälityksen tukena.

HUOM: Mediation-termi on laaja ja kattaa erityyppisten rauhanvälitystapojen lisäksi myös välitystoiminnan konfliktisyklin eri vaiheissa konfliktien ennaltaehkäisystä rauhanrakentamiseen sekä muutkin kuin ns. sodan ja rauhan tilanteet, joissa rauhanvälitystä voidaan tarvita. Välitystoimintatilanteet voivat olla muitakin kuin perinteisen aseellisen konfliktin ennaltaehkäisyä, ts. "sodan ja rauhan kysymyksiä". Yhä enemmän välitystoimintaa tarvitaan mm. luonnonvarojen hallintaan liittyvissä kiistoissa. [Ulkoasiainministeriö, *asiantuntija*, 12.11.2012]

\*\*

#### sähköinen työtila

Konteksti: Projektiryhmälle perustetaan sähköinen työtila, jonka välityksellä projektivastaava ohjaa työtä ja projektiryhmän jäsenet tuottavat yhdessä sovitut aineistot seuraavaan kokoukseen käsiteltäväksi. HARE, "Aluehallintovirastojen valvontaprosessien kehittämisprojekti",  
[http://www.hare.vn.fi/mHankkeenTaustatietojenSelailu.asp?h\\_iID=17863&tVNo=2&sTyp=Selaus](http://www.hare.vn.fi/mHankkeenTaustatietojenSelailu.asp?h_iID=17863&tVNo=2&sTyp=Selaus) (12.11.2012)]

#### sv elektroniskt arbetsbord

Lähde: Arbets- och näringsministeriet, "Förnyade webbtjänsten FöretagsFinland samlar företagstjänsterna på en address",  
[http://www.tem.fi/index.phtml?105034\\_m=102985&l=sv&s=4760](http://www.tem.fi/index.phtml?105034_m=102985&l=sv&s=4760) (12.11.2012)





Konteksti: Portalen blir företagets elektroniska arbetsbord, där det är möjligt att sköta t.ex. anmälnings-, tillstånds- och ansökningsärenden. [Arbets- och näringsministeriet, "Förnyade webbtjänsten FöretagsFinland samlar företagstjänsterna på en address", [http://www.tem.fi/index.phtml?105034\\_m=102985&l=sv&s=4760](http://www.tem.fi/index.phtml?105034_m=102985&l=sv&s=4760) (12.11.2012)]

#### en online workspace

Lähde: PC Pro, "Adobe Acrobat unveils online workspace", <http://www.pcpro.co.uk/news/enterprise/356827/adobe-acrobat-unveils-online-workspace> (12.11.2012)

#### en online collaborative workspace

Lähde: National Institute for Health Research, Dendron, "Writing Groups", <http://www.dendron.nihr.ac.uk/north-west/writing-groups/> (12.11.2012)

Selite: An online collaborative workspace is essentially an interconnected area where participants, using computers in various locations, can access shared workspaces and documents. A widely used product that is popular in an educational context is SharePoint. [UseIT, "Online collaborative workspace", [http://sielearning.tafensw.edu.au/MBA/TAADEL501B/TAADEL501B/shared/content/pack\\_online\\_collaborative/online\\_collaborative.htm](http://sielearning.tafensw.edu.au/MBA/TAADEL501B/TAADEL501B/shared/content/pack_online_collaborative/online_collaborative.htm) (12.11.2012)]

Konteksti: A wiki is a collaborative website that can be directly edited by anyone with access to it. Small teams often find that they can accomplish a task easier by creating a collaborative online workspace using wiki software such as pbworks, Socialtext or mediawiki. [Socialbrite, Glossary, "What is a wiki?", <http://www.socialbrite.org/sharing-center/glossary/> (12.11.2012)]

#### en online shared workspace

Lähde: Orchard Marketing Associates, "How fruitful is your marketing?", <http://www.orchardmarketingassociates.co.uk/blog/2012/03/salestorm-online-sales-management-tool-for-small-businesses/> (12.11.2012)

\*\*

#### selkeä virkakieli

Lisätieto: Myös: selkeä viranomaiskieli. Vrt. "Viranomaisen on käytettävä asiallista, selkeää ja ymmärrettävää kieltä." [Hallintolaki 434/2003, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030434> (26.9.2012)]

Huom. Selkeällä kielellä ei tarkoiteta selkokieltä, joka on suunnattu ihmisille, joilla on vaikeuksia lukea tai ymmärtää yleiskieltä.

Konteksti: Selkeä virkakieli on pohjoismaisen demokratiäkäsityksen mukaan yksilön oikeus. Se antaa ihmisille mahdollisuuden vaikuttaa asioihin ja saada äänensä kuuluviin. Yhteiseksi tarkoitettut asiat pyritään saamaan yhteisiksi kielen avulla. [Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen kielipoliittinen ohjelma, <http://www.kotus.fi/index.phtml?s=2064> (27.9.2012)]

#### sv klarspråk



- Lähde: Institutet för de inhemska språken, "Klarspråk",  
<http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=4432> (27.9.2012)  
Rikstermbanken, <http://rikstermbanken.se/rtb/visaTermpost.html?id=219486> (21.3.2014)
- Selite: Klarspråk står för begripliga myndighetstexter skrivna på ett vårdat, enkelt och begripligt språk [*Institutionen för nordiska språk, "Klarspråk och lättläst"*,  
<http://www.nordiska.su.se/forskning/forskningssamarbeten/databaser-foreningar-och-natverk/klarsprak-och-lattlast-1.29395> (27.9.2012)]  
Enligt Svensk ordbok betyder klarspråk "klart och lättbegripligt språk", dvs. en talad eller skriven text som är lätt att förstå också för en oinvigd. Ordet har dessutom en annan, mer specifik betydelse: Det har kommit att stå för klara och tydliga myndighetstexter skrivna på ett enkelt och begripligt språk. [*Institutet för de inhemska språken, "Klarspråk"*, <http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=4432> (27.9.2012)]
- Lisätieto: Klarspråk förväxlas ibland med lättläst, men det finns tydliga skillnader mellan en klarspråkstext och en lättläst text. Något förenklat kan man säga att en text på klarspråk utgår från att läsaren inte har några problem att förstå skriven text. Lättlästa texter riktar sig däremot till läsare med någon form av lässvårigheter. De behöver därför texter som är ännu enklare och mer välstrukturerade än vad andra läsare behöver. [*Institutet för de inhemska språken, "Klarspråk"*, <http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=4432> (27.9.2012)]

#### sv klart myndighetsspråk

- Lähde: Institutet för de inhemska språken, Pressmeddelande, "Krav från Forskningscentralen för de inhemska språken:  
Myndighetsspråket bör tas upp på de politiska beslutsfattarnas agenda",  
[http://www.kotus.fi/files/1426/Pressmeddelande\\_myndighetssprak\\_2010.pdf](http://www.kotus.fi/files/1426/Pressmeddelande_myndighetssprak_2010.pdf) (27.9.2012)

#### en plain language

- Lähde: PlainLanguage.gov, "What is Plain Language?",  
<http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/index.cfm> (27.9.2012)
- Selite: Plain English is clear, straightforward expression, using only as many words as are necessary. It is language that avoids obscurity, inflated vocabulary and convoluted sentence construction. It is not baby talk, nor is it a simplified version of the English language. Writers of plain English let their audience concentrate on the message instead of being distracted by complicated language. They make sure that their audience understands the message easily. [*Plain language.gov, Short Definition of Plain Language, Professor Robert Eagleson, Australia*,  
<http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/definitions/eagleson.cfm> (26.9.2012)]  
Ks. myös <http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/definitions/index.cfm> (26.9.2012)  
Plain language is an international language that everyone in your audience can easily understand. Clear writing in plain language saves time, money, and lives. [*Plain Language Association International, http://www.plainlanguagenetwork.org/* (27.9.2012)]  
Plain language (also called Plain English) is communication your audience can understand the first time they read or hear it. Language that is plain to one set of readers may not be plain to others. [...] No one technique defines plain language. Rather, plain language is defined by results—it is easy to read, understand, and use. [*PlainLanguage.gov, "What is Plain Language?"*,  
<http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/index.cfm> (27.9.2012)]



Plain language is information that is focused on readers. When you write in plain language, you create information that works well for the people who use it, whether online or in print. [...] The definition of “plain” depends on the audience. What is plain language for one audience may not be plain language for another audience. Plain language is more than just short words and short sentences — although those are often two very important guidelines for plain language. When you create information in plain language, you also organize it logically for the audience. You consider how well the layout of your pages or screens works for the audience. [*Center for Plain Language, “What is Plain Language?”, <http://centerforplainlanguage.org/about-plain-language/> (27.9.2012)*]

Konteksti: The Federal Government's writing must be in plain language. By using plain language, we send a clear message about what the Government is doing, what it requires, and what services it offers. Plain language saves the Government and the private sector time, effort, and money. [*President Clinton's memorandum on Plain Language in Government Writing, “Plain Language in Government Writing”, <http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/govmandates/memo.cfm> (27.9.2012)*]

\*\*

## selkokieli

Selite: Selkokieli on suomen kielen muoto, joka on mukautettu sisällöltään, sanastoltaan ja rakenteeltaan yleiskieltä luettavammaksi ja ymmärrettävämmäksi. Se on suunnattu ihmisille, joilla on vaikeuksia lukea tai ymmärtää yleiskieltä. [*Selkokeskus, “Selkokielen määritelmä”, <http://papunet.net/selkokeskus/teoriaa/maaritelma.html> (25.9.2012)*]

## sv lättläst

Lähde: Centrum för lättläst, <http://www.lattlast.se> (26.9.2012)

Selite: Lättläst innebär att en lättläst text kan ha kortare meningar, enklare ord och bilder som är lätta att förstå. Innehållet är ofta konkret och följer en logisk tanke. [*Institutionen för nordiska språk, <http://www.nordiska.su.se/forskning/forskningssamarbeten/databaser-foreningar-och-natverk/klarsprak-och-lattlast-1.29395> (27.9.2012)*]  
Lättläst språk, allmänt kallat LL, är enklare än standardspråk både vad gäller ordförråd, uppbyggnad och innehåll. [*LL-Center, “Vad är LL?”, [http://ll-center.fi/start/vad\\_ar\\_ll/](http://ll-center.fi/start/vad_ar_ll/) (26.9.2012)*]

Lisätieto: Klarspråk förväxlas ibland med lättläst, men det finns tydliga skillnader mellan en klarspråkstext och en lättläst text. Något förenklat kan man säga att en text på klarspråk utgår från att läsaren inte har några problem att förstå skriven text. Lättlästa texter riktar sig däremot till läsare med någon form av lässvårigheter. De behöver därför texter som är ännu enklare och mer välstrukturerade än vad andra läsare behöver. [*Institutet för de inhemska språken, “Klarspråk”, <http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=4432> (27.9.2012)*]

## en easy-to-read

Lähde: Inclusion Europe, “Easy-to-Read”, <http://inclusion-europe.org/en/policies/self-advocacy-and-accessibility> (27.9.2012)



- Selite:** The text is usually shorter than a standard text and the content is reduced to the bare essentials. It is written in varied but fairly short sentences, with ordinary words, without too many subordinate clauses, without too much metaphorical language. It is concrete and chronological, the tenses are active rather than passive, it does not include too many numerals.  
Previous knowledge is not taken for granted. Backgrounds, difficult words and context are explained but in such a way that it does not disturb the flow of the text. It is said to be an advantage if the voice of the narrator is heard in the text. Also words that indicate cause and effect make the text easier to understand even if it means that the sentence will be longer. A well written Easy-to-Read text is simple but it is written in an adult and varied manner.  
Easy-to-read is always easier than standard language. There are differences of level in different texts, all depending on the target group in mind. The Easy-to-Read language also varies according to the genre; fiction, nonfiction, news and public information all make different demands on the text. [Easy-to-Read Network, "What is easy-to-read?", [http://www.easytoread-network.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=69&Itemid=2](http://www.easytoread-network.org/index.php?option=com_content&view=article&id=69&Itemid=2) (26.9.2012)]
- Lisätieto:** The definition of Easy-to-read varies between countries and even between publishing-houses. [Easy-to-Read Network, "What is easy-to-read?", [http://www.easytoread-network.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=69&Itemid=2](http://www.easytoread-network.org/index.php?option=com_content&view=article&id=69&Itemid=2) (26.9.2012)]  
Huom. Selkokeskus käyttää selkokielen englanninkielisenä vastineena termiä plain language. Useimmissa kansainvälisissä yhteyksissä käytetään kuitenkin vastinetta easy-to-read. Ks. Hannu Virtanen & Leealaura Leskelä (2010): Plain Language in Finland, [http://papunet.net/selkokeskus/fileadmin/tiedostot/muut/Plain\\_Language\\_in\\_Finland.doc](http://papunet.net/selkokeskus/fileadmin/tiedostot/muut/Plain_Language_in_Finland.doc) (26.9.2012)
- Konteksti:** The aim of easy-to-read publications is to write simply and understandably, but at the same time in an adult and varied manner, and to use a combination of text and pictures. [The Centre for Easy-to-Read, English", <http://www.lattlast.se/start/english> (27.9.2012)]

\*\*

## yleiskieli

- Lähde:** Verkkokielioppi, "Yleiskieli ja puhekieli", <http://www.finnlectura.fi/verkkosuomi/Fonologia/sivu113.htm> (26.9.2012)
- Määritelmä:** normitettu kielimuoto, joka ei sisällä erikoisalojen sanastoa [Tieteen termipankki, "Nimitys: yleiskieli", <http://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:yleiskieli> (28.9.2012)]
- Selite:** Yleiskieli on kieliyhteisön eri ikä- ja ammattiryhmille yhteinen kielimuoto, joka on muotoasultaan kirjakielen normien mukaista, käyttää yleisesti tunnetuksi tiedettyä sanastoa (tai ainakin selittää käyttämänsä erikoistermit) ja on virkerakenteeltaan yksikertaista. [Selkokeskus, "Selkokielen määritelmä", <http://papunet.net/selkokeskus/teoriaa/maaritelma.html> (25.9.2012)]

## sv standardspråk

- Lähde:** Nationalencyklopedin, "Stardardspråk", <http://www.ne.se/lang/standardspråk> (26.9.2012)



Selite: Standardspråk är den språkform som är gemensam för olika ålders- och yrkesgrupper, som till sin form följer skriftspråket, använder ord som är allmänt kända (eller åtminstone förklarar specialtermer) och är enkel till sin struktur. [LL-Center, "Vad är LL?", [http://ll-center.fi/start/vad\\_ar\\_ll/](http://ll-center.fi/start/vad_ar_ll/) (26.9.2012)]

## en standard language

Lähde: UsingEnglish.com, "Standard English", <http://www.usingenglish.com/glossary/standard-english.html> (27.9.2012)

Selite: A standard language (also standard dialect or standardized dialect) is a language variety used by a group of people in their public discourse. [Edward Finegan (2007), *Language: Its Structure and Use*]  
Standard languages arise when a certain dialect begins to be used in written form, normally throughout a broader area than that of the dialect itself. [Encyclopædia Britannica, "Standard languages", <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/161156/dialect/27146/Standard-languages?anchor=ref393732> (27.9.2012)]

Lisätieto: We could identify as standard the variety used by a group of people in their public discourse—newspapers, radio broadcasts, political speeches, college and university lectures, and so on. In other words, we could identify as standard the variety used for certain activities or in certain situations. Alternatively, we could identify as standard the variety that has undergone a process of standardization, by which it is organized for description in grammars and dictionaries and encoded in such reference works. [Edward Finegan (2007), *Language: Its Structure and Use*, [https://www.cengagebrain.com.au/content/finegan00419\\_0495900419\\_02.01\\_chapter01.pdf](https://www.cengagebrain.com.au/content/finegan00419_0495900419_02.01_chapter01.pdf) (27.9.2012)]  
NB. Standard English is a controversial term for a form of the English language that is written and spoken by educated users. [...] For some of those people, Standard English (SE) is a synonym for good or correct English usage. Others use the term to refer to a specific geographical dialect of English or a dialect favored by the most powerful and prestigious social group. Some linguists argue that there really is no single standard of English. [About.com, *Grammar & Composition*, "What Is Standard English?", <http://grammar.about.com/od/grammarfaq/a/standardenglish.htm> (26.9.2012)]

\*\*

## rikkipesuri

Lähde: Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi vuoden 2013 talousarvioesityksestä", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=363721> (10.9.2012)

Määritelmä: pakoputkessa oleva säiliömäinen osa, jonka läpi virratessaan pakokaasusta poistuu rikin oksideja [Vaasan yliopisto, Jari Lahtinen, "Rikkipesurit puhdistavat laivojen pakokaasuja", [http://www.uwasa.fi/midcom-serveattachmentguid-d2158d1e26a0d64f717e2d910aaf540b/su0911\\_artikkeli\\_lahtinen.pdf](http://www.uwasa.fi/midcom-serveattachmentguid-d2158d1e26a0d64f717e2d910aaf540b/su0911_artikkeli_lahtinen.pdf) (5.9.2012)]

Konteksti: [...] makeavesikäyttöinen rikkipesuri perustuu suljettuun kiertoon, jossa rikkioksidit neutraloidaan natriumhydroksidilla. [Wärtsilä, *Vuosikertomus 2011*, "Sertifioidut rikkipesurit", <http://www.annualreport2011.wartsila.com/fi/inside-stories-fi/services-fi/pesurit> (5.9.2012)]



## **pakokaasupesuri**

Lähde: Vaasan yliopisto, Jari Lahtinen, "Rikkipesurit puhdistavat laivojen pakokaasuja", [http://www.uwasa.fi/midcom-serveattachmentguid-d2158d1e26a0d64f717e2d910aaf540b/su0911\\_artikkeli\\_lahtinen.pdf](http://www.uwasa.fi/midcom-serveattachmentguid-d2158d1e26a0d64f717e2d910aaf540b/su0911_artikkeli_lahtinen.pdf) (5.9.2012)

Konteksti: Pakokaasupesurit voidaan jakaa kahteen ryhmään: merivesipesureihin ja makeavesipesureihin. Merivesipesurin rakenne on yksinkertaisempi, koska se käyttää pesuprosessissa laivan ympärillä olevaa merivettä. [...] Toinen mahdollinen pakokaasupesurityyppi on makeavesipesuri, joka on rakenteellisesti merivesipesuria monimutkaisempi. [Vaasan yliopisto, Jari Lahtinen, "Rikkipesurit puhdistavat laivojen pakokaasuja", [http://www.uwasa.fi/midcom-serveattachmentguid-d2158d1e26a0d64f717e2d910aaf540b/su0911\\_artikkeli\\_lahtinen.pdf](http://www.uwasa.fi/midcom-serveattachmentguid-d2158d1e26a0d64f717e2d910aaf540b/su0911_artikkeli_lahtinen.pdf) (5.9.2012)]

## **sv avgasreningssystem SOx**

Lähde: Transportstyrelsen i Sverige, "Avgasreningssystem SOx", [http://www.transportstyrelsen.se/global/sjofart/thb/tillsynshandboken.htm#lufft\\_roreninga/r/23\\_09\\_Avgasreningssystem\\_SOx.htm](http://www.transportstyrelsen.se/global/sjofart/thb/tillsynshandboken.htm#lufft_roreninga/r/23_09_Avgasreningssystem_SOx.htm) (6.9.2012)

Määritelmä: system som minskar det fartygsgenererade SOx-utsläppet från både huvud- och hjälpmaskineri, pannor och annan oljeeldad utrustning [Transportstyrelsen i Sverige, "Avgasreningssystem SOx", [http://www.transportstyrelsen.se/global/sjofart/thb/tillsynshandboken.htm#lufft\\_roreninga/r/23\\_09\\_Avgasreningssystem\\_SOx.htm](http://www.transportstyrelsen.se/global/sjofart/thb/tillsynshandboken.htm#lufft_roreninga/r/23_09_Avgasreningssystem_SOx.htm) (6.9.2012)]

Konteksti: Restprodukter från avgasreningssystem får inte släppas ut i kustnära och grunda vattenområden. [Transportstyrelsen i Sverige, "Avgasreningssystem SOx", [http://www.transportstyrelsen.se/global/sjofart/thb/tillsynshandboken.htm#lufft\\_roreninga/r/23\\_09\\_Avgasreningssystem\\_SOx.htm](http://www.transportstyrelsen.se/global/sjofart/thb/tillsynshandboken.htm#lufft_roreninga/r/23_09_Avgasreningssystem_SOx.htm) (6.9.2012)]

## **sv svavelskrubber**

Lähde: Statens budgetpropositioner, "Statsbudgeten 2013", <http://budjetti.vm.fi/indox/sisalto.jsp?year=2013&lang=sv&maindoc=/2013/tae/hallituksenEsitysRuotsi/hallituksenEsitysRuotsi.xml&id=/2013/tae/hallituksenEsitysRuotsi/YksityiskohdaisetPerustelut/31/30/46/46.html> (27.9.2012)  
Renova, Miljörapport 2011 för avfallskraftvärmeverket och sorteringsanläggningen, inklusive återvinningscentralen vid Sävenäs, [http://www.renova.se/Global/pdf/Miljorapport\\_Savenas\\_2011.pdf](http://www.renova.se/Global/pdf/Miljorapport_Savenas_2011.pdf) (28.9.2012)

Konteksti: Regeringen enades också om att man förbereder sig på det nya svaveldirektivet, som träder i kraft 2015, genom s.k. investeringar i efterhand, såsom installering av svavelskrubbar. [Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om budgetpropositionen för 2013: Satsningar på tillväxt och sysselsättning ska stärka förtroendet för Finlands ekonomi", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/sv.jsp?oid=363897> (27.9.2012)]  
Rökgaserna leds vidare först till ett elektrofilter, se (1) figur 4 där stoft avskiljs till 99% och därefter till den våta rökgasreningen via en ekonomiser (3) där rökgasen avger värme till fjärrvärmenätet. Den våta reningen består av ett surskrubbersteg (4a) där saltsyra, fluorvätesyra, kvicksilver och andra metaller från rökgaserna löses i vatten. Efter detta leds gaserna till en svavelskrubber (4b) där svavel avskiljs. Svavlet kommer sedan att ingå i det gipsslamm som transporteras till deponi. [Renova, Miljörapport 2011



för avfallskraftvärmeverket och sorteringsanläggningen, inklusive återvinningscentralen vid Sävenäs, [http://www.renova.se/Global/pdf/Miljorapport\\_Savenas\\_2011.pdf](http://www.renova.se/Global/pdf/Miljorapport_Savenas_2011.pdf) (28.9.2012)]

#### en exhaust gas cleaning system

Lähde: Exhaust Gas Cleaning Systems Association, EGCSA, <http://www.egcsa.com/> (5.9.2012)

Määritelmä: system that removes sulphur oxides from ship's engine and boiler exhaust gases [EGCSA, "What is an exhaust gas cleaning system?", <http://www.egcsa.com/the-science-3.php> (5.9.2012)]

Lisätieto: Also shortened EGCS.

Konteksti: Annex VI of MARPOL requires Harbours Authorities or terminal operators to provide adequate provision for the reception of exhaust gas cleaning residue from an approved exhaust gas cleaning system fitted to a ship if the ship is not permitted to discharge the residue into the harbour or estuary. [Department for Transport UK, Maritime and Coastguard Agency, "Marine Information Note", <http://www.dft.gov.uk/mca/mcga-mnotice.htm?textobjid=48FC97EDBC3B48AF> (5.9.2012)]

#### en scrubber

Lähde: Wärtsilä, "Exhaust Gas Scrubbing Systems - Technical and Economical Aspects", [http://ec.europa.eu/transport/maritime/events/doc/2011\\_06\\_01\\_stakeholder-event/item9.pdf](http://ec.europa.eu/transport/maritime/events/doc/2011_06_01_stakeholder-event/item9.pdf) (6.9.2012)

Selite: Scrubbers remove odors, pollutants, acid gases and chemical wastes from air and liquid streams. In a wet scrubber, the polluted stream flows counter currently past water or a liquid chemical which removes the undesirable component of the gas or liquid. [Magnetrol, "Scrubber Vessels", <http://eu.magnetrol.com/applications.aspx?application=412&button=11> (7.9.2012)]

#### en exhaust gas scrubber

Lähde: MAN Diesel & Turbo Green Technology, "Exhaust Gas Scrubber", [http://www.mandieselturbo-greentechnology.com/article\\_006962.html](http://www.mandieselturbo-greentechnology.com/article_006962.html) (6.9.2012)

Konteksti: The exhaust gas scrubber and drain pipework create dilute acid, and this causes inevitable corrosion problems. [EU Ship Emissions to Air Study, "Appendix 5. Marine Fuels and Ship Emission Controls", [http://ec.europa.eu/environment/enveco/taxation/ship\\_emissions/pdf/app5final.pdf](http://ec.europa.eu/environment/enveco/taxation/ship_emissions/pdf/app5final.pdf) (7.9.2012)]

#### en sulphur scrubber

Lähde: Shipping and Marine UK, <http://www.shippingandmarine.co.uk/article-page.php?contentid=12118&issueid=365> (6.9.2012)

Konteksti: There are three principle types of sulphur scrubber suitable for ships: open (sea-water), closed (freshwater) and dry scrubber. [International Chamber of Shipping, International Shipping Federation, "Study to Review Assessments Undertaken of the Revised Marpol Annex VI Regulations", <http://www.marisec.org/ICS%20Paper%20MEPC%2061%20->



*%20Annex%20-%20MARPOL%20VI%20Final%20Report%20July%202010.pdf  
(7.9.2012)]*

#### en marine scrubber

Lähde: Wärtsilä, "Exhaust Gas Scrubbing Systems - Technical and Economical Aspects",  
[http://ec.europa.eu/transport/maritime/events/doc/2011\\_06\\_01\\_stakeholder-event/item9.pdf](http://ec.europa.eu/transport/maritime/events/doc/2011_06_01_stakeholder-event/item9.pdf) (6.9.2012)

Konteksti: In 2005 the two companies, together with other companies within the Finnish maritime cluster, embarked on a programme to develop a feasible marine scrubber. [*Shipbuilding Industry, "Wärtsilä Gas Scrubber Ready For Volume Production"*,  
[http://www.shipbuilding-industry.eu/shipbuilding\\_v2/?p=5821](http://www.shipbuilding-industry.eu/shipbuilding_v2/?p=5821), (7.9.2012)]

\*\*

#### taloudelliset ulkosuhteet

Lähde: Taloudellisten ulkosuhteiden toimintaohjelma, Valtioneuvoston periaatepäätös 16.5.2012,  
[http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset\\_ulkosuhteet/fi.pdf](http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset_ulkosuhteet/fi.pdf) (2.8.2012)

#### sv externa ekonomiska relationer

Lähde: Verksamhetsprogram för externa ekonomiska relationer,  
[http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset\\_ulkosuhteet/sv.pdf](http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset_ulkosuhteet/sv.pdf) (3.8.2012)

Lisätieto: taloudellisten ulkosuhteiden toimintaohjelma – verksamhetsprogram för externa ekonomiska relationer [*Verksamhetsprogram för externa ekonomiska relationer, Statsrådets principbeslut 16.5.2012*,  
[http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset\\_ulkosuhteet/sv.pdf](http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset_ulkosuhteet/sv.pdf) (2.8.2012)]

taloudellisten ulkosuhteiden ohjausryhmä (Team Finland -ohjausryhmä) – styrgrupp för externa ekonomiska relationer (Team Finland-styrgruppen) [*Statsrådets kansli, Pressmeddelanden, "Statsminister Katainen leder Team Finland-styrgruppen"*,  
<http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=362773> (3.8.2012)]

Konteksti: Statsrådet godkände onsdagen den 16 maj ett verksamhetsprogram för de externa ekonomiska relationer, som går över förvaltningsområdesgränserna. Programmets genomförande främjar sysselsättningen i Finland och stöder särskilt små och medelstora företags internationalisering. [*Statsrådets kansli, Pressmeddelanden, "Ny verksamhetsmodell för Finlands externa ekonomiska förbindelser"*,  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=357831&c=0&toid=175607&moid=175630> (2.8.2012)]

#### en external economic relations

Lähde: Action Plan on External Economic Relations, Government Resolution 16.5.2012,  
[http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset\\_ulkosuhteet/en.pdf](http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset_ulkosuhteet/en.pdf) (2.8.2012)

Lisätieto: taloudellisten ulkosuhteiden toimintaohjelma – action plan on Finland's external economic relations [*Action Plan on External Economic Relations*,





[http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset\\_ulkosuhteet/en.pdf](http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset_ulkosuhteet/en.pdf) (2.8.2012)

taloudellisten ulkosuhteiden ohjausryhmä (Team Finland -ohjausryhmä) – steering group for Finland's external economic relations ('Team Finland' steering group) [Prime Minister's Office, Press releases, "Prime Minister Katainen to head 'Team Finland' steering group", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=362775> (3.8.2012)]

Konteksti: On Wednesday 16 May, the Government adopted a cross-sectoral action plan on Finland's external economic relations. Implementation of the programme will support employment in Finland and, in particular, the internationalisation of small and medium-sized enterprises (SMEs). [Prime Minister's Office, Press releases, "New approach to external economic relations", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=357833&c=0&toid=175607&moid=175630> (2.8.2012)]

\*\*

## valtion omistajaohjaus

Määritelmä: Valtion omistajaohjauksella tarkoitetaan valtion äänioikeuden käyttämistä yhtiökokouksissa sekä muita toimenpiteitä, joilla valtio osakkeenomistajana myötävaikuttaa yhtiöiden hallintoon ja toimintaperiaatteisiin. [Laki valtion yhtiöomistuksesta ja omistajaohjauksesta 1368/2007, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20071368> (16.8.2012)]

Selite: Valtion omistajaohjaus. Valtion omistajapolitiikkaan kuuluvat omistajaohjaus-, osinko-, yksityistämisen- ja sijoituspolitiikkaan sekä valtion yritysomaisuuden järjestelyihin liittyvät asiat. Aktiivisella ja pragmaattisella omistajapolitiikallaan valtio pyrkii saamaan omistukselleen hyvän osinkotuoton ja arvonnousun. Lisäksi valtio pyrkii kehittämään yhtiöitään niin, että ne olisivat kiinnostavia sijoituskohteita myös muille sijoittajille. Omistajapolitiikkaa harjoitetaan hallitusohjelman mukaisesti. [Valtioneuvoston kanslia, "Valtion omistajaohjaus", <http://vnk.fi/toiminta/valtion-omistajaohjaus/fi.jsp> (2.8.2012)]

Konteksti: Valtion omistajaohjaus on keskitetty valtioneuvoston kanslian omistajaohjausosastoon. [Valtioneuvoston kanslia, "Omistajaohjausosasto", <http://vnk.fi/ministerio/organisaatio/omistajaohjausosasto/fi.jsp> (31.7.2012)]

Omistajaohjausosaston tehtävänä on valtion yleisen omistajapolitiikan ja omistajaohjauksen valmistelu ja täytäntöönpano, ministeriön alaisten valtio-omisteisten yhtiöiden omistajaohjaus sekä eri ministeriöiden omistajaohjauksen käytäntöjen yhteensovittaminen ja ministeriöiden välisen yhteistyön koordinointi. [Valtioneuvoston kanslian työjärjestys (242/2012), <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2012/20120242> (2.8.2012)]

## sv statens ägarstyrning

Lähde: Ägarstyrning, "Staten som ägare", <http://valtioniomistus.fi/svenska/> (1.8.2012)

Määritelmä: Med statens ägarstyrning avses utövande av statens rösträtt vid bolagsstämmor samt andra åtgärder genom vilka staten som aktieägare medverkar i bolagens förvaltning och



påverkar deras verksamhetsprinciper. [*Lag om statens bolagsinnehav och ägarstyrning 1368/2007*, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20071368> (16.8.2012)]

Selite: Till statens ägarpolitik hör ärenden som hänför sig till ägarstyrnings-, dividend-, privatiserings- och placeringspolitik samt arrangemang i anslutning till statens företagsegendom. Genom en aktiv och pragmatisk ägarpolitik eftersträvar staten god dividendavkastning och värdestegring på sitt ägande. Dessutom strävar staten efter att utveckla sina bolag så att de är intressanta placeringsobjekt även för andra investerare. Ägarpolitiken bedrivs i enlighet med regeringsprogrammet. [*Statsrådets kansli, "Statens ägarstyrning"*, <http://vnk.fi/toiminta/valtioneuromistajaohjaus/sv.jsp> (2.8.2012)]

Konteksti: Statens ägarstyrning koncentreras till avdelningen för ägarstyrning vid statsrådets kansli. [*Statsrådets kansli, "Avdelning för ägarstyrning"*, <http://vnk.fi/ministerio/organisaatio/omistajaohjausosasto/sv.jsp> (1.8.2012)]

## en state ownership steering

Lähde: Prime Minister's Office, "State ownership steering", <http://vnk.fi/toiminta/valtioneuromistajaohjaus/en.jsp> (2.8.2012)

Määritelmä: State ownership steering refers to the exercising of the State's right to vote in general meetings as well as to other measures by which the State as a shareholder contributes to companies' administration and operating principles. [*State Shareholdings and Ownership Steering Act 1368/2007*, <http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20071368.pdf> (16.8.2012)]

Lisätieto: Huom. EI: government ownership steering.

Valtioneuvoston omistajaohjausosaston englanninkielinen nimi on Government Ownership Steering Department. Kaikkien valtioneuvoston kanslian osastojen nimissä on sanat Government Department. Osaston tehtäviin kuitenkin kuuluu nimenomaan state ownership steering eli valtio-omisteisten yhtiöiden ohjaus (esim. The Government Ownership Steering Department is responsible for activities related to state ownership steering.)

Konteksti: Duties relating to state ownership steering are handled in the Government Ownership Steering Department in the Prime Minister's Office. The department is responsible for state ownership policy, the ownership steering of state-owned companies under the Prime Minister's Office, expansion of ownership base, branch reorganisations, share investments, coordination of ministries' ownership steering procedures and interministerial cooperation. [*Prime Minister's Office, "Government Ownership Steering Department"*, <http://vnk.fi/ministerio/organisaatio/omistajaohjausosasto/en.jsp> (1.8.2012)]

\*\*

## makrotalouden epätasapainoa koskeva menettely

Lähde: Euroopan komissio, lehdistötiedote, "Komission ensimmäinen raportti makrotaloudellisen epätasapainon varoitusjärjestelmästä: mitä toimenpiteitä EU:ssa tehdään epätasapainon korjaamiseksi",



<http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/12/132&format=HTML&aged=1&language=FI&guiLanguage=en> (28.6.2012)

Selite: Ns. six-pack on talouspolitiikan säädöskokonaisuus, joka sisältää 13. joulukuuta 2011 voimaantulleet finanssipolitiikan ja makrotalouden valvontaa koskevat säännöt. Makrotalouden epätasapainoa koskeva menettely on uusi työkalu, jonka avulla riskialttiita taloudellisia kehityskulkuja voidaan havaita ja korjata. [...] Epätasapainomenettelyn ansiosta Euroopan komissio ja ministerineuvosto voivat antaa suosituksia varhaisessa vaiheessa eli ennen kuin epätasapaino kasvaa liikaa. Vakavammissa tapauksissa voidaan käynnistää liiallista epätasapainoa koskeva korjausmenettely. [*Euroopan komissio, Edustusto Suomessa, Tiedotteet, ”Ensimmäinen raportti makrotaloudellisen epätasapainon varoitusjärjestelmästä – myös Suomi tarkkailuun”, [http://ec.europa.eu/finland/news/press/120214\\_fi.htm](http://ec.europa.eu/finland/news/press/120214_fi.htm) (28.6.2012)*]

Lisätieto: makrotaloudellisen epätasapainon varoitusjärjestelmä  
[<http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/12/132&format=HTML&aged=1&language=FI&guiLanguage=en> (28.6.2012)]  
förvarningsmekanismen om makroekonomiska obalanser  
[<http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/12/132&format=HTML&aged=1&language=SW&guiLanguage=en> (28.6.2012)]  
alert mechanism for macroeconomic imbalances  
Main features of the alert mechanism for macroeconomic imbalances: The alert mechanism will identify Member States with potentially problematic levels of macroeconomic imbalances and where further in-depth country-specific analysis is required. The alert mechanism will consist of a scoreboard of indicators, complemented by more qualitative analysis. [*“Enhancing economic policy coordination for stability, growth and jobs – Tools for stronger EU economic governance”, <http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lng1=en,fi&lang=&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=519338:cs&page=&hwords=null> (28.6.2012)*]

Konteksti: Komissio on antanut EU-maille talouskasvua ja työllisyyttä koskevat maakohtaiset suositukset ja koko euroalueen kattavan suosituksen. Samalla komissio esitteli perusteellisen tarkastelun päätelmät Suomesta ja 11 EU-maasta, jotka ovat olleet makrotalouden epätasapainoa koskevan menettelyn mukaisessa tarkastelussa. [*Euroopan komissio, Edustusto Suomessa, Tiedotteet, ”Komission vuoden 2012 maakohtaiset suositukset Suomelle”, [http://ec.europa.eu/finland/news/press/120530\\_fi.htm](http://ec.europa.eu/finland/news/press/120530_fi.htm) (28.6.2012)*]

#### sv **förfarande vid makroekonomiska obalanser**

Lähde: Rapport från kommissionen, Rapporten om varningsmekanismen (COM/2012/068), <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2012:0068:FIN:SV:HTML> (21.6.2012)

Määritelmä: övervakningsförfarande för att förebygga och korrigera makroekonomiska obalanser  
[*Rapport från kommissionen, Rapporten om varningsmekanismen (COM/2012/068), <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2012:0068:FIN:SV:HTML> (21.6.2012)*]

#### en **Macroeconomic Imbalance Procedure**



- Lähde: European Commission, Economic and Financial Affairs, "Macroeconomic Imbalance Procedure",  
[http://ec.europa.eu/economy\\_finance/economic\\_governance/macroeconomic\\_imbalance\\_procedure/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/economy_finance/economic_governance/macroeconomic_imbalance_procedure/index_en.htm) (28.6.2012)
- Määritelmä: The MIP is a surveillance mechanism that aims to prevent and correct macroeconomic imbalances within the EU. It relies on an alert system that uses a scoreboard of indicators and in-depth country studies, strict rules in the form of a new Excessive Imbalance Procedure (EIP) and enforcement in the form of financial sanctions for euro area Member States which do not follow up on recommendations. [European Commission, Economic and Financial Affairs, "Macroeconomic Imbalance Procedure",  
[http://ec.europa.eu/economy\\_finance/economic\\_governance/macroeconomic\\_imbalance\\_procedure/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/economy_finance/economic_governance/macroeconomic_imbalance_procedure/index_en.htm) (28.6.2012)]
- Selite: The Macroeconomic Imbalance Procedure (MIP) is part of the so-called "six-pack" set of legislation that entered into force on 13 December 2011 (MEMO/11/898) to strengthen fiscal and macroeconomic surveillance in the EU and the euro area. The MIP and the regulation on enforcement respond to the challenge of better monitoring macroeconomic developments with this new tool to help prevent and correct imbalances. [Europa, Press releases, "Commission's first Alert Mechanism Report: tackling macroeconomic imbalances in the EU",  
<http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/12/132&format=HTML&aged=1&language=EN&guiLanguage=en> (28.6.2012)]

#### en MIP (lyhenne)

- Lähde: [Eurostat, Press Releases, "Eurostat indicators to support the detection of macroeconomic imbalances", [http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY\\_PUBLIC/2-14022012-BP/EN/2-14022012-BP-EN.PDF](http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_PUBLIC/2-14022012-BP/EN/2-14022012-BP-EN.PDF) (28.6.2012)]

\*\*

#### poispriorisointi

- Lähde: Ympäristöministeriö, Esitelmä hallitusohjelmasta,  
<http://www.ymparisto.fi/download.asp?contentid=131121&lan=fi> (29.5.2012)
- Konteksti: Uusittu suunnittelumekanismimme ja henkilöstöstrategiamme tähtäävät priorisoinnin ja poispriorisoinnin hallintaan ja resurssien suuntaamiseen siten, että tavoitteet saavutetaan ja työkykymme säilyy tarvittavalla tasolla... [Ulkoasiainministeriö, intranet 29.5.2012]  
- tarvitaan vankkaa priorisointia ja poispriorisointia ottaen huomioon käytettävät resurssit. [Ympäristöministeriö, Esitelmä hallitusohjelmasta,  
<http://www.ymparisto.fi/download.asp?contentid=131121&lan=fi> (29.5.2012)]

#### sv bortprioritering

- Lähde: Sveriges riksdag, Skriftliga frågor, "Bortprioritering av Skåne i vägplan",  
[http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Fragor-och-anmalningar/Fragor-forskriftliga-svar/bortprioritering-av-Skane-i-va\\_GS11300/](http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Fragor-och-anmalningar/Fragor-forskriftliga-svar/bortprioritering-av-Skane-i-va_GS11300/) (15.8.2012)
- Landstinget Gävleborg, "Öppna medicinska prioriteringar för rättvisa mellan patientgrupper och hållbar utveckling för sjukvården",



<http://www.lg.se/Startsida/ikorthet/Arkiv/Nyheter-2010/Oppna-medicinska-prioriteringar-for-rattvisa-mellan-patientgrupper-och-hallbar-utveckling-for-sjukvarden/> (15.8.2012)

Konteksti: Vi är därför kritiska till regeringens beslut att omedelbart avskaffa de riktade pengarna till förskolan. Statistik från Skolverket visar att regeringens bortprioritering av förskolan ger effekt eftersom andelen barn per personal ökar igen för första gången på tio år. [Sveriges riksdag, Interpellation, ”Fler förskollärare i Stockholms förskolor”, <http://www.lg.se/Startsida/ikorthet/Arkiv/Nyheter-2010/Oppna-medicinska-prioriteringar-for-rattvisa-mellan-patientgrupper-och-hallbar-utveckling-for-sjukvarden/> (15.8.2012)]

## en deprioritisation

Lähde: Wordnik, <http://www.wordnik.com/words/deprioritization> (29.5.2012)

Määritelmä: act or process of deprioritizing, i.e. reducing the level of priority [Wiktionary, <http://en.wiktionary.org/wiki/deprioritization> (29.5.2012)]

Lisätieto: Myös: de-prioritisation. Voidaan kääntää myös verbirakenteilla: deprioritise.

Konteksti: [...] effective workload management systems should [...] establish the duty of managers where the workload reaches unacceptable levels to agree with the individual and/or team a written plan setting out actions to rectify the situation, for example removal or deprioritisation of tasks or cases, allocation of additional support from another worker. [Social Work Reform Board, Annex: workload management systems, [http://www.local.gov.uk/c/document\\_library/get\\_file?uuid=d0032be9-f4fa-413f-bfb4-24bf09a10c6f&groupId=10171](http://www.local.gov.uk/c/document_library/get_file?uuid=d0032be9-f4fa-413f-bfb4-24bf09a10c6f&groupId=10171) (29.5.2012)]

We are interested to hear your views, not only on our priorities for the forthcoming year but also on work we might deprioritise as we make decisions around how best to deploy our resources over 2011–12. [Office of Fair Trading Annual Plan 2011–12, [http://www.offt.gov.uk/shared\\_offt/consultations/oft1294con.pdf](http://www.offt.gov.uk/shared_offt/consultations/oft1294con.pdf) (29.5.2012)]

So even when it is in the local interest and backed by a local democratic mandate, often we have found that partners are unable to act with us due to the constraints imposed by Whitehall departments or deprioritise action to achieve local priorities in favour of national priorities. [Prospects for codifying the relationship between central and local government - Political and Constitutional Reform Committee, Written evidence submitted by Andrea Hill, Chief Executive, <http://www.publications.parliament.uk/pa/cm201011/cmselect/cmpolcon/writev/592/11mar11/592we08.htm> (29.5.2012)]

\*\*

## grooming

Selite: ”Grooming” on termi, jolla viitataan lapsen seksuaalisen hyväksikäytön valmisteluun. Sitä voidaan kuvata asteittaisena hivuttautumisenä osaksi lapsen elämää, jolloin lapsen on vaikea tunnistaa tai ymmärtää vuorovaikutuksen todellista luonnetta. [Pelastakaa lapset, [http://wn.com/pelastakaa\\_lapset](http://wn.com/pelastakaa_lapset) (29.5.2012)]

Lisätieto: Koska internet on tyypillisin ja tavallisin ympäristö lapsen seksuaalisen hyväksikäytön valmisteluun, usein asiaan viitataan verkko- tai netti-alkuisilla sanoilla, kuten (lasten) verkkohoukuttelu, nettihoukuttelu, verkkoviettäminen ja nettiviettäminen. Rikoksen nimeksi tällaiset termit on kuitenkin todettu liian rajoittaviksi, koska rikos voi tapahtua muussakin ympäristössä. [Kotus 5.6.2012]



### **lapsen houkutteleminen seksuaalisiin tarkoituksiin**

- Lähde: Rikoslaki (1889/39), <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1889/18890039001/> (2.7.2012)
- Selite: Rikoslain lisäys, jolla kriminalisoitiin lapsen houkutteleminen seksuaalisiin tarkoituksiin tuli voimaan 1.6.2011. Rangaistavaa on ehdottaa tapaamista tai muuta kanssakäymistä lapsen kanssa siten, että tarkoituksena on lapsen seksuaalinen hyväksikäyttö tai lasta sukupuolisiveellisyyttä loukkaavasti esittävien kuvien valmistaminen. [...] Lapsen seksuaalisen hyväksikäytön valmistelussa henkilö toimii tarkoituksellisesti hyväksikäytön mahdollistamiseksi. Lapseen ja hänen lähiympäristöönsä pyritään rakentamaan sellaiset suhteet ja olosuhteet, joissa lapsen seksuaalinen hyväksikäyttö lopulta on mahdollista. *[Rikoksantorjuntaneuvosto, "Lapsen houkutteleminen seksuaalisiin tarkoituksiin", <http://www.vakivalta.rikoksantorjunta.fi/48998.htm> (2.7.2012)]*

### **lapsen seksuaalisen hyväksikäytön valmistelu**

- Lähde: Pelastakaa Lapset, "Seksuaalisen hyväksikäytön valmistelu ja internet", <http://www.pelastakaaalapset.fi/toiminta/nettiturvallisuustyotietoa-ammattilaisille/seksuaalisen-hyvakskayton-valmi/> (29.5.2012)
- Selite: Lapsen seksuaalisen hyväksikäytön valmistelu (engl. grooming) tarkoittaa, että hyväksikäyttöön pyrkivä rakentaa lapseen ja usein myös lapsen lähiympäristöön sellaiset suhteet ja olosuhteet, joissa lapsen seksuaalinen hyväksikäyttö on mahdollista. Hyväksikäytön valmistelu ja hyväksikäyttö voi tapahtua joko verkossa tai todellisessa elämässä. *[Pelastakaa Lapset, "Seksuaalisen hyväksikäytön valmistelu ja internet", <http://www.pelastakaaalapset.fi/toiminta/nettiturvallisuustyotietoa-ammattilaisille/seksuaalisen-hyvakskayton-valmi/> (29.5.2012)]*

### **sv grooming**

- Lähde: EUR-Lex, Förslag till Europaparlamentets och rådets direktiv om bekämpande av sexuella övergrepp mot barn, sexuell exploatering av barn och barnpornografi samt om upphävande av rambeslut 2004/68/RIF, [http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009\\_2014/documents/com/com\\_com\(2010\)094/\\_com\\_com\(2010\)0094\\_sv.pdf](http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/com/com_com(2010)094/_com_com(2010)0094_sv.pdf)(29.5.2012)
- Konteksti: Nya former av sexuella övergrepp och sexuell exploatering som underlättas genom användning av IT straffbeläggs. Detta omfattar t.ex. pornografiska föreställningar på nätet eller medvetet tillträde till barnpornografi. Syftet är att inkludera fall där tittandet på barnpornografi på webbsidor utan att ladda ned eller lagra bilderna inte går så långt som till att "inneha" eller "anskaffa" barnpornografi. Vidare införlivas det nya brottet kontaktsökning med barn i brottsligt uppsåt via Internet, s.k. grooming, med den ordalydelse som överenskommits i Europarådets konvention. *[EUR-Lex, Förslag till Europaparlamentets och rådets direktiv om bekämpande av sexuella övergrepp mot barn, sexuell exploatering av barn och barnpornografi samt om upphävande av rambeslut 2004/68/RIF, [http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009\\_2014/documents/com/com\\_com\(2010\)094/\\_com\\_com\(2010\)0094\\_sv.pdf](http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/com/com_com(2010)094/_com_com(2010)0094_sv.pdf) (29.5.2012)]*

### **sv gromning**

- Lähde: Wikipedia, "Gromning", <http://sv.wikipedia.org/wiki/Gromning> (29.5.2012)



Selite: Gromning innebär att vuxen tar sexuell kontakt med ett barn, skapar känslomässiga band med barn i syfte att sänka barnets hämningar inför sexuella övergrepp mot barnet, eller i sexuellt syfte arrangerar ett möte med barn. I engelskan omfattar ordet även "i syfte att locka barn till sexuellt utnyttjande", såsom barnarbete, prostitution och produktion av barnpornografi. När gromning sker via Internet kallas det nätgromning eller gromning på nätet. [Wikipedia, "Gromning", <http://sv.wikipedia.org/wiki/Gromning> (29.5.2012)]

#### sv lockande av barn i sexuella syften

Lähde: Strafflag (39/1889), <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1889/18890039001/> 2.7.2012)

Konteksti: En helt ny straffbestämmelse gäller lockande av barn i sexuella syften. Det kan handla om att föreslå ett möte eller andra kontakter i syfte att tillverka barnpornografi eller begå ett utnyttjandebrott. Kontakten kan ske på internet, via e-post eller telefon. [Yle, Nyheter, "Strängare straff för sexbrott mot barn", <http://svenska.yle.fi/artikel/2011/05/19/strangare-straft-sexbrott-mot-barn> (2.7.2012)]

#### sv kontakt med barn i sexuellt syfte

Lähde: IATE (29.5.2012)

Määritelmä: kontakt med barn i sexuellt syfte, gromning, grooming, sexualbrott: straffbestämmelse som rör kontakter med barn via t.ex. Internet (nätförförelse), vilka riskerar att leda till sexuella övergrepp vid ett fysiskt sammanträffande med barnet. Brottet innebär bl.a. att den som i syfte att mot ett barn under 15 år begå ett sexualbrott kommer överens med barnet om ett sammanträffande och därefter vidtar någon åtgärd för att främja att ett sammanträffande kommer till stånd, t.ex. boka hotellrum. [Nationalencyklopedin, "kontakt med barn i sexuellt syfte", <http://www.ne.se/kort/kontakt-med-barn-i-sexuellt-syfte> (29.5.2012)]

#### sv kontaktsökande med barn för sexuella ändamål

Lähde: Regeringskansliet, Faktapromemoria 2009/10:FPM69, Direktiv om bekämpande av sexuell exploatering av barn m.m., [http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/EU/Fakta-PM-om-EU-forslag1/Direktiv-om-bekampande-av-sexu\\_GX06FPM69/](http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/EU/Fakta-PM-om-EU-forslag1/Direktiv-om-bekampande-av-sexu_GX06FPM69/) (29.5.2012)

#### en child grooming

Lähde: IATE (29.5.2012)

Selite: Child grooming refers to actions deliberately undertaken with the aim of befriending and establishing an emotional connection with a child, in order to lower the child's inhibitions in preparation for abuse (such as child sexual abuse) or exploitation (such as child labour - see trafficking of children). [The Free Dictionary, "Child grooming", [http://encyclopedia.thefreedictionary.com/Child+grooming#cite\\_note-Ending\\_Offending\\_Together-4](http://encyclopedia.thefreedictionary.com/Child+grooming#cite_note-Ending_Offending_Together-4) (29.5.2012)]

#### en grooming

Lähde: UK Legislation, Sexual Offences Act 2003, <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2003/42/section/15> (6.7.2012)



- Selite:** Grooming a child is befriending a child by building a strong, trusting bond for the purpose of lowering a perceivably inhibitory attitude of a child regarding sexual behavior with an adult. [*Webster's Online Dictionary, "Child grooming", <http://www.websters-online-dictionary.org/definitions/Child+grooming?cx=partner-pub-0939450753529744%3Av0qd01-tdlq&cof=FORID%3A9&ie=UTF-8&q=Child+grooming&sa=Search#906> (6.7.2012)]*]
- Lisätieto:** Sanalla grooming on myös viattomia merkityksiä. Mikäli konteksti ei ole selvä, voi olla tarpeen käyttää täsmennystä (esim. child grooming, grooming of a child). Termiä voi myös täsmentää lisätiedolla siitä, missä viekottelu tapahtuu (esim. online grooming, street grooming).
- Konteksti:** Activities will aim to tackle online grooming, the process by which an adult befriends a child with the intention of committing sexual abuse, and bullying. [*Opinion of the Committee of the Regions on "Safer Internet Programme (2009-2013)" <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52008AR0174:EN:NOT> (6.7.2012)]*]

#### en solicitation of children for sexual purposes

- Lähde:** Directive 2011/92/EU of the European Parliament and of the Council of 13 December 2011 on combating the sexual abuse and sexual exploitation of children and child pornography, and replacing Council Framework Decision 2004/68/JHA , <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2011:335:0001:0014:EN:PDF> (6.7.2012)
- Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse, <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/201.htm> (6.7.2012)
- Lisätieto:** myös: sexual solicitation of children; (online) child sex solicitation; (online) solicitation of children; solicitation of minors for sexual purposes
- Konteksti:** Article 23 – Solicitation of children for sexual purposes. Each Party shall take the necessary legislative or other measures to criminalise the intentional proposal, through information and communication technologies, of an adult to meet a child who has not reached the age set in application of Article 18, paragraph 2, for the purpose of committing any of the offences established in accordance with Article 18, paragraph 1.a, or Article 20, paragraph 1.a, against him or her, where this proposal has been followed by material acts leading to such a meeting. [*Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse, <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/201.htm> (6.7.2012)]*]

\*\*

#### kytketty kaupunkipientalo

- Lähde:** Aalto-yliopisto, Urbaanin asumisen tulevaisuuden konseptit, "Kytetty kaupunkipientalo eli townhouse", <http://www.urba.fi/aineistot/konseptit/kaupunkitalo> (29.5.2012)
- Selite:** Townhouse on pientalo. Se voidaan määrittellä omalle (vuokra- tai omistus) tontille toteutetuksi kaksi- tai kolmikerrokseksi kaupunkimaiseksi pientaloksi, joka on fyysisesti kytketty yhdeltä tai molemmilta puolitiltaan viereisillä omilla tonteilla sijaitseviin





pientaloihin. Jokaisella asunnolla on oma pienehkö etu- tai takapihansa ja asuntoihin johtaa kadulta suoraan sisäänkäynti. Yhteispihaa tai muita yhteisiä alueita ei välttämättä ole. Rakennuskanta muodostaa rajautuessaan suoraan katuun, tai ollen julkisivultaan kadun suuntaista, urbaania pienimittakaavaista kaupunkirakennetta. Townhouse-asunto on verrattavissa itsenäiseen omakotitaloon fyysisestä kytkennästä ja seinä- yms. rasitteista huolimatta. [*"Townhouse, kytketty omatonttinen pientalo kaupungissa", Helsingin kaupunkisuunnitteluviraston yleissuunnitteluosaston selvityksiä 2006:8, [http://www.hel2.fi/ksv/julkaisut/yos\\_2006-8.pdf](http://www.hel2.fi/ksv/julkaisut/yos_2006-8.pdf) (29.5.2012)*]

**Lisätieto:** Townhouse eli kaupunkipientalo on viereiseen asuntoon kytketty, kaksi- tai kolmikerroksinen kaupunkimainen pientalo, joka sijaitsee omalla tontillaan. Kaupunkipientaloissa ei ole rivitaloille usein tyypillisiä yhteispihoja, ainoastaan pieni yksityispiha, joka sijaitsee yleensä rakennuksen takana. Kuhunkin kaupunkipientaloon on sisäänkäynti suoraan kadulta. Wikipedia, "Townhouse", <http://en.wikipedia.org/wiki/Townhouse> (29.5.2012)

Pientaloja ovat erillispientalot sekä kytketyt pientalot, kuten rivitalot ja muulla tavoin kytketyt pientalot. Pientalossa eri asuinhuoneistoihin kuuluvia tiloja ei yleensä ole päällekkäin. [*G1 Suomen rakentamismääräyskokoelma, Asuntosuunnittelumääräykset, <http://www.finlex.fi/data/normit/6239-g1.pdf> (29.5.2012)*]

## townhouse

**Lähde:** Aalto-yliopisto, Urbanin asumisen tulevaisuuden konseptit, "Kytetty kaupunkipientalo eli townhouse", <http://www.urba.fi/aineistot/konseptit/kaupunkitalo> (29.5.2012)

**Lisätieto:** Eron tekemiseksi perinteiseen yhtiömuotoiseen rivitaloon ja eräisiin muihin kaupunkimaisiin pientalotyyppeihin, on perusteltua käyttää käsitettä townhouse myös suomen kielessä. [*"Townhouse, kytketty omatonttinen pientalo kaupungissa", Helsingin kaupunkisuunnitteluviraston yleissuunnitteluosaston selvityksiä 2006:8, [http://www.hel2.fi/ksv/julkaisut/yos\\_2006-8.pdf](http://www.hel2.fi/ksv/julkaisut/yos_2006-8.pdf) (29.5.2012)*]

## sv townhouse

**Lähde:** Asiantuntija, Helsingin kaupungin kaupunkisuunnitteluvirasto, 31.5.2012

**Selite:** Egnahems-liknande byggnad i tät stadsbebyggelse som till skillnad från flerfamiljshus ursprungligen är uppförd som bostad för en enskild familj. Husen kan vara friliggande såväl som sammanlänkade. [*ALLÄRS, "Townhouses", <http://vesa.lib.helsinki.fi/cgi-bin/allars.pl?h=townhouses> (7.6.2012)*]

**Lisätieto:** Vastinetta stadssmåhus ei suositella. [*ALLÄRS, "Townhouses", <http://vesa.lib.helsinki.fi/cgi-bin/allars.pl?h=townhouses> (7.6.2012)*]

## sv stadsradhus

**Lähde:** A1 Arkitekter AB, "Stadsradhus i Kärrtorp", <http://www.a1arkitekter.se/projekt/svenska-hogarna-karrtorp> (7.6.2012)

**Konteksti:** Men om det är något Stockholm saknar så är det riktiga stadsradhus, eller townhouses på engelska. [*Clarion, "Townhouses på söder?", <http://www.checkoutclarion.se/townhouses-pa-soder/> (7.6.2012)*]



## sv urbant enbostadshus

- Lähde: Institutionen för Fastigheter och Byggnad, "Urbana enbostadshus och inkluderande byggande", [http://www.kth.se/polopoly\\_fs/1.186284!/Menu/general/column-content/attachment/77.pdf](http://www.kth.se/polopoly_fs/1.186284!/Menu/general/column-content/attachment/77.pdf) (7.6.2012)
- Selite: Urbana enbostadshus kan beskrivas som ett slags komprimerade radhus. De är högre och tar mindre markyta i anspråk än vanliga radhus och de är placerade direkt vid gatan där varje hus har en egen entré. [Institutionen för Fastigheter och Byggnad, "Urbana enbostadshus och inkluderande byggande", [http://www.kth.se/polopoly\\_fs/1.186284!/Menu/general/column-content/attachment/77.pdf](http://www.kth.se/polopoly_fs/1.186284!/Menu/general/column-content/attachment/77.pdf) (7.6.2012)]
- Lisätieto: Mahdollisesti yläkäsite termeille townhouse ja stadsradhus.
- Begreppen Townhouses och Stadsradhus har de senaste åren blivit vanligt förekommande i samband med olika nybyggnadsprojekt. Vad begreppen egentligen betyder är däremot inte helt självklart och vedertagna definitioner saknas. De betraktas här bägge som varianter av urbana enbostadshus. [Institutionen för Fastigheter och Byggnad, "Urbana enbostadshus och inkluderande byggande", [http://www.kth.se/polopoly\\_fs/1.186284!/Menu/general/column-content/attachment/77.pdf](http://www.kth.se/polopoly_fs/1.186284!/Menu/general/column-content/attachment/77.pdf) (7.6.2012)]
- Konteksti: Inom området föreslås urbana enbostadshus. Ett urbant enbostadshus är en hustyp med små mått, men som kan erbjuda boende markkontakt genom en egen uteplats. Många stadskulturer har i alla tider byggt hus för ett hushåll. I London, New York och Amsterdam domineras stadsbilden av denna hustyp. Det urbana enbostadshuset har många fördelar och kan bli ett viktigt komplement till flerbostadshus och småhus. [STADSBYGGNADS- OCH MILJÖFÖRVALTNINGEN / Sundbybergs stad, Detaljplan för bostadsbebyggelse invid Rissne gård, [https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:S6VfLPqO8kMJ:www.sundbyberg.se/register/filedownload?documentId%3D206675+urbant+enbostadshus&hl=fi&pid=bl&srcid=ADGEEsjKdQRtzkfHMv\\_lburmsoZblUB-CUxtbKhZBS0ITCmjedZp\\_jEkyGHRHxtnEHcCesTFORfqFd-PZkoBlSxijk-KLve4Hqur4EDxGoRc\\_EWULij64FcNWW5\\_9ffJLL6laDD5HT84&sig=AHIEtbSpqwG6ie4b-wwG7y1eovl57gXn8Q](https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:S6VfLPqO8kMJ:www.sundbyberg.se/register/filedownload?documentId%3D206675+urbant+enbostadshus&hl=fi&pid=bl&srcid=ADGEEsjKdQRtzkfHMv_lburmsoZblUB-CUxtbKhZBS0ITCmjedZp_jEkyGHRHxtnEHcCesTFORfqFd-PZkoBlSxijk-KLve4Hqur4EDxGoRc_EWULij64FcNWW5_9ffJLL6laDD5HT84&sig=AHIEtbSpqwG6ie4b-wwG7y1eovl57gXn8Q) (7.6.2012)]

## en townhouse

- Selite: A townhouse in American English terminology describes medium-density housing in cities, usually but not necessarily terraced (row housing) or semi-detached. In England the term is not used correctly in this sense, but has become much favoured by estate-agents for positive marketing effect. [Wikipedia, "Townhouse", <http://en.wikipedia.org/wiki/Townhouse> (29.5.2012)]
- Lisätieto: There may be differences how the term is used in the US, UK and Finland. The terms townhouse and row house may also overlap.

\*\*



## yleisradiovero

- Lähde: Hallituksen esitys eduskunnalle laiksi yleisradioverosta sekä laeiksi eräiden siihen liittyvien lakien muuttamisesta (HE 28/2012),  
<http://www.finlex.fi/fi/esitykset/he/2012/20120028> (28.5.2012)
- Selite: Valtiolle suoritettavalla vuotuisella verolla on tarkoitus kerätä Yleisradio Oy:n toiminnan rahoittamiseksi tarvittavat varat. *[Hallituksen esitys eduskunnalle laiksi yleisradioverosta sekä laeiksi eräiden siihen liittyvien lakien muuttamisesta (HE 28/2012)*  
<http://www.finlex.fi/fi/esitykset/he/2012/20120028> (28.5.2012)]
- Konteksti: Yleisradion julkisen palvelun kustannukset katetaan vuoden 2013 alusta uudella yleisradioverolla, joka on 0,68 prosenttia verovelvollisen henkilön ansio- ja pääomatulojen yhteismäärästä. *[Liikenne- ja viestintäministeriö, "Yle-vero",*  
<http://www.lvm.fi/yle-vero> (28.5.2012)]

## Yle-vero

- Lähde: Yle, "Yle-vero", <http://yle.fi/yleisradio/faq/yle-vero> (31.5.2012)
- Lisätieto: Virallisissa yhteyksissä ja mainittaessa ensimmäistä kertaa on hyvä käyttää termiä yleisradiovero.
- Konteksti: Velvollisuuteen maksaa Yle-veroa ei vaikuta se, omistaako henkilö television tai käyttääkö hän muutoin yleisradion palveluja vai ei. *[Verohallinto, Yle-vero,*  
[http://www.vero.fi/fi-FI/Yritys\\_ja\\_yhteisoasiakkaat/Ylevero](http://www.vero.fi/fi-FI/Yritys_ja_yhteisoasiakkaat/Ylevero) (20313) (31.5.2012)]

## sv rundradioskatt

- Tyyli: virallinen
- Lähde: Riksdagen, "Remissdebatt om Yleskatten",  
<http://web.eduskunta.fi/Resource.phx/pubman/templates/22.htx?id=4829> (28.5.2012)
- Selite: Avsikten är att genom en årlig skatt som ska betalas till staten samla in de medel som behövs för att finansiera Rundradion Ab:s verksamhet. *[Riksdagen, Regeringens proposition till riksdagen med förslag till lag om rundradioskatt och till lagar om ändring av vissa lagar som har samband med den (RP 28/2012),*  
<http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=RP+28/2012&base=errp&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD&kieli=ru> (28.5.2012)]
- Lisätieto: henkilön yleisradiovero - rundradioskatt för personer  
yhteisön yleisradiovero - rundradioskatt för samfund  
*[Riksdagen, Regeringens proposition till riksdagen med förslag till lag om rundradioskatt och till lagar om ändring av vissa lagar som har samband med den (RP 28/2012),*  
<http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=RP+28/2012&base=errp&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD&kieli=ru> (7.6.2012)]
- Konteksti: Enligt den föreslagna lagen ska en person som är allmänt skattskyldig i Finland och som under skatteåret har fyllt 18 år vara skyldig att betala en rundradioskatt på 0,68 procent av summan av nettoförvärvsinkomsten och nettokapitalinkomsten, dock högst 140 euro. *[Riksdagen, Regeringens proposition till riksdagen med förslag till lag om rundradioskatt och till lagar om ändring av vissa lagar som har samband med den (RP 28/2012),*



<http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=RP+28/2012&base=errp&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD&kieli=ru> (28.5.2012)]

#### sv Yle-skatt

- Lähde: Skatteförvaltningen, "Yle-skatt" <http://www.vero.fi/sv-FI/Skatteforvaltningen/Meddelanden/Yleskatt> (20314) (7.6.2012)
- Selite: Den nya Yle-skatten ersätter den nuvarande tv-avgiften från och med början av år 2013. Med skatten finansieras Yles tv- och radiotjänster samt webbinnehåll. [Kommunikationsministeriet, "Frågor och svar om Yle-skatten", [http://www.lvm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=1985455&name=DLFE-14201.pdf&title=Frågor](http://www.lvm.fi/c/document_library/get_file?folderId=1985455&name=DLFE-14201.pdf&title=Frågor) (7.6.2012)]
- Lisätieto: Virallinen termi on rundradioskatt. Epävirallisissa yhteyksissä käytössä muitakin kirjoitusasuja (Yleskatt ja yleskatt), mutta niitä ei suositella.
- Konteksti: Regeringen har lämnat sin proposition angående rundradioskatten (Yle-skatten) till riksdagen (RP 28/2012). Enligt propositionen börjar man ta ut Yle-skatt i samband med beskattningen från början av 2013. [Skatteförvaltningen, "Yle-skatt" <http://www.vero.fi/sv-FI/Skatteforvaltningen/Meddelanden/Yleskatt> (20314) (7.6.2012)]

#### en public service broadcasting tax

- Lähde: Ministry of Transport and Communications, Press releases, "Parliamentary groups agree on changes to Finnish Broadcasting Company's finance model", <http://www.lvm.fi/web/en/topical/pressreleases/-/view/1280788> (28.5.2012)
- Konteksti: A new 'YLE tax', a public service broadcasting tax linked to a person's earned income and capital income, will be introduced to this effect. [Ministry of Transport and Communications, Press releases, "Parliamentary groups agree on changes to Finnish Broadcasting Company's finance model", <http://www.lvm.fi/web/en/topical/pressreleases/-/view/1280788> (28.5.2012)]

#### en public broadcasting tax

- Lähde: Ministry of Transport and Communication, Press releases, "Minister Kiuru: Parliamentary consensus safeguards future of Finnish Broadcasting Company", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=346449> (28.5.2012)
- Konteksti: A new 'YLE tax', a public broadcasting tax linked to a person's earned income and capital income, will be introduced to this effect. [Ministry of Transport and Communication, Press releases, "Minister Kiuru: Parliamentary consensus safeguards future of Finnish Broadcasting Company", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=346449> (28.5.2012)]

#### en YLE tax

- Lähde: Ministry of Transport and Communication, Press releases, "Minister Kiuru: Parliamentary consensus safeguards future of Finnish Broadcasting Company", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=346449> (28.5.2012)
- Lisätieto: "YLE tax" on yleisesti käytetty, mutta ei kovin virallinen termi. Virallisissa yhteyksissä ja mainittaessa ensimmäistä kertaa on hyvä käyttää jompaakumpaa ensin mainittua englanninkielistä termiä.



Konteksti: According to the decision reached today by the parliamentary groups, the funding of the Finnish Broadcasting Company YLE will be covered by a so-called YLE tax from the beginning of 2013 onwards. [Finnish Communications Regulatory Authority, News, "Viewers to pay TV fee until end of 2012", [http://www.ficora.fi/en/index/viestintavirasto/uutiset/2011/P\\_53.html](http://www.ficora.fi/en/index/viestintavirasto/uutiset/2011/P_53.html) (11.6.2012)]

\*\*

## taajuuspolitiikka

Konteksti: Radiotaajuuksia koskevan lainsäädännön tarkoituksena on edistää radiotaajuuksien tehokasta, tarkoituksenmukaista ja riittävän häiriötöntä käyttöä, turvata radiotaajuuksien tasapuolinen saatavuus, luoda edellytykset telelaitteiden mahdollisimman vapaalle liikkuvuudelle sekä edistää viestintämarkkinoiden tehokkuutta yleisessä teletoinnassa. Suomalaisen taajuuspolitiikan tavoitteena on varmistaa taajuuksien joustava ja yhteiskunnan kannalta tehokas käyttö. [Liikenne- ja viestintäministeriö, "Taajuuspolitiikka", <http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspolitiikka> (11.6.2012)]

## sv frekvenspolitik

Lähde: Kommunikationsministeriet, Statsrådets principbeslut, Frekvenspolitiskt principbeslut, [http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspoliittinen-periaatepaatos?p\\_p\\_id=lvmmahtiportlet\\_WAR\\_lvmmahtiportlet&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_p\\_state=exclusive&p\\_p\\_mode=view&p\\_p\\_col\\_id=column-1&p\\_p\\_col\\_pos=1&p\\_p\\_col\\_count=2&lvmmahtiportlet\\_WAR\\_lvmmahtiportlet\\_action=getdoc&lvmmahtiportlet\\_WAR\\_lvmmahtiportlet\\_did=70012](http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspoliittinen-periaatepaatos?p_p_id=lvmmahtiportlet_WAR_lvmmahtiportlet&p_p_lifecycle=0&p_p_state=exclusive&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-1&p_p_col_pos=1&p_p_col_count=2&lvmmahtiportlet_WAR_lvmmahtiportlet_action=getdoc&lvmmahtiportlet_WAR_lvmmahtiportlet_did=70012) 24.5.2012)

Konteksti: Syftet med lagstiftningen om radiofrekvenser är att främja en effektiv, ändamålsenlig och tillräckligt störningsfri användning av radiofrekvenser, att trygga en rättvis tillgång av radiofrekvenser, att skapa betingelser för en så fri rörlighet för teletrustningar som möjligt samt att främja kommunikationsmarknadens effektivitet vid allmän televerksamhet. Målet med den finländska frekvenspolitiken är att säkerställa en flexibel och med tanke på samhället effektiv användning av frekvenserna. [Kommunikationsministeriet, "Kommunikationspolitik", <http://www.lvm.fi/web/sv/kommunikationspolitik#frekvenser> (11.6.2012)]

## en spectrum policy

Lähde: Ministry of Transport and Communications, Government resolution on spectrum policy, [http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspoliittinen-periaatepaatos;jsessionid=dead1a310076cc44b2fdefde94f8?p\\_p\\_id=lvmmahtiportlet\\_WAR\\_lvmmahtiportlet&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_p\\_state=exclusive&p\\_p\\_mode=view&p\\_p\\_col\\_id=column-1&p\\_p\\_col\\_pos=1&p\\_p\\_col\\_count=2&lvmmahtiportlet\\_WAR\\_lvmmahtiportlet\\_action=getdoc&lvmmahtiportlet\\_WAR\\_lvmmahtiportlet\\_did=70016](http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspoliittinen-periaatepaatos;jsessionid=dead1a310076cc44b2fdefde94f8?p_p_id=lvmmahtiportlet_WAR_lvmmahtiportlet&p_p_lifecycle=0&p_p_state=exclusive&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-1&p_p_col_pos=1&p_p_col_count=2&lvmmahtiportlet_WAR_lvmmahtiportlet_action=getdoc&lvmmahtiportlet_WAR_lvmmahtiportlet_did=70016) (24.5.2012)

Konteksti: The Government Resolution on Spectrum Policy sets out guidelines on how licences for the 800 MHz frequency band reserved for mobile communications networks should be granted. [Ministry of Transport and Communication, Government resolution on spectrum policy, [http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspoliittinen-periaatepaatos?p\\_p\\_id=lvmmahtiportlet\\_WAR\\_lvmmahtiportlet&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_p\\_state=exclusive&p\\_p\\_mode=view&p\\_p\\_col\\_id=column-1&p\\_p\\_col\\_pos=1&p\\_p\\_col\\_count=2&lvmmahtiportlet\\_WAR\\_lvmmahtiportlet\\_action=getdoc&lvmmahtiportlet\\_WAR\\_lvmmahtiportlet\\_did=70016](http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspoliittinen-periaatepaatos?p_p_id=lvmmahtiportlet_WAR_lvmmahtiportlet&p_p_lifecycle=0&p_p_state=exclusive&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-1&p_p_col_pos=1&p_p_col_count=2&lvmmahtiportlet_WAR_lvmmahtiportlet_action=getdoc&lvmmahtiportlet_WAR_lvmmahtiportlet_did=70016) (24.5.2012)]



ate=exclusive&p\_p\_mode=view&p\_p\_col\_id=column-1&p\_p\_col\_pos=1&p\_p\_col\_count=2&\_lvmmahtiportlet\_WAR\_lvmmahtiportlet\_action=g  
etdoc&\_lvmmahtiportlet\_WAR\_lvmmahtiportlet\_did=70018 (11.6.2012)]

\*\*

### tietoyhteiskuntakaari

- Lähde: Valtioneuvoston kanslia, Hallitusohjelma,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (1.6.2012)
- Konteksti: Valmistellaan uusi tietoyhteiskuntakaari, johon kootaan keskeiset sähköistä viestintää ja tietoyhteiskunnan palvelujen tarjontaa koskevat säännökset. [Valtioneuvoston kanslia, Hallitusohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (1.6.2012)]

### sv informationssamhällsbalk

- Lähde: Statsrådets kansli, Regeringsprogram,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (1.6.2012)
- Konteksti: Man kommer att bereda en ny informationssamhällsbalk, som ska innehålla de viktigaste bestämmelserna om elektronisk kommunikation och utbudet av informationssamhällstjänster. [Statsrådets kansli, Regeringsprogram, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (1.6.2012)]

### en Code for Information Society and Communications Services

- Lähde: Kieliasiantuntija, YM; Asiantuntija, LVM (11/2011); Ministry of Transport and Communications, New Communications Policy,  
[http://www.erillisverkot.fi/public/files/New%20communications%20policy\\_Vilkkonen.pdf](http://www.erillisverkot.fi/public/files/New%20communications%20policy_Vilkkonen.pdf) (24.5.2012)
- Konteksti: The Government will support provision of advanced digital services by clarifying legislation. A new code for the information society will be prepared, collecting together all key regulations concerning electronic communications and the provision of information society services. Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en334743.pdf>, (11.6.2012)

\*\*

### yleispalvelu

- Lähde: Liikenne- ja viestintäministeriö, Tiedotteet, "Yhden megan laajakaistasta yleispalvelu",  
<http://www.lvm.fi/web/fi/tiedote/-/view/820026> (24.5.2012)
- Määritelmä: <konteksti: tietoliikenne> palvelu, jota pidetään välttämättömyyhydykkeenä joka jokaisella kuluttajalla ja yrityksellä on oikeus saada [Viestintävirasto, "Internet kuuluu välttämättömiin yleispalveluihin",  
<http://www.viestintavirasto.fi/index/internet/laajakaista/yleispalvelu.html> (24.5.2012)]
- Selite: Yleispalvelu tarkoittaa sitä, että yrityksellä on velvollisuus tarjota tietyn tasoisia telepalveluita kiinteässä verkossa tai langattomasti myös silloin, kun se ei ole kaupallisesti kannattavaa. [Liikenne- ja viestintäministeriö, Tiedote 11.12.2008: "Yhden



*megan laajakaistasta yleispalvelu”, <http://www.lvm.fi/web/fi/tiedote/-/view/820026>  
(24.5.2012)]*

**sv samhällsomfattande tjänst**

Lähde: Postlag (415/2011), <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/201104155> (28.5.2012)

Määritelmä: tjänst som ska vara tillgänglig på jämlika villkor i hela landet [*Postlag (415/2011)*, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20110415> (4.6.2012)]

Konteksti: Efter att bredband på en megabit blivit en samhällsomfattande tjänst, som det är en förpliktelse att tillhandahålla, har det blivit uppenbart att man vid sidan av tillgången på bredband bör fästa uppmärksamhet vid prissättningen av den samhällsomfattande tjänst telebolagen erbjuder. [*Kommunikationsministeriet, ”Bredbandet som samhällsomfattande tjänst bör ha skäligt pris”, <http://www.lvm.fi/web/sv/nyhet/-/view/1190169> (28.5.2012)]*

**sv public service**

Lähde: Sveriges Radio Förvaltnings Ab, ”Vad är public service?”, <http://www.srf.se/Page.aspx?id=313> (28.5.2012)

Selite: Tanken med public service är att alla medborgare i ett demokratiskt land ska få tillgång till opartisk och mångsidig information inom olika områden. [*Sveriges Radio Förvaltnings Ab, ”Vad är public service?”, <http://www.srf.se/Page.aspx?id=313> (28.5.2012)]*

Lisätieto: Termiä ”public service” käytetään lähinnä Ruotsissa ja epävirallisissa yhteyksissä (= muussa kuin säädöstekstissä) Suomessa.

**en universal service**

Lähde: Directive 2002/22/EC of the European Parliament and of the Council of 7 March 2002 on universal service and users' rights relating to electronic communications networks and services (Universal Service Directive), <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32002L0022:en:NOT> (30.5.2012)

Määritelmä: service considered as staple commodity, which every consumer and company must have access to [*FICORA, ”Internet is part of necessary universal services”, <http://www.viestintavirasto.fi/en/index/internet/laajakaista/yleispalvelu.html> (24.5.2012)]*

Konteksti: Ensuring universal service (that is to say, the provision of a defined minimum set of services to all end-users at an affordable price) may involve the provision of some services to some end-users at prices that depart from those resulting from normal market conditions. [*Directive 2002/22/EC of the European Parliament and of the Council of 7 March 2002 on universal service and users' rights relating to electronic communications networks and services (Universal Service Directive)*, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32002L0022:en:NOT> (30.5.2012)]

\*\*

**tietoyhteiskuntaan osallistaminen**

Lähde: Komission tiedonanto Euroopan parlamentille, neuvostolle, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle, Tietoyhteiskuntaan osallistamista koskeva eurooppalainen i2010-aloite, Osallisuus yhteiskuntaan,



[http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/einclusion/policy/i2010\\_initiative/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/information_society/activities/einclusion/policy/i2010_initiative/index_en.htm) (28.5.2012)

Konteksti: Tietoyhteiskuntaan osallistamisella tarkoitetaan toimia, joiden tavoitteena on toteuttaa osallistava tietoyhteiskunta eli kaikille tarkoitettu tietoyhteiskunta. *[Komission tiedonanto Euroopan parlamentille, neuvostolle, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle, Tietoyhteiskuntaan osallistamista koskeva eurooppalainen i2010-aloite, Osallisuus yhteiskuntaan, [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/einclusion/docs/i2010\\_initiative/comm\\_native\\_com\\_2007\\_0694\\_f\\_fi\\_acte.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/activities/einclusion/docs/i2010_initiative/comm_native_com_2007_0694_f_fi_acte.pdf) (28.5.2012)]*

### osallisuus tietoyhteiskuntaan

Lähde: Neuvoston päätöslauselma, annettu 8 päivänä lokakuuta 2001, osallisuudesta tietoyhteiskuntaan - tietoyhteiskunnan mahdollisuuksien hyväksikäyttö yhteiskunnallisen osallisuuden kannalta, [http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32001G1018\(01\):FI:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32001G1018(01):FI:HTML) (11.6.2012)

Selite: Käsite liittyy kaikille yhteiseen tietoyhteiskuntaan, jossa varmistetaan, että TVT- *[tieto- ja viestintäteknikka]* palvelut ovat kaikkien saatavilla ja että kaikilla on yhtäläiset mahdollisuudet käyttää niitä kohtuuhintaan. Elnclusionin tavoitteena on erityisesti ottaa käyttöön järjestelmiä, joiden avulla vanhukset ja vammaiset pääsevät helposti käyttämään tietoyhteiskunnan palveluja. *[Tiivistelmät EU-lainsäädännöstä, "i2010-aloitteeseen kuuluva sähköisen hallinnon toimintasuunnitelma", [http://europa.eu/legislation\\_summaries/information\\_society/strategies/i24226j\\_fi.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/information_society/strategies/i24226j_fi.htm) (11.6.2012)]*

### digitaalinen osallisuus

Lähde: Komission tiedonanto Euroopan parlamentille, neuvostolle, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle, Euroopan digitaalistrategia, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2010:0245:REV1:FI:HTML> (11.6.2012)

### sv e-integration

Lähde: Rådets resolution av den 8 oktober 2001 om "e-integration" - att utnyttja informationssamhällets möjligheter för social integration, [http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32001G1018\(01\):SV:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32001G1018(01):SV:HTML) (11.6.2012)

Konteksti: E-integration avser åtgärder för att integrera alla med informationssamhället, med andra ord ett informationssamhälle för alla. *[Meddelande från kommissionen till Europaparlamentet, rådet, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén och regionkommittén, Det europeiska i2010-initiativet för e-integration, "Att vara en del av informationssamhället", [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/einclusion/docs/i2010\\_initiative/comm\\_native\\_com\\_2007\\_0694\\_f\\_sv\\_acte.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/activities/einclusion/docs/i2010_initiative/comm_native_com_2007_0694_f_sv_acte.pdf) (28.5.2012)]*

### sv digital integration





Lähde: Meddelande från kommissionen till Europaparlamentet, rådet, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén och regionkommittén, En digital agenda för Europa, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2010:0245:REV1:SV:HTML> (11.6.2012)

#### en e-Inclusion

Selite: Information and Communication Technologies (ICT) play an essential role in supporting daily life in today's digital society. They are used at work, to stay in touch with family, to deal with public services as well as to take part in culture, entertainment, leisure and political dialogues. e-Inclusion aims to achieve that "no one is left behind" in enjoying the benefits of ICT. e-Inclusion means both inclusive ICT and the use of ICT to achieve wider inclusion objectives. It focuses on participation of all individuals and communities in all aspects of the information society. [*Europe's Information Society, Thematic Portal, "e-Inclusion", [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/einclusion/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/information_society/activities/einclusion/index_en.htm) (11.6.2012)*]

Konteksti: e-Inclusion refers to the actions to realise an inclusive information society, that is, an information society for all. [*Communication from the European Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions, European i2010 initiative on e-Inclusion, "To be part of the information society", [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/einclusion/docs/i2010\\_initiative/comm\\_native\\_com\\_2007\\_0694\\_f\\_en\\_acte.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/activities/einclusion/docs/i2010_initiative/comm_native_com_2007_0694_f_en_acte.pdf) (28.5.2012)*]

#### en digital inclusion

Lähde: Communication from the European Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions, A Digital Agenda for Europe, [http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52010DC0245R\(01\):EN:NOT](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52010DC0245R(01):EN:NOT) (11.6.2012)

Lisätieto: Lähikäsitteitä mm. digital literacy and access, risk of digital exclusion. [*Ks. esim. Council Resolution of 8 October 2001 on "e-Inclusion" — exploiting the opportunities of the information society for social inclusion, [http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32001G1018\(01\):EN:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32001G1018(01):EN:HTML) (11.6.2012)*]

Konteksti: An ambitious Digital Agenda for Europe has just been presented by the European Commission outlining seven priority areas for action: creating a digital Single Market, greater interoperability, boosting internet trust and security, much faster internet access, better investment in research and development, enhancing digital literacy skills and inclusion, and applying information and communications technologies to address challenges facing society like climate change and the ageing population. [*Europa, Press releases, Digital Agenda for Europe: what would it do for me?, <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=MEMO/10/199&format=HTML&aged=0&language=EN&guiLanguage=en> (11.6.2012)*]

\*\*



## osallistumiskanava

- Lisätieto: Myös: verkko-osallistumiskanava, verkkofoorumi, verkko-osallistuminen
- Konteksti: Verkkoon on avattu osallistumiskanava, jossa pohditaan yhdessä, minkälaisia kysymyksiä on ratkaistava, jotta Suomi on vuonna 2030 hyvä paikka elää ja tehdä työtä. Osallistumaan kutsutaan kaikki suomalaiset. Osallistumiskanava on osa Suomen hallituksen tulevaisuusselonteon valmistelua. [*Valtioneuvoston kanslia, Tiedotteet, "Tervetuloa keskustelemaan Tulevaisuus 2030 -osallistumiskanavalle", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=351641> (28.5.2012)*]
- Kerrokartalla -osallistumiskanavalta löydät Helsingin kaupungin eri virastojen julkaisemat karttapohjaiset kyselyt ajankohtaisista aiheista ja alueista. Voit merkitä mielipiteesi kartalle, vastata kysymyksiin ja keskustella muiden kommentteista. [*Helsingin kaupunki, Kerrokartalla, "Kuntalaisten oma osallistumiskanava", <http://kerrokartalla.hel.fi/> (28.5.2012)*]

## verkkofoorumi

- Lähde: Kotimaisten kielten keskus (2.3.2012)
- Lisätieto: Foorumin käsitteeseen sisältyy osallistuminen. [*Kotimaisten kielten keskus 2.3.2012*]

## sv deltagarforum

- Lähde: Statsrådets kansli, Pressmeddelanden, "Välkommen att diskutera på deltagarforumet Framtid 2030", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=351689> (28.2.2012)
- Konteksti: Vi har öppnat ett deltagarforum på webben, där vi tillsammans dryftar vilka frågor man måste fatta beslut om för att Finland år 2030 ska vara en bra plats att leva och jobba i. [*Statsrådets kansli, Pressmeddelanden, <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=351689> (28.2.2012)*]

## en online participation tool

- Lisätieto: Vertaa myös: participation online (verkko-osallistuminen), esim. The Civil Service Code applies to your participation online as a civil servant or when discussing government business. You should participate in the same way as you would with other media or public forums such as speaking at conferences. [*UK Civil Service, Principles for participation online, <http://www.civilservice.gov.uk/about/resources/participation-online> (28.5.2012)*]; Vertaa myös: internet forum, online discussion site (keskustelukanava verkossa) [*Wikipedia, Internet forum, [http://en.wikipedia.org/wiki/Internet\\_forum](http://en.wikipedia.org/wiki/Internet_forum) (28.5.2012)*]
- Konteksti: A new online participation tool has been opened to encourage discussion on the future of Finland. [*Prime Minister's Office, Press releases, "Share your views at Future 2030 participation forum", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=351691> (28.5.2012)*]; An online tool to help young people and mental health services work together to transform the way that services are provided. Puzzledout.com is an online participation tool for commissioners and young people. It helps young people influence how child and adolescent mental health services (CAMHS) are commissioned and provided. [*Child and Maternal Health Observatory, Puzzled Out, <http://www.chimat.org.uk/camhs/participation/puzzled> (28.5.2012)*]



\*\*

### growsterity

- Lähde:** Pääministeri Jyrki Kataisen puhe eduskunnan kehyspäättöskeskustelussa 12.4.2012, <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/puheet/puhe/fi.jsp?oid=355360> (8.6.2012)
- Selite:** kasvun ja talouskurin yhdistäminen (growth+austerity), kurinalainen kasvupolitiikka
- Lisätieto:** Pääministeri Jyrki Kataisen alun perin suullisesti growsterity-muodossa esittelemästä termistä esiintyy julkisuudessa myös kirjoitusmuotoa growthsterity. [*Valtioneuvoston kanslia*, 12.6.2012]
- Konteksti:** Hallitus on jo ohjelmassaan sitoutunut siihen, että tämä velkaantumiskehitys taitetaan ja valtion talous laitetaan kestäväälle pohjalle. Hallituksen reseptiä voisi luonnehtia sanalla "growsterity", joka juontuu englannin kielen sanoista growth (kasvu) ja austerity (talouden tasapainottaminen). Samalla kun tasapainotamme julkista taloutta, luomme edellytyksiä uudelle kasvulle ja uusille työpaikoille. [*Pääministeri Jyrki Kataisen kolumni Turun Sanomissa* 3.4.2012, <http://www.ts.fi/mielipiteet/kolumnit/330383/Talouden+tasapainotusta+ja+tyopaikkoja> (8.6.2012)]; Katainen markkinoi lehdistötapaamisessaan uutta taloustermiä "growsterity", joka yhdistää englannin kielen sanat growth (kasvu) ja austerity (menoleikkaukset). – Puhuttiin siitä, että meidän pitää yhtä aikaa vaalia uskottavuutta ja talouden pidemmän aikavälin kestävyyttä, joka tarkoittaa sitä menoja ja veroja pitää sopeuttaa. Samaan aikaan pitää tehdä toimenpiteitä, jotka saavat aikaan kasvua, Katainen selitti. [*Kauppalehti*, "Maailmantalouteen haettiin vetoapua koiravaljakoista" 25.3.2012, <http://www.kauppalehti.fi/5/i/talous/uutiset/etusivu/uutinen.jsp?oid=201203141609&ext=rs> (8.6.2012)]

### kurinalainen kasvupolitiikka

- Konteksti:** Sen sijaan uskomme growthsterity-politiikkaan, kurinalaiseen kasvupolitiikkaan. Sen ajatus on varsin yksinkertainen: kasvua saadaan aikaan vain sellaisella politiikalla, joka palauttaa talouksiemme uskottavuuden vakauttamalla julkista taloutta ja uudistamalla samalla rakenteita siten, että talous vahvistuu. [*Eurooppa- ja ulkomaankauppaministeri Alexander Stubbin puhe*, <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/puheet/puhe/fi.jsp?toid=1802&c=1&moid=1803&oid=358385> (8.6.2012)]

### en growsterity

- Selite:** The phrase comes from the conjoining of two words, growth and austerity. [*World Economic Forum, Blog* 7.6.2012, "Growth and austerity: a complex policy mix", <http://forumblog.org/2012/06/growth-and-austerity-a-complex-policy-mix/> (8.6.2012)]
- Lisätieto:** Pääministeri Jyrki Kataisen alun perin suullisesti growsterity-muodossa esittelemästä termistä esiintyy julkisuudessa myös kirjoitusmuotoa growthsterity. [*Valtioneuvoston kanslia*, 12.6.2012]
- Konteksti:** PM Katainen, arriving in Brussels on Wednesday for an informal EU summit, called for a new era of "growsterity" in Europe. He defined this as "austerity measures to change confidence" paired with "measures to strengthen growth". These, he said, could include



lowering some taxes and making structural reforms in the labour market. [YLE Uutiset 23.5.2012, "PM: No to eurobonds", [http://yle.fi/uutiset/pm\\_no\\_to\\_eurobonds/6107528](http://yle.fi/uutiset/pm_no_to_eurobonds/6107528) (8.6.2012)];

Mr. Katainen, the 40-year-old leader of one of the euro area's last remaining triple-A-rated countries, spoke more optimistically in his public comments of "growsterity," a form of austerity that allows for some targeted measures to encourage growth, like Finland's decision to grant tax relief for research spending by companies despite sharp budget cuts elsewhere.

"It's clear that if you cut expenditures and raise taxes, it will weaken the growth in the short term," he conceded. "But at the same time it will strengthen the credibility of the country. And once you earn back the credibility, the growth will follow, as we have seen in Ireland, for instance, or in Latvia, especially." [The New York Times 25.3.2012, "European Leaders Warn Against Backsliding on Spending Cuts", <http://www.nytimes.com/2012/03/26/business/global/26iht-lapland26.html?pagewanted=all> (8.6.2012)];

Pääministeri Jyrki Kataisen englanninkielinen TV-haastattelu Frost Over the World -ohjelmassa, Finland's success with 'growsterity', [[http://www.youtube.com/watch?v=YCQfhltSKG8&feature=youtube\\_gdata](http://www.youtube.com/watch?v=YCQfhltSKG8&feature=youtube_gdata)]

\*\*

### keskushallinnon uudistushanke

Lähde: Valtiovarainministeriö, "Keskushallinnon uudistushanke", [http://www.vm.fi/vm/fi/05\\_hankkeet/0109\\_keskushallinnon\\_uudistus/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/05_hankkeet/0109_keskushallinnon_uudistus/index.jsp) (15.5.2012)

Konteksti: Keskushallinnon uudistushankkeen tavoitteena on saada valtioneuvostossa tehtävä politiikka-, lainsäädäntö- ja resurssiohjaus yhtenäiseksi sekä tukea nykyistä paremmin hallituksen strategisen näkemyksen toimeenpanoa ja vaikuttavuutta julkisessa hallinnossa ja yhteiskunnassa. Hankkeen tavoitteena on myös lisätä henkilöstön ja taloudellisten resurssien liikkuvuutta sekä edistää yhtenäisen toimintakulttuurin syntymistä valtionhallinnossa. Yhtenä vaihtoehtona selvitetään ministeriöiden muodostamista yhdeksi virastoksi. [Valtiovarainministeriö, "Keskushallinnon uudistushanke", [http://www.vm.fi/vm/fi/05\\_hankkeet/0109\\_keskushallinnon\\_uudistus/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/05_hankkeet/0109_keskushallinnon_uudistus/index.jsp) (15.5.2012)]

### KEHU

Lähde: HARE, Keskushallinnon uudistushanke, [http://www.hare.vn.fi/mHankePerusSelaus.asp?h\\_ild=18048](http://www.hare.vn.fi/mHankePerusSelaus.asp?h_ild=18048) (15.5.2012)

### sv projektet för att reformera centralförvaltningen

Lähde: Finansministeriet, "Projektet för att reformera centralförvaltningen" (15.5.2012)

Konteksti: Målet med projektet för att reformera centralförvaltningen är att förenhetliga politik-, lagstiftnings- och resursstyrningen inom statsrådet samt att stödja förverkligandet och genomslagningen av regeringens strategiska vision inom förvaltningen och samhället på ett bättre sätt än i dagsläget. [Finansministeriet, "Projektet för att reformera centralförvaltningen",



[http://www.vm.fi/vm/sv/05\\_projekt/04\\_reformera\\_centralforvaltningen/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/sv/05_projekt/04_reformera_centralforvaltningen/index.jsp)  
(15.5.2012)]

**en central government reorganisation project**

Lähde: VNK kielipalvelu, 15.5.2012

Selite: project to reorganise central government activities

Lisätieto: Ks. myös:

[http://www.erillisverkot.fi/public/files/Central%20government%20reform%20project\\_Par mes.pdf](http://www.erillisverkot.fi/public/files/Central%20government%20reform%20project_Par mes.pdf)

\*\*

**tahtotila**

Määritelmä: tahtotila (pitkäkestoisesta) tahdosta tai pyrkimyksestä; usein paremmin: tahto, halu, pyrkimys. Poliittinen tahtotila. Kokouksen osanottajien yhteinen tahtotila. Määritellä, ilmaista oma tahtotilansa. [*Kielitoimiston sanakirja*]

Selite: Usein tahtotilalla tarkoitetaan pikemminkin tavoitetilaa, yhteistä päämäärää. Tahtotila-sanana välttämiseksi on valittavana kaksi ratkaisulinjaa, joita pohtimalla voi saada apua myös vastineen valintaan myös muilla kielillä:  
1) tahtotila, paremmin: tahto, halu, pyrkimys  
2) tahtotila, paremmin: tavoite, tavoitetila, yhteinen päämäärä, visio  
Huom. Ainakin ruotsiksi tavoitetila eroaa selkeämmin tahtotilasta ja niille on eri vastineet. Tavoitetilan vastineita ruotsiksi: målbild, strategiska mål ja önskad position. Englanninkielisten vastineiden rajat eivät ole yhtä selkeät. Monia vastineita voi käyttää ristikkäin molemmissa merkityksissä.

Lisätieto: Ks. myös: Kotimaisten kielten keskuksen kirjoitus, jonka mukaan ”Tahtotila onkin yritysjohtajien, poliitikkojen, urheiluvalmentajien ja muiden vaikuttajien viljelemä sana. Sillä halutaan kuvata yhteisön kollektiivista pyrkimystä yhteisen päämäärän hyväksi, luoda me-henkeä, korostaa joukkovoimaa – ja saada väki antamaan kaikkensa?” Kotimaisten kielten keskus, Kieli-ikkunat, ”Onko hoitotahdon laatijalla tahtotila?”, <http://www.kotus.fi/index.phtml?s=2671> (2.5.2012)  
Ks. myös: Kotimaisten kielten keskus, ”Vad då -tila?” <http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=593> (2.5.2012)

Konteksti: Pohjoismaiden tahtotila ulko-, turvallisuus- sekä puolustuspoliittisen yhteistyön lisäämiseksi on vahva. [*Ulkoasiainministeriön tulevaisuuskatsaus 2010, Ulkopoliitiikka 2020*, <http://formin.finland.fi/public/download.aspx?ID=63033&GUID=%7BC9C0E4FC-4F29-4A14-AD9D-D583B201AF5E%7D> (16.5.2012)]

**sv strategiska avsikter**

Lähde: Kotimaisten kielten keskus

Lisätieto: Usein suomenkielisellä sanalla tahtotila tarkoitetaan pikemminkin tavoitetilaa, yhteistä päämäärää. Ruotsiksi käsitteen tavoitetila sisältö eroaa selkeämmin tahtotilasta ja sille on omat vastineet: målbild, strategiska mål ja önskad position.  
Ks. myös: Kotimaisten kielten keskus, ”Vad då -tila?” <http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=593> (2.5.2012)



### sv strategisk intention

Lähde: Undervisningsministeriets bibliotekspolitik 2015, Allmänna bibliotek. Nationella strategiska prioritetsområden. Undervisningsministeriets publikationer 2009:33

Konteksti: "Undervisningsministeriets bibliotekspolitik 2015. Allmänna bibliotek. Nationella strategiska prioritetsområden" är Undervisningsministeriets strategiska intention som fastslår riktning och mål för verksamheten vid Finlands allmänna bibliotek.  
[Undervisningsministeriets bibliotekspolitik 2015, Allmänna bibliotek.  
[http://www.minedu.fi/OPM/Julkaisut/2009/kirjasto\\_ohjelma.html?lang=fi&extra\\_locale=sv](http://www.minedu.fi/OPM/Julkaisut/2009/kirjasto_ohjelma.html?lang=fi&extra_locale=sv)  
(16.5.2012)]

### sv intention

Lähde: Löntagaren 6/2008, Nancy håller låda, <http://www.lontagaren.fi/lt2008/lt-06-08/lt190608-s1.html> (16.5.2012)

Lisätieto: myös: intentioner

### sv vision

Lähde: Statsrådet, Pressmeddelanden, "Ett omfattande seminarium dryftar Finlands framtida EU-politik",  
<http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/sv.jsp?oid=251966&c=0&toid=4949&moid=4952> (16.5.2012)

Lisätieto: myös: visioner

Konteksti: Statsminister Matti Vanhanen har sammankallat ett seminarium måndagen den 2 februari för att dryfta visionerna för Finlands EU-politik. Seminariets syfte är att kartlägga tyngdpunkterna för EU-politiken och samtidigt stödja beredningen av statsrådets EU-redogörelse, som pågår som bäst. [Statsrådet, Pressmeddelanden, "Ett omfattande seminarium dryftar Finlands framtida EU-politik",  
<http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/sv.jsp?oid=251966&c=0&toid=4949&moid=4952> (16.5.2012)]

### sv vilja

Lähde: Statsrådet, "Svar på interpellationen om hur eurokrisen ska åtgärdas",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/puheet/puhe/sv.jsp?toid=1802&c=1&moid=1804&oid=345563> (16.5.2012)

Konteksti: Eftersom de övriga medlemsstaterna ville få sin vilja inskriven lät jag i Europeiska rådets slutsatser skriva in ett förbehåll om att en övergång till beslut med kvalificerad majoritet måste godkännas av Finlands riksdag. [Statsrådet, "Svar på interpellationen om hur eurokrisen ska åtgärdas",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/puheet/puhe/sv.jsp?toid=1802&c=1&moid=1804&oid=345563> (16.5.2012)]

### en resolve

Määritelmä: firm determination to do something: she received information that strengthened her resolve [Oxford English Dictionary]



Konteksti: Those are the things that need to happen, but this G20 has been progress in sharpening the resolve on those key issues. [Number 10, News, Prime Minister Cameron's statement on G20 Summit, <http://www.number10.gov.uk/news/pm-statement-on-g20/> (15.5.2012)]

The UK Armed Forces have the resolve, capability and flexibility to defend the Falkland Islands should this prove necessary. [Foreign and Commonwealth Office, Blogs, "The Falkland Islands and self-determination", <http://blogs.fco.gov.uk/ukinguatemala/2012/03/26/the-falkland-islands-and-self-determination/> (15.5.2012)]

The resolve and effectiveness of the United Nations is tested whenever lives are threatened. [UK Mission to the UN, News, "The United Kingdom is now placing great emphasis on effective conflict prevention", <http://ukun.fco.gov.uk/en/news/?view=PressS&id=660027882> (15.5.2012)]

Muita esimerkkejä:

It would be essential to summon/muster/find the resolve to enable us to make decisions on the setting up of and agenda for a new Intergovernmental Conference. The Nordic countries share a firm resolve to increase cooperation in foreign, security and defence policies.

The changes taking place at all levels of the operational environment are profound and difficult to anticipate; responding to them requires a robust strategic approach and resolve on the part of the Ministry of Education and Culture, as well as a reform of the Ministry's internal procedures.

It is our [the Ministry's] resolve that Finland's – and Europe's – competitiveness, employment situation and well-being shall be among the best in the world.

#### en political will

Konteksti: Before the summit, reports issued on green economy and technology, along with Finland's national report on the future concerning climate and energy policy, strengthened the political will to change the direction of the economy toward low-carbon applications and economical use of natural resources. [Government Foresight Report on Long-term Climate and Energy Policy, Prime Minister's Office, [http://vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogorelse-j30-climate\\_/pdf/en.pdf](http://vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogorelse-j30-climate_/pdf/en.pdf) (16.5.2012)]

#### en common purpose

Konteksti: The EU needs to forge a common purpose and joint political will particularly to step up the development of the internal market. [Finnish Government, Press releases, "Informal Lapland meeting on economic affairs in Saariselkä", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353328&c=0&toid=2063&moid=2064> (2.5.2012)]

Selfish national stances have made it hard to achieve a common purpose on reforming the founding treaties. [Pääministeri Vanhasen puhe, 2006]

#### en common intent

Lisätieto: käytettävä varovaisesti kontekstin mukaisesti

Konteksti: The common intent should not be based on the lowest common denominator between member states' positions, but an evaluation of the Union's overall interests. [Finnish Foreign Policy 2020,



<http://formin.finland.fi/public/download.aspx?ID=68999&GUID=%7BF6407FFB-BB18-4614-ACC1-E3638BC92129%7D> (16.5.2012)]

#### en vision

Konteksti: The EU in the 2010s – a Finnish vision for the decade ahead [*Pääministeri Vanhasen puhe, 2008*]  
Vision for the 2020s: A common, more streamlined agricultural policy will have created favourable conditions for sustaining the viability of rural areas in all parts of the Union. [*Government Report on EU Policy, Prime Minister's Office, 2009, http://vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogorelse-j30-climate\_/pdf/en.pdf* (16.5.2012)]

#### en consensus

Konteksti: Selfish national stances have made it hard to reach a consensus on reforming the founding treaties. [*Pääministeri Vanhasen puhe, 2006*]

#### en determination

Konteksti: The national long-term target expresses Finland's determination both to actors within the country and to the EU and the international community. [*Government Foresight Report on Long-term Climate and Energy Policy, 2009, http://vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogorelse-j30-climate\_/pdf/en.pdf* (16.5.2012)]

#### en aspiration

Konteksti: Our direction and goals are shaped/informed by the aspirations of the nation. [*Ministry of Education and Culture Strategy 2020, mukailtu*]

\*\*

#### osittainen yleisnäkemys

Lähde: Euroopan unionin neuvosto, Eurooppa 2020 -strategia, tilanneselvitys, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/fi/12/st06/st06279-re01.fi12.pdf> (15.5.2012)

Konteksti: Puheenjohtajavaltio tunnustaa Horizon 2020 -ohjelman merkityksen ja on asettanut tavoitteeksi, että siitä saataisiin aikaan osittainen yleisnäkemys. [*Euroopan unionin neuvosto, Eurooppa 2020 -strategia, tilanneselvitys, http://register.consilium.europa.eu/pdf/fi/12/st06/st06279-re01.fi12.pdf* (15.5.2012)]

#### sv partiell allmän riktlinje

Lähde: Euroopan unionin neuvosto, Eurooppa 2020 –strategia, tilanneselvitys, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/sv/12/st06/st06279-re01.sv12.pdf> (15.5.2012)

Konteksti: Genom att erkänna att Horisont 2020 är ett viktigt program har det danska ordförandeskapet angett att målsättningen är att nå fram till en partiell allmän riktlinje om Horisont 2020. [*Euroopan unionin neuvosto, Eurooppa 2020 –strategia, tilanneselvitys, http://register.consilium.europa.eu/pdf/sv/12/st06/st06279-re01.sv12.pdf* (15.5.2012)]

#### en partial general approach

Lähde: Euroopan unionin neuvosto, Eurooppa 2020 -strategia, tilanneselvitys, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/en/12/st06/st06279-re01.en12.pdf> (15.5.2012)





Konteksti: Acknowledging the importance of the Horizon 2020 programme, the Danish Presidency has set the goal of reaching a partial general approach on Horizon 2020. [*Euroopan unionin neuvosto, Eurooppa 2020 -strategia, tilanneselvitys, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/en/12/st06/st06279-re01.en12.pdf> (15.5.2012)*]

\*\*

### Pisara-rata

Lähde: Liikennevirasto, "Pisara-rata",  
[http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/s/projekt/under\\_planering/Centrumslingan](http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/s/projekt/under_planering/Centrumslingan)  
(16.5.2012)

Konteksti: Pisara-rata on Helsingin kantakaupungin alittava rautatie, joka yhdistää pääradan ja rantaradan kaupunkiraiteet. [*Liikennevirasto, "Pisara-rata", <http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/f/hankkeet/suunnitteilla/pisara> (16.5.2012)*]

### sv Centrusmslingan

Lähde: Trafikverket, "Centrusmslingan",  
[http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/s/projekt/under\\_planering/Centrumslingan](http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/s/projekt/under_planering/Centrumslingan)  
(16.5.2012)

Konteksti: Centrusmslingan är en järnväg under Helsingfors innerstad som förbinder stambanans och kustbanans stadsspår. [*Trafikverket, "Centrusmslingan", [http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/s/projekt/under\\_planering/Centrumslingan](http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/s/projekt/under_planering/Centrumslingan) (16.5.2012)*]

### en City Rail Loop

Lähde: Finnish Transport Agency, "City Rail Loop",  
[http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/e/projects/planning\\_phase/city\\_rail\\_loop\\_pisara](http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/e/projects/planning_phase/city_rail_loop_pisara)  
(16.5.2012)

Konteksti: The City Rail Loop is an underground railway passing under the Helsinki city centre, connecting the urban tracks of the main rail line and the coastal rail line. [*Finnish Transport Agency, "City Rail Loop", [http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/e/projects/planning\\_phase/city\\_rail\\_loop\\_pisara](http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/e/projects/planning_phase/city_rail_loop_pisara) (16.5.2012)*]

\*\*

### tierauha

Lisätieto: Historiallinen termi, joka palasi käyttöön yksittäisen väkivaltatapauksen seurauksena vuonna 2012 (vetoamus tierauhan puolesta lapinlahdelaisen koulutyön muistoksi, <http://www.ylasavonseurakunnat.fi/413-lapinlahdella-vedotaan-suomen-tierauhan-puolesta-10.5>). Tierauha oli vuoden 1743 lain rikoskaaren antama turva, joka suojasi tiellä kulkijoita esimerkiksi väkivallalta tai muulta häiriköinniltä. Nykyisin järjestyksen häiritseminen yleisellä paikalla kielletään järjestyslaissa 612/2003. Yleisiä paikkoja ovat muun muassa tiet, kadut ja jalkakäytävät.

Konteksti: pääministeri vastaanottaa vetoamuksen tierauhan puolesta, valtioneuvoston linna [*Pääministerin ja hallituksen viikko-ohjelma, viikko 20, valtioneuvoston tiedotusyksikkö, <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/kalenteri/en.jsp> (15.5.2012)*]



## sv vägfrid

Lähde: Valtioneuvosto, pääministerin ja hallituksen viikko-ohjelma, viikko 20, <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/kalenteri/sv.jsp> (15.5.2012)

Konteksti: statsminister tar emot en appell om vägfrid [*Valtioneuvosto, pääministerin ja hallituksen viikko-ohjelma, viikko 20, http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/kalenteri/sv.jsp (15.5.2012)*]

Se till att det råder gatu- och vägfrid, ordning på marknader, vid skådespel och offentliga sammankomster. [*Författningssamling för 1800, http://www.ukforsk.se/kungorel/kungor.pdf (15.5.5012)*]

## en street peace

Lähde: Street peace and community development, <http://luisjrodriguez.com/blog/2007/04/street-peace-and-community-development.html> (15.5.2012)

Konteksti: The first thing to understand is that the public peace — the sidewalk and street peace — of cities is not kept primarily by the police, as necessary as police are. It is kept by an intricate, almost unconscious network of voluntary controls and standards among the people themselves, and enforced by the people themselves. [*Jane Jacobs, The Death and Life of Great American Cities, 1961*]

Leeds teenagers in street peace moves. Street gangs are being tackled by former members in a Leeds project to make neighbourhoods violence free. [*Yorkshire Evening Post, "Leeds teenagers in street peace moves", http://www.yorkshireeveningpost.co.uk/news/latest-news/top-stories/leeds-teenagers-in-street-peace-moves-exclusive-1-4294311 (15.5.2012)*]

Legislation is good, but it is not necessarily the same as action. It's also good that there are a number of peace groups around the country trying to do their bit on their local patch. The sad thing is that almost all of these groups emerged as a result of an appalling tragedy. The fact is that for those trying to live a peaceful existence in some of our toughest neighbourhoods, its tough, at times frightening and inevitably risky even when all the safeguards are in place. [...] What things can we do to bring the energies, talents and resources of those who have the biggest interest in bringing more peace to our streets — that is, the people that have to live amongst an intolerable level of crime and distress. Street Peace 2010 is about finding some positive ways forward not about complaining about the past; it is about supporting and empowering those at street level to do something; most of all it is about action. The journey of a thousand miles starts with a single step. This has to be the step. [*Street Peace Conference 2010, http://www.gioproject.org.uk/wp-content/uploads/2010/09/Street\_Peace\_Booklet\_A4-6pp.pdf (15.5.2012)*]

## en peace on the roads

Lähde: RoadPeace, a national UK charity for road crash victims, <http://www.roadpeace.org.uk/why/> (15.5.2012)

Lisätieto: Liittyy lähinnä liikenneonnettomuuksien vähentämiseen.

Konteksti: In 2005, we launched Women for Worldwide Peace on the Roads, and we asked our members why they campaign. [*RoadPeace, a national UK charity for road crash victims, http://www.roadpeace.org.uk/why/ (15.5.2012)*]



\*\*

### nesteytetty maakaasu

- Selite:** Nesteytetty maakaasu (LNG, engl. liquefied natural gas) on nesteenä olevaa maakaasua, jota voidaan kuljettaa LNG-säiliöaluksilla (engl. LNG carrier) pitkiäkin matkoja. Normaalissa ilmanpaineessa maakaasu pysyy nesteenä, jos sen lämpötila on  $-163\text{ °C}$ . Tämän vuoksi sen kuljettamiseen tarvitaan erikoisrakenteinen, hyvin lämpöeristetty säiliöalus. Nesteyttämällä maakaasu tiivistyy 600-kertaisesti, joten tämä mahdollistaa maakaasun toimitukset siirtoputkia ja pumppuasemia rakentamatta. Tämä ominaisuus tekee nesteytetystä maakaasusta vapaammin kaupattavan, öljynkaltaisen energiahyödykkeen. [Wikipedia, "Nesteytetty maakaasu", [http://fi.wikipedia.org/wiki/Nesteytetty\\_maakaasu](http://fi.wikipedia.org/wiki/Nesteytetty_maakaasu) (15.5.2012)]
- Konteksti:** Alus käyttää polttoaineena nesteytettyä maakaasua, joka vähentää merkittävästi päästöjä ilmaan. [Liikenne- ja viestintäministeriö, Tiedotteet, "Euroopan komissio hyväksyi Viking Linen ympäristötukipäätöksen" (15.5.2012)]  
STX:n Turun telakka kykenee työskentelemään vaativimpienkin arktisten olosuhteiden jääluokitettujen, nesteytettyä maakaasua kuljettavien LNG-alusten sekä muiden erikoiskalustojen, kuten kelluvien offshore-tuotantoyksiköiden suunnittelun ja rakentamisen parissa. [Ulkoasiainministeriö, "Arktinen osaaminen Suomessa", 2012]

### sv kondenserad naturgas

**Lähde:** Naturgasmarknadslag 31.5.2000/508

### sv flytande naturgas

**Lähde:** Sveriges författningssamling: Naturgaslag 2005:403

**Konteksti:** Gasum bygger också upp sin LNG-infrastruktur och höjer LNG-produktionen för att förse sjöfarten med rent bränsle, flytande naturgas (LNG). [Gasum, "Puhdas polttoaine – puhtaampi meri", <http://verkkojulkaisu.viivamedia.fi/data/gasumesitteet/1322/1322-lowres.pdf> (15.5.2012)]

### sv LNG

**Konteksti:** LNG (engelska liquefied natural gas), till vätska kondenserad naturgas, på svenska oegentligt kallad "flytande naturgas". [Nationalencyklopedin, <http://www.ne.se/lng> (15.5.2012)]

### en liquefied natural gas

**Lähde:** IATE (15.5.2012)

**Selite:** Natural gas, liquefied by reducing its temperature to minus 160 degrees Celsius at atmospheric pressure, usually to allow for transportation by ship. This process reduces the volume of gas by a factor of 600. When it reaches its destination, it is stored until use, re-gasified, and injected into pipeline systems. [IATE (15.5.2012); Improving the regulatory framework for offshore natural gas storage and offshore LNG unloading – a consultation <http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/+http://www.berr.gov.uk/files/file35073.pdf> (15.5.2012)]

### en LNG



Lähde: IATE (15.5.2012)

Konteksti: STX Turku is capable of designing and building Polar class LNG (liquefied natural gas) carriers suited for very demanding Arctic conditions and other purpose-built tonnage such as floating offshore structures and modules. [*Ulkoasiainministeriö, "Arktinen osaaminen Suomessa", 2012*]

\*\*

### solidaarisuusvero

Selite: ei virallinen verolaji, liittyy tuloveron uuteen veroluokkaan ja perintöveron kiristämiseen. Vrt. termit tulovero, perintövero ja varallisuusvero (lakkautettu 2006) [www.valter.fi](http://www.valter.fi)

Konteksti: Hallitus kiristääkin yli 100 000 euroa vuodessa ansaitsevien ansiotuloverotusta luomalla ansiotuloverotaulukkoihin uuden veroluokan. Myös yli miljoonan euron perintöjen verotusta kiristetään ja suurten eläkkeiden verotusta kiristetään vastaamaan palkkatulojen verotusta. Näillä solidaarisuusveroilla lisätään valtion verotuloja arviolta 115 miljoonalla eurolla. [*Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtionalouden kehyksistä ja lisäbudjetista", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (11.4.2012)*]

### sv solidaritetskatt

Lähde: Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (11.4.2012)

Konteksti: Regeringen skärper beskattningen av förvärvsinkomsten för dem som tjänar över 100 000 euro per år genom att i förvärvsinkomstskatttabellerna ta in en ny skatteklass. Beskattningen av arv på över en miljon euro skärps även och beskattningen av stora pensioner skärps så att den motsvarar beskattningen av löneinkomster. Genom dessa solidaritetsskatter ökar statens skatteinkomster med uppskattningsvis 115 miljoner euro. [*Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (11.4.2012)*]

### en solidarity tax

Lähde: BBC News, "Italy drops proposed tax on high earners", <http://www.bbc.co.uk/news/business-14711935> (11.4.2012)

Määritelmä: Solidarity tax is usually levied by a government to help provide funds for projects and initiatives that are aimed at unifying the public around one or more specific goals. [...] [*WiseGEEK, "What is a solidarity tax?", <http://www.wisegeek.com/what-is-a-solidarity-tax.htm> (11.4.2012)*]

### en solidarity tax on wealth

Lähde: IATE (11.4.2012)

Määritelmä: a special additional tax imposed on the income and capital of the rich or more affluent, such as a tax on net worth, especially of charged at progressive rates [*International Tax Glossary, International Bureau of Fiscal Documentation, 1992, Amsterdam*]

### en solidarity tax on high earners



Lähde: YLE, "SDP wants 'solidarity tax' on high earners",  
[http://yle.fi/uutiset/news/2012/02/sdp\\_wants\\_solidarity\\_tax\\_on\\_high\\_earners\\_3287582.html](http://yle.fi/uutiset/news/2012/02/sdp_wants_solidarity_tax_on_high_earners_3287582.html) (11.4.2012)

\*\*

### T&K-verokannustin

Konteksti: Hallitus selvittää t&k-verokannustimien käyttöönoton mahdollisuudet. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (11.4.2012)]

### T&K-kannustin

Konteksti: Kasvuun tähtäävän tuotekehityksen tukemiseksi säädetään T&K-kannustin, jonka kautta yritys saa yhteisöverosta veronhyvityksen, joka riippuu T&K-henkilöstön palkkakustannuksista. [Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtiontalouden kehyksistä ja lisäbudjetista",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (11.4.2012)]

### tutkimus- ja kehitysverokannustin

Konteksti: Hallitusohjelmassa on myös tutkimus- ja kehitysverokannustin, joka jäi edelleen selvityksen varaan. [Verkkouutiset, "Hallitukselta vaaditaan yrittäjyyden puolesta tekoja - ei sanoja",  
[http://www.verkkouutiset.fi/index.php?option=com\\_content&view=article&id=60402:hallituksesta-vaaditaan-yrittaejyyden-puolesta-tekoja-ei-sanoja](http://www.verkkouutiset.fi/index.php?option=com_content&view=article&id=60402:hallituksesta-vaaditaan-yrittaejyyden-puolesta-tekoja-ei-sanoja) (11.4.2012)]

### sv FoU-incident

Lähde: Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (11.4.2012)

Konteksti: För att stödja produktutveckling som inriktas på tillväxt införs ett FoU-incident genom vilket företag på samfundsskatt får en skatteersättning som beror på lönekostnaderna för FoU-personalen. [Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (11.4.2012)]

### sv skatteincident för FoU

Lähde: Skatteincident för riskkapital SOU 2012:3,  
<http://www.regeringen.se/content/1/c6/18/51/02/351ad565.pdf> (18.4.2012)

### sv skatteincident för forskning och utveckling

Lähde: Regeringskansliet, "Skatteincident för riskkapital SOU 2012:3",  
<http://www.regeringen.se/sb/d/15680/a/185102> (18.4.2012)

### en R&D tax incentive

Lähde: Työ- ja elinkeinoministeriö, "Ehdotus suomalaisen innovointitoiminnan verokannustimesta", <http://www.tem.fi/?C=98249&s=2691&xmid=4394> (11.4.2012)



Konteksti: The aim is to increase the number of companies involved in research and innovation activities. An R&D tax incentive scheme for companies will be introduced. [*Finnish Science and Technology Information Service*, [http://www.research.fi/en/what\\_s\\_new/RIC\\_Review2011-2015](http://www.research.fi/en/what_s_new/RIC_Review2011-2015) (11.4.2012)]

**en research and development tax incentive**

Lähde: Työ- ja elinkeinoministeriö, "Ehdotus suomalaisen innovointitoiminnan verokannustimesta", <http://www.tem.fi/?C=98249&s=2691&xmid=4394> (11.4.2012)

**en tax incentive for R&D activity**

Lähde: Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (11.4.2012)

Konteksti: The Government will investigate the possibilities of introducing tax incentives for R&D activity. [*Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government*, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (11.4.2011)]

\*\*

**pankkivero**

Määritelmä: Pankkivero: EU:n komissio on suunnitellut, että pankeilta ja muilta rahoitusmarkkinoilla toimivilta voitaisiin periä erityistä finanssitoimintaveroa (Financial Activity Tax, FAT). Finanssitoimintaveroa kannettaisiin rahoitusmarkkinoilla toimivien yritysten, kuten pankkien, voitoista ja niiden maksamista palkkioista. Finanssitoimintaveroa on ehdotettu, koska rahoitusmarkkinoilla toimivat yritykset jäävät arvonlisäverotuksen ulkopuolelle. Finanssitoimintaveroa on perusteltu myös sillä, että rahoitusmarkkinoilla harjoitettavan liiketoiminnan tuottojen ja riskien on katsottu jakautuneen epäoikeudenmukaisesti. Vuonna 2008 alkaneen finanssikriisin myötä valtiot ovat joutuneet kantamaan rahoituslaitosten riskinotosta aiheutuneita tappioita. Finanssitoimintaveroa on esitetty oikeudenmukaiseksi tavaksi, jonka kautta rahoituslaitokset voisivat maksaa takaisin yhteiskunnalta saamaansa taloudellista tukea. [*Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä"*, [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)]

Selite: Pankkivero on yläkäsite, jolla voidaan tarkoittaa erilaisia, eri tarkoituksiin käytettäviä verotusmuotoja. Ehdotettua pankkiveron sisältöä ei ole vielä täsmennetty. Pankkiverolla voidaan myös tarkoittaa finanssitoimintaveron tai transaktioveron tyyppistä ratkaisua. Ks. Lisätieto.

Lisätieto: SDP:n ja kokoomuksen eiliseen talouskriisisopuun sisältyvää pankkiveroa voidaan arvioida vasta, kun tiedetään tarkalleen, millaisesta verosta on kyse, sanoo Suomen Pankin johtokunnan varapuheenjohtaja Pentti Hakkarainen. - Kolme päätyyppiä ovat ensinnä transaktiovero, joka liittyy rahoitustransaktioihin. Toinen on pankkien taseisiin liittyvä, jolla on kerätty talletussuojarahastoa tai pankkien pelastusrahastoa. Kolmas on arvonlisäveron kaltainen finanssisektorin vero, Hakkarainen sanoi SP:n Euro & Talous - julkaisun lehdistötilaisuudessa. [...] SDP:n ja kokoomuksen eilen julkistamassa yhteisymmärryksessä sanotaan, että pankkiverolla pitäisi kerätä etukäteen varoja mahdollisten kriisien hoitamiseen. Jos verosta ei synny sopua EU:ssa, Suomi toteuttaa veron kansallisesti. [*Kauppalehti, "Suomen Pankki: Pankkivero voi tulla kolmessa*



muodossa”, [http://www.kauppalehti.fi/5/i/talous/uutiset/etusivu/uutinen.jsp?oid=20110574589&request\\_ahaa\\_info=true](http://www.kauppalehti.fi/5/i/talous/uutiset/etusivu/uutinen.jsp?oid=20110574589&request_ahaa_info=true) (13.4.2012)]

- 1) finanssitransaktiovero – financial transaction tax (FTT)
- 2) finanssitoimintaverot – financial activity tax (FAT)
- 3) finanssisektorin vero, pankkivero – bank tax, bank levy

Konteksti: Erityisen tärkeää on ottaa käyttöön pankkivero, joka kerää etukäteen varoja mahdollisten kriisien hoitamiseen. Jos tätä ei saada EU-tasolla sovittua, niin Suomi toteuttaa veron kansallisesti. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma [\[http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf](http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf) (13.4.2012)]

Hallitusohjelman mukainen pankkivero otetaan käyttöön vuonna 2013 ja ns. windfall-vero vuonna 2014. Näiden on oletettu käyttöönoton jälkeen kasvattavan verokertymää vuositasolla yhteensä 340 milj. euroa. [[Valtioneuvosto, Tiedotteet, ”Hallitus sopi valtiontalouden kehyksistä ja lisäbudjetista”, <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (13.4.2012)]

#### finanssitoimintaverot

Lähde: Valtiovarainministeriö, ”Talouden termejä”, [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)

#### finanssitransaktiovero

Lähde: Euroopan komissio, lehdistötiedote, ”Finanssitransaktiovero: finanssialalta odotetaan kohtuullista panosta”, <http://www.google.com/search?hl=fi&rls=com.microsoft%3Afi&biw=1034&bih=444&q=E+U+Battlegroup&oq> (13.4.2012)

Määritelmä: Transaktiovero, finanssitransaktiovero: Rahoitusvälineiden, kuten osakkeiden myymisestä, ostamisesta ja muunlaisesta vaihtamisesta maksettava vero. EU:n komissio on ehdottanut, että EU:ssa otettaisiin käyttöön transaktiovero (Financial Transaction Tax, FTT). Rahoituslaitosten, kuten pankkien, jotka toimivat kaupankäynnin osapuolena, tulisi maksaa veroa kaikista niiden kautta kulkevista rahoitusvälineiden kaupoista. Transaktioveroa on esitetty sen vuoksi, että sen katsotaan hillitsevän rahoitusmarkkinoilla tehtäviä keinottelunluonteisia kauppia. Finanssitransaktioveron katsotaan olevan oikeudenmukainen tapa saada rahoituslaitokset mukaan kantamaan vastuuta finanssikriisin seurauksista. [Valtiovarainministeriö, ”Talouden termejä”, [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)]

Selite: Finanssitransaktioverossa on kyse yksittäisten transaktioiden arvoon perustuvasta verosta. Sitä olisi sovellettava laajasti erilaisiin rahoitusvälineisiin (osakkeisiin, joukkolainoihin, valuuttoihin ja johdannaisiin), vaikka eräissä ehdotuksissa esitetäänkin, että sen soveltaminen rajoitettaisiin vain joihinkin välineisiin (esimerkiksi valuuttatransaktiovero). [IATE (13.4.2012)]

#### sv bankskatt



Lähde: Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (13.4.2012)

Konteksti: Speciellt viktigt är det att införa en bankskatt för förhandsinsamling av medel för skötseln av even-tuella kriser. Om man inte kan komma överens om detta på EU-nivå, kommer Finland att införa en nationell skatt. [Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)]

#### sv skatt på finansiella aktiviteter

Lähde: [Forum Syd, "EU-kommissionen för global skatt på finansiella transaktioner",  
[https://www.forum Syd.org/templates/fs\\_articleypea.aspx?id=26021](https://www.forum Syd.org/templates/fs_articleypea.aspx?id=26021) (13.4.2012)]

Selite: På global nivå föreslår kommissionen en finansiell skatt på transaktioner som ska beskatta varje transaktion baserat på dess transaktionsvärde (Financial Transaction Tax FTT). Kommissionen menar att en sådan skatt skulle kunna generera stora resurser till nu underfinansierade och brådskande utvecklingsfrågor. [Forum Syd, "EU-kommissionen för global skatt på finansiella transaktioner",  
[https://www.forum Syd.org/templates/fs\\_articleypea.aspx?id=26021](https://www.forum Syd.org/templates/fs_articleypea.aspx?id=26021) (13.4.2012)]

#### sv skatt på finansiella transaktioner

Lähde: IATE (13.4.2012); Europeiska kommissionen, pressmeddelande, "Skatt på finansiella transaktioner – Finanssektorn måste stå för sin andel",  
<http://www.google.com/search?hl=fi&rls=com.microsoft%3Afi&biw=1034&bih=444&q=EU+Battlegroup&oq> (13.4.2012)

Selite: På Europeisk nivå föreslår kommissionen en skatt på finansiella aktiviteter som beskattar vinster och ersättningar från företag inom den finansiella sektorn. (Financial Activities Tax, FAT) På så sätt skulle företag, snarare än varje involverad aktör, beskattas. [Forum Syd, "EU-kommissionen för global skatt på finansiella transaktioner",  
[https://www.forum Syd.org/templates/fs\\_articleypea.aspx?id=26021](https://www.forum Syd.org/templates/fs_articleypea.aspx?id=26021) (13.4.2012)]

#### en bank tax

Lähde: Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2012)

Konteksti: Of essential importance is the implementation of a bank tax, which collects funds in advance for the management of possible crises. If this cannot be agreed on at the EU level, Finland may implement such a tax domestically. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2012)]

#### en bank levy

Lähde: IATE (13.4.2012)

Määritelmä: A proposed tax on banks and investment firms to finance a preventive fund to pay for any future financial crises. This would mean that banks and investment firms, rather than taxpayers, would bear the costs of resolving any future crises. [IATE (13.4.2012)]

The Bank levy can be seen as an insurance scheme as it would be a levy to pay for the fiscal cost of any future government support to the sector. This component could either





accumulate in a fund to facilitate the resolution of weak institutions or be paid into general revenue. The Bank Levy would be paid by all financial institutions, with the levy rate initially flat, but refined over time to reflect institutions' riskiness and contributions to systemic risk – such as those related to size, interconnectedness and substitutability – and variations in overall risk over time. [*European Parliament, The Rationale for a Financial Transaction Tax*,

[http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

What is the bank levy? It is an annual tax on the value of all of the debts of the UK banks. [...] The government thinks it will discourage banks from relying on risky forms of borrowing, which were blamed for making the 2008 crisis much more dangerous. [...] The tax will also raise a lot of money for the government. [*BBC News, Business, "Q&A: Bank levy explained"*, <http://www.bbc.co.uk/news/business-12391532> (13.4.2012)]

Selite: While a bank levy is mainly designed as a levy to pay for the fiscal cost of any future government bailout of the sector, a FAT constitutes a possibility of raising revenue from the sector's activities more generally. [*European Parliament, The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

Konteksti: The financial crisis has increased demands that the banking sector contribute more to the costs of crises. The EU Commission has proposed the establishment of national resolution funds that would be funded by a levy on banks and used for the resolution of future financial crises. Initiatives for a global bank tax are however progressing slowly, as G20 finance ministers were unable to agree on a common approach to a bank levy. [*Bank of Finland, Financial Market Report, 2/2010*, [http://www.suomenpankki.fi/pdf/2\\_2010\\_FMreport.pdf](http://www.suomenpankki.fi/pdf/2_2010_FMreport.pdf) (13.4.2012)]

## en financial activity tax, FAT

Lähde: Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)

Määritelmä: A FAT is a tax to be applied to the value of the banks' gross profits and wages. It is rather meant to incorporate banks to the costs of past and future financial crisis and be something like a global banking insurance scheme. Although the design and tax rate could provide incentives to reduce risks, such an insurance scheme does not automatically reduce risks. [*European Parliament, The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

Selite: While a bank levy is mainly designed as a levy to pay for the fiscal cost of any future government bailout of the sector, a FAT constitutes a possibility of raising revenue from the sector's activities more generally. [*European Parliament, The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]



Konteksti: It [=the financial transaction tax] has to be distinguished from a taxation of the financial institutions themselves (bank levy), which would be a fixed rate, which can be refined to reflect the institutions' risk behaviour and its contributions to overall systemic risk (supported for instance by Germany, France, UK and the EC). Moreover, it has to be distinguished from a Financial Activity Tax (FAT), which is a taxation of the profits and wages of financial institutions and has been advocated mainly by the IMF. [European Parliament, *The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

#### en financial transaction tax, FTT

Lähde: Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)

Määritelmä: A financial transaction tax is a levy placed on a specific type of monetary transaction for a particular purpose. A transaction tax is not a levy on financial institutions per se; rather, it is charged only on the specific transactions that are designated as taxable. [Wikipedia, *Financial Transaction Tax*, [http://en.wikipedia.org/wiki/Financial\\_transaction\\_tax](http://en.wikipedia.org/wiki/Financial_transaction_tax) (13.4.2012)]

Selite: An FTT is a tax placed on one or more types of financial transactions. It [=the financial transaction tax] has to be distinguished from a taxation of the financial institutions themselves (bank levy), which would be a fixed rate, which can be refined to reflect the institutions' risk behaviour and its contributions to overall systemic risk (supported for instance by Germany, France, UK and the EC). Moreover, it has to be distinguished from a Financial Activity Tax (FAT), which is a taxation of the profits and wages of financial institutions and has been advocated mainly by the IMF. [European Parliament, *The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

\*\*

#### windfall-vero

Lähde: Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtiontalouden kehyksistä ja lisäbudjetista", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (11.4.2012)

Konteksti: Energiaverouudistuksen vaikutuksia seurataan arvioimalla uudistuksen vaikutukset verokertymään, ympäristön kuormitukseen, kotitalouksien ostovoimaan ja tulonjakoon sekä elinkeinoelämän toimintaedellytyksiin. Turpeen verotason maltillista nostoa jatketaan hallituskaudella. Ns. windfall-vero toteutetaan kyseisille energiasektoreille esimerkiksi kiinteistön arvoon perustuvana verona. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (13.4.2012)]

#### sv windfall-skatt

Lähde: Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (13.4.2012)  
Finansministeriet, "Justerade ramar för statsfinanserna 2012-2015"



[http://www.vm.fi/vm/sv/04\\_publicationer\\_och\\_dokument/03\\_ovriga\\_dokument/20120404Ramarf/2013-2016\\_rb.pdf](http://www.vm.fi/vm/sv/04_publicationer_och_dokument/03_ovriga_dokument/20120404Ramarf/2013-2016_rb.pdf) (13.4.2012)

Konteksti: Effekterna av energiskattereformen ska följas upp genom en utvärdering av hur reformen påverkar beskattningsutfallet, belastningen på miljön, hushållens köpkraft, inkomstfördelningen och näringslivets verksamhetsbetingelser. Den moderata höjningen av skattenivån på torv fortsätter under regeringsperioden. Den s.k. windfall-skatten inom de berörda energisektorerna genomförs t.ex. i form av en skatt som baserar sig på fastighetens värde. [Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)]

#### en windfall profit tax

Lähde: Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2011)

Konteksti: The impact of the energy tax reform will be monitored by assessing how it affects overall tax accrual, the pressure on the environment, household purchasing power and income distribution, and the framework conditions for industry. The tax rate on peat will continue to be moderately increased during this government's term of office. A windfall profit tax will be introduced in these energy sectors, possibly based on the value of their immovable property. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2011)]

#### en windfall profits tax

Selite: A windfall profits tax is a higher tax rate on profits that ensue from a sudden windfall gain to a particular company or industry. [Wikipedia, "Windfall profits tax", [http://en.wikipedia.org/wiki/Windfall\\_profits\\_tax](http://en.wikipedia.org/wiki/Windfall_profits_tax) (13.4.2012)]  
Windfall profits are a type of windfall gain. They can occur due to unforeseen circumstances in a product's market, such as unexpected demand or government regulation. Since the profits were unforeseen, some legislators believe that taxing them at a higher rate, or confiscating them outright, should not hurt the company. This type of taxation is known as a windfall profits tax. [Wikipedia, "Windfall gain", [http://en.wikipedia.org/wiki/Windfall\\_gain](http://en.wikipedia.org/wiki/Windfall_gain) (13.4.2012)]

#### en windfall tax

Lähde: Oxford English Dictionary. Oxford University Press 2005.

Määritelmä: a tax levied on an unforeseen or unexpectedly large profit, especially one regarded to be excessive or unfairly obtained [Oxford English Dictionary. Oxford University Press 2005.]

Selite: A tax levied by governments against certain industries when economic conditions allow those industries to experience above-average profits. Windfall taxes are primarily levied on the companies in the targeted industry that have benefited the most from the economic windfall, most often commodity-based businesses. [Investopedia, "Windfall tax", <http://www.investopedia.com/terms/w/windfalltax.asp#ixzz1rj7O58cE> (13.4.2012)]

\*\*



### valtion velkasuhde

- Määritelmä:** Velkasuhde: Velkasuhde on julkisyhteisöjen velka suhteessa BKT:hen. Siitä on poistettu julkisyhteisöjen sisäiset velat. [Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)]
- Selite:** Valtion velan suhde BKT:hen [Suomen kuvalehti, <http://suomenkuvalehti.fi/jutut/talous/hallitusohjelma-rajoittaa-jarkevaa-talouspolitiikkaa-kehysriihi-alkaa-vaikeassa-tilanteessa> (13.4.2012)]
- Konteksti:** Ohjelmassaan hallitus on asettanut tavoitteekseen valtion velkasuhteen kääntämisen laskuun vaalikauden loppuun mennessä. Tähän tavoitteeseen pääsemiseksi hallitus parantaa työllisyyttä, vauhdittaa taloudellista kasvua ja lisää verotuloja sekä toteuttaa menosäästöjä sosiaalisesti oikeudenmukaisella tavalla. [Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtiontalouden kehyksistä ja lisäbudjetista", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (13.4.2012)]; Niiden jäsenmaiden, joiden velkasuhde ylittää 60 prosenttia tai joilla on huomattavia kestävyysriskejä, tulee sopeuttaa julkista talouttaan muita nopeammin kohti keskipitkän aikavälin tavoitetta. [Eurooppatiedotus, EU:n talouskriisi - termit ja taustat, 11/2011, <http://www.eurooppatiedotus.fi/public/download.aspx?ID=88919&GUID={C4421CEE-1879-4971-BB7D-45627BBA3ACD}> (13.4.2012)]

### valtion velan bruttokansantuoteosuus

- Lähde:** Valtiovarainministeriö, "Finanssipolitiikka", [http://www.vm.fi/vm/fi/09\\_valtiontalous/05\\_finanssipolitiikka/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/09_valtiontalous/05_finanssipolitiikka/index.jsp) (13.4.2012)
- Konteksti:** Hallitus sitoutuu toteuttamaan uusia lisäsopeutustoimia, mikäli valtion velan bruttokansantuoteosuus ei näytä kääntyvän laskuun ja valtion talouden alijäämä näyttää asettuvan yli 1 prosenttiin bruttokansantuotteesta. [Valtiovarainministeriö, "Finanssipolitiikka", [http://www.vm.fi/vm/fi/09\\_valtiontalous/05\\_finanssipolitiikka/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/09_valtiontalous/05_finanssipolitiikka/index.jsp) (13.4.2012)]

### sv statens skuldkvot

- Lähde:** Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (13.4.2012); velkasuhde – skuldkvot (IATE 13.4.2012)
- Määritelmä:** Skuldkvot: Ett mått på hur skuldsatt ett land eller ett hushåll är. Statens skuldkvot betyder statskuldens del av BNP. [Dagens Nyheter, "Skuldskrisen - en nybörjarguide", <http://www.dn.se/ekonomi/skulderna-tynger-europa?rm=print> (13.4.2012)]
- Konteksti:** I sitt program har regeringen ställt som mål att före valperiodens slut få till stånd en minskning av statens skuldkvot. För att uppnå detta mål ämnar regeringen förbättra sysselsättningen, få fart på den ekonomiska tillväxten och utöka skatteinkomsterna samt genomföra utgiftsbesparingar på ett socialt rättvist sätt. [Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (13.4.2012)]; De medlemsländer som har en skuldkvot på över 60 procent eller som har betydande hållbarhetsrisker ska i snabbare takt än de övriga anpassa sina offentliga finanser mot



det medelfristiga målet. [Europainformationen, EU:s ekonomiska kris - termer och bakgrund 11/2011, <http://www.eurooppatiedotus.fi/public/download.aspx?ID=88920&GUID={3CA693F9-B547-43DE-BE98-0CA28CABDCA1}>] (13.4.2012)]

#### en central government debt-to-GDP ratio

Lähde: Ministry of Finance, "Fiscal policy", [http://www.vm.fi/vm/en/09\\_national\\_finances/04\\_fiscal\\_policy/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/en/09_national_finances/04_fiscal_policy/index.jsp) (13.4.2013)

Konteksti: The central government debt-to-GDP ratio will be brought into a downturn by the end of the parliamentary term. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf>] (13.4.2012)]

As a result of tax policy and cost-cutting decisions it is anticipated that the increase in the central government debt to GDP ratio will slow and begin slightly to fall in 2016. Ministry of Finance, "Government announces decision on 2013 - 2016 spending limits", [http://www.vm.fi/vm/en/03\\_press\\_releases\\_and\\_speeches/01\\_press\\_releases/20120404Govern/name.jsp](http://www.vm.fi/vm/en/03_press_releases_and_speeches/01_press_releases/20120404Govern/name.jsp) (13.3.2012)

\*\*

#### sopeutus

Selite: Lisäksi valtiontalouden vajeen piti jäädä alle yhden prosentin bkt:sta. Sen toteuttaminen vaatisi noin viiden miljardin euron "sopeutusta" eli velanoton vähentämistä 2013-2015. Hallitus sitoutui jo Säätytalon hallitusneuvotteluissa tällaisiin lisätoimiin, jos tarve vaatisi. Samalla se sopi, että sopeutus on cocktail, jossa puolet on menonleikkauksia ja puolet veronkiristyksiä. [Suomen kuvalehti, "Hallitusohjelma rajoittaa järkevää talouspolitiikkaa - kehysriihi alkaa vaikeassa tilanteessa", <http://suomenkuvalehti.fi/jutut/talous/hallitusohjelma-rajoittaa-jarkevaa-talouspolitiikkaa-kehysriihi-alkaa-vaikeassa-tilanteessa>] (13.4.2012)]

Konteksti: Julkisen talouden kestävyttä turvataan vaalikauden aikana tehtävillä etupainotteisilla menojen ja tulojen sopeutustoimilla sekä rakenteellisilla toimilla. Valtion menoja ja tuloja sopeutetaan nettomääräisesti yhteensä 2,5 mrd. euroa vuoteen 2015 mennessä vuositasolla. Sopeutus jakautuu tasan tulo- ja menotoimenpiteiden kesken. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf>] (13.4.2012)]

#### sopeutustoimet

Selite: Näitä ehdollisia toimia ovat valtion menojen ja kuntien valtionapujen lisäjäädäytys ja sopeutus sekä verojen lisäkorotukset ja verovähennysten karsiminen. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf>] (13.4.2012)]

Konteksti: Hallitus sitoutuu toteuttamaan uusia lisäsopeutustoimia, mikäli valtion velan bruttokansantuoteosuus ei näytä kääntyvän laskuun ja valtion talouden alijäämä näyttää asettuvan yli 1 prosenttiin bruttokansantuotteesta. [Valtiovarainministeriö, "Finanssipolitiikka", [http://www.vm.fi/vm/fi/09\\_valtiontalous/05\\_finanssipolitiikka/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/09_valtiontalous/05_finanssipolitiikka/index.jsp)] (13.4.2012)]

#### sv anpassning



Lähde: IATE (13.4.2012); Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)

Konteksti: Sådana villkorliga åtgärder är en ytterligare frysning och en anpassning av statens utgifter och kommunernas statsbidrag samt ytterligare skattehöjningar och minskade skatteavdrag. [Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)]

#### sv anpassningsåtgärder

Lähde: Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)

Konteksti: Regeringen förbinder sig att genomföra ytterligare anpassningsåtgärder, om statsskuldens andel av bruttonationalprodukten inte tycks börja minska och underskottet i statsfinanserna ser ut att stanna på mer än 1 procent av bruttonationalprodukten. Varje år ska regeringen följa upp hur de ovan nämnda målen för statsfinanserna har nåtts och vid behov genomföra villkorliga åtgärder som är procentuellt sett 10 lika omfattande. Sådana villkorliga åtgärder är en ytterligare frysning och en anpassning av statens utgifter och kommunernas statsbidrag samt ytterligare skattehöjningar och minskade skatteavdrag. [Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)]

#### en adjustment

Lisätieto: menosopeutus – expenditure adjustment; verosopeutus – tax adjustment; alijäämsopeutus – deficit adjustment; The need for additional expenditure and tax adjustments will be reviewed annually starting from the 2013–2016 central government spending limits decision. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2011)]

Konteksti: The sustainability of public finances will be safeguarded by means of front-loaded expenditure and revenue adjustments and restructuring measures during this parliamentary term. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2011)]

\*\*

#### Suomen ja Kreikan välinen vakuussopimus

Lähde: YLE, "Suomen ja Kreikan vakuussopimus allekirjoitettiin salassa", [http://yle.fi/uutiset/teemat/velkakriisi/2012/02/suomen\\_ja\\_kreikan\\_vakuussopimus\\_allekirjoitettiin\\_salassa\\_3273106.html](http://yle.fi/uutiset/teemat/velkakriisi/2012/02/suomen_ja_kreikan_vakuussopimus_allekirjoitettiin_salassa_3273106.html) (27.2.2012)

#### en Collateral Agreement between Finland and Greek Banks

Lähde: Valtiovarainministeriö, asiantuntija, 23.2.2012

\*\*

#### vertaispaine

Konteksti: Kriisin hoidossa ollaan tultu siihen vaiheeseen, että halutaan vertaispainetta kilpailukyvyyn ja kasvun lisäämiseksi, pääministeri Katainen totesi. [Valtioneuvosto,



Tiedotteet, "Pääministeri Katainen: EU-maiden panostettava kasvuun",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=352206> (6.3.2012)]

## ryhmäpaine

### sv grupstryck

Konteksti: I skötseln av krisen har man kommit till ett skede då man anser att det behövs ökat grupstryck för att stärka konkurrenskraften och tillväxten, konstaterade statsminister Jyrki Katainen. [Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Statsminister Katainen: EU-länderna bör satsa på tillväxt",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=352311> (6.3.2012)]

### en peer pressure

Selite: Peer pressure refers to the influence exerted by a peer group in encouraging a person to change his or her attitudes, values, or behaviour in order to conform to group norms. [Wikipedia, "Peer pressure", [http://en.wikipedia.org/wiki/Peer\\_pressure](http://en.wikipedia.org/wiki/Peer_pressure) (6.3.2012)]

Lisätieto: Peer pressure does not take the form of legally binding acts, as sanctions or other enforcement mechanisms. Instead, it is a means of soft persuasion which can become an important driving force to stimulate the State to change, achieve goals and meet standards. [OECD, Peer review, "Peer pressure: a related concept"  
[http://www.oecd.org/document/22/0,3746,en\\_21571361\\_37949547\\_37996182\\_1\\_1\\_1\\_1\\_00.html](http://www.oecd.org/document/22/0,3746,en_21571361_37949547_37996182_1_1_1_1_00.html) (6.3.2012)]

Konteksti: Even while advocating the strength of market economies, you have kept a keen eye for weak spots in the resulting system. Here I think of your early and important work against tax havens, against money laundering, and against corruption. In the latter field, peer pressure and "naming and shaming" have done wonders! [Speech by Herman Van Rompuy on 24 May 2011, "Better policies, better lives",  
[http://eeas.europa.eu/delegations/oecd\\_unesco/documents/press\\_corner/20110524\\_01\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/delegations/oecd_unesco/documents/press_corner/20110524_01_en.pdf) (6.3.2012)]

\*\*

## pääsihteeri

Selite: hankkeen pääsihteeri, henkilö joka vetää hanketta

### sv generalsekreterare

Lähde: Valtioneuvoston käännöstoimisto 1.3.2012

### en general secretary

Lähde: VNK, Kielipalvelu 1.3.2012

Lisätieto: Esimerkiksi hankkeen pääsihteerin vastineena "general secretary" on parempi kuin "secretary general". Vastine "secretary general" liitetään usein mm. YK:n tapaisten pääsihteerien virkoihin. Määritelmä: "secretary general: the most important official in charge of a large organisation, especially an international organisation, e.g. the UN Secretary General" (Longman Dictionary of Contemporary English).

\*\*



## nuorten yhteiskuntatakuu

- Lähde: Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma  
[<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (6.3.2012)]
- Konteksti: Toteutetaan nuorten yhteiskuntatakuu niin, että jokaiselle alle 25-vuotiaalle nuorelle ja alle 30-vuotiaalle vastavalmistuneelle tarjotaan työ-, harjoittelu-, opiskelu, työpaja- tai kuntoutuspaikka viimeistään kolmen kuukauden kuluessa työttömäksi joutumisesta.  
[Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma  
[<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (6.3.2012)]]

## sv samhällsgarantin för unga

- Lähde: Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (6.3.2012)
- Konteksti: Samhällsgarantin för unga ska genomföras så att alla unga under 25 år och nyutexaminerade under 30 år erbjuds en arbets-, praktik-, studie-, ungdomsverkstads- eller rehabiliteringsplats senast inom tre månader från det att arbetslösheten börjat.  
[Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (6.3.2012)]]

## en social guarantee for young people

- Lähde: Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (6.3.2012)
- Konteksti: A social guarantee for young people will be implemented so that each young person under 25 and recently graduated people under 30 will be offered a job, on-the-job training, a studyplace, or a period in a workshop or rehabilitation within three months of becoming unemployed. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (6.3.2012)]

\*\*

## vammaisen henkilö

### sv funktionshindrad

- Lähde: Lag om handikappförmåner 570/2007
- Selite: Funktionshinder beskriver den begränsning som en funktionsnedsättning innebär för en person i relation till omgivningen. Exempel på begränsningar är svårigheter att klara sig själv i det dagliga livet och bristande delaktighet i arbetslivet, i sociala relationer, i fritids- och kulturaktiviteter, i utbildning och i demokratiska processer. Det handlar framförallt om bristande tillgänglighet i omgivningen. [Socialstyrelsens termbank, Sverige, <http://app.socialstyrelsen.se/termbank/> (18.4.2012)]
- Lisätieto: Termen handikapp avråds. Termen kan upplevas som stigmatiserande och bör undvikas. [Socialstyrelsen, Sverige, <http://app.socialstyrelsen.se/termbank/> (18.4.2012)]

### sv person med funktionsnedsättning

- Lähde: Kela, asiantuntija, 9.3.2012  
FN:s konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning,  
<http://www.regeringen.se/sb/d/10055/a/101918> (18.4.2012)





- Selite:** Funktionsnedsättning beskriver nedsättning av fysisk, psykisk eller intellektuell funktionsförmåga. En funktionsnedsättning kan uppstå till följd av sjukdom eller annat tillstånd eller till följd av en medfödd eller förvärvad skada. Sådana sjukdomar, tillstånd eller skador kan vara av bestående eller av övergående natur. [Socialstyrelsens termbank, Sverige, <http://app.socialstyrelsen.se/termbank/> (18.4.2012)]
- Konteksti:** FN:s konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning [*Regeringskansliet, "FN:s konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning" <http://www.regeringen.se/sb/d/108/a/101918> (12.3.2012)*]

#### en person with disabilities

- Lähde:** United Nations, "Some Facts about Persons with Disabilities", <http://www.un.org/disabilities/convention/facts.shtml> (12.3.2012); STM, asiantuntija / VNK, kielipalvelu (5.3.2012)
- Lisätieto:** monikko: people with disabilities / persons with disabilities
- Konteksti:** Convention on the Rights of Persons with Disabilities [*United Nations, "Some Facts about Persons with Disabilities", <http://www.un.org/disabilities/convention/facts.shtml> (12.3.2012)*]; International Day of Persons with Disabilities [*<http://www.timeanddate.com/holidays/un/international-day-persons-disabilities> (12.3.2012)*]

#### en person with a disability

- Lähde:** STM, asiantuntija / VNK, kielipalvelu (5.3.2012)
- Lisätieto:** Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettuja vastineita voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

\*\*

#### näkövammainen henkilö

##### sv synskadad

- Lähde:** Lag om skolor för hörselskadade och synskadade samt rörelsehindrade 36/1986

##### en person with visual impairment

- Lähde:** STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012
- Konteksti:** Furthermore, recurrent practical training sessions should be organised for people with visual impairment in order to help them develop... [*Kommission suositus tulevia euroon siirtymisiä helpottavista toimenpiteistä 2008, <http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=en&ihtmlang=en&lng1=en,fi&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=463486:cs&page=> (12.3.2012)*]

##### en person with impaired vision

- Lisätieto:** Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettuja vastineita voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.



\*\*

### kuulovammainen henkilö

#### sv hörselskadad

Lähde: Lag om skolor för hörselskadade och synskadade samt rörelsehindrade 36/1986

#### en person with hearing impairment

Lähde: STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

#### en person with hearing impairments

Lähde: STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

#### en person with impaired hearing

Lähde: STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

Lisätieto: Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettuja vastineita voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

\*\*

### liikuntavammainen henkilö

#### sv rörelsehindrad

Lähde: Lag om skolor för hörselskadade och synskadade samt rörelsehindrade 36/1986

#### en person with restricted mobility

Lähde: STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012; UN Enable, "World Programme of Action Concerning Disabled Persons", <http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=23> (12.3.2012)

Lisätieto: Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettua vastinetta voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

Konteksti: Disabled people do not form a homogeneous group. For example, the mentally ill and the mentally retarded, the visually, hearing and speech impaired and those with restricted mobility or with so-called "medical disabilities" all encounter different barriers, of different kinds, which have to be overcome in different ways. [UN Enable, "World Programme of Action Concerning Disabled Persons", <http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=23> (12.3.2012)]

\*\*

### kehitysvammainen henkilö

#### sv utvecklingsstörd

Lähde: Lag om ändring av lagen angående specialomsorger om utvecklingsstörda 924/2011

#### en person with intellectual disabilities



Lähde: STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

**en person with an intellectual disability**

Lähde: STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

Lisätieto: Intellectual disability is a disability characterized by significant limitations both in intellectual functioning and in adaptive behavior, which covers many everyday social and practical skills. This disability originates before the age of 18. Intellectual functioning – also called intelligence – refers to general mental capacity, such as learning, reasoning, problem solving, and so on. [*American Association of Intellectual and Developmental Disabilities, "Definition of Intellectual Disability", [http://www.aamr.org/content\\_100.cfm?navID=21](http://www.aamr.org/content_100.cfm?navID=21) (12.3.2012)*]

**en person with intellectual and developmental disabilities**

Lähde: STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

Lisätieto: Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettuja vastineita voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

Konteksti: AAIDD promotes progressive policies, sound research, effective practices, and universal human rights for people with intellectual and developmental disabilities. [*American Association of Intellectual and Developmental Disabilities, "Mission", [http://www.aamr.org/content\\_100.cfm?navID=21](http://www.aamr.org/content_100.cfm?navID=21) (12.3.2012)*]

\*\*

**vaalikone**

Lähde: YLE, "Vaalikone 2012 -ohje", <http://yle.fi/vaalikone12/em.php?emhelp=1&emp=l-.s-2.q-1> (24.1.2012)

Konteksti: Vaalikoneen avulla voit etsiä itsellesi sopivinta presidenttiehdokasta vuoden 2012 presidentinvaalissa. [*YLE, "Vaalikone 2012 –ohje", <http://yle.fi/vaalikone12/em.php?emhelp=1&emp=l-.s-2.q-1> (24.1.2012)*]

**sv partitest**

Lähde: Institutet för de inhemska språken, Reuters rutor 14.2.2007, "Partitest och valmaskiner" (8.2.2012)

**sv valtest**

Lähde: Institutet för de inhemska språken, Reuters rutor 14.2.2007, "Partitest och valmaskiner" (8.2.2012)

**sv kandidattest**

Lähde: Institutet för de inhemska språken, Reuters rutor 14.2.2007, "Partitest och valmaskiner" (8.2.2012)

**en vote match**

Lähde: The New Politics Network's evidence to the Committee on Standards in Public Life's Review of the Electoral Commission, <http://www.public->



[standards.gov.uk/Library/11th\\_Report\\_Evidence\\_\\_\\_E24\\_\\_\\_New\\_Politics\\_Network.pdf](http://standards.gov.uk/Library/11th_Report_Evidence___E24___New_Politics_Network.pdf)  
(24.1.2012)

Konteksti: Vote match outlines what the different parties stand for and what their respective policy programmes are on particular issue. [*The New Politics Network's evidence to the Committee on Standards in Public Life's Review of the Electoral Commission, p. 4, [http://www.public-standards.gov.uk/Library/11th\\_Report\\_Evidence\\_\\_\\_E24\\_\\_\\_New\\_Politics\\_Network.pdf](http://www.public-standards.gov.uk/Library/11th_Report_Evidence___E24___New_Politics_Network.pdf) (24.1.2012)]*]

#### en online vote matcher

Lähde: "Which party most closely matches your views? Try the UK Election Compass", <http://saljarvis.mycouncillor.org.uk/2010/05/02/which-party-most-closely-matches-your-views-try-the-uk-election-compass/> (24.1.2012)

Konteksti: [...] an online vote matcher that allows UK voters to compare their views on key issues with those of six political parties (the three major parties plus three minor) and with their friends. [*"Which party most closely matches your views? Try the UK Election Compass", <http://saljarvis.mycouncillor.org.uk/2010/05/02/which-party-most-closely-matches-your-views-try-the-uk-election-compass/> (24.1.2012)]*]

#### en electoral compass

Lähde: Electoral Compass USA, <http://www.electoralcompass.com/> (24.1.2012)

Lisätieto: Vastine ei ole laajassa käytössä Isossa-Britanniassa.

Konteksti: The Electoral Compass is a voting advice website. Visitors can use the application to discover their position in the political landscape for upcoming elections. Electoral Compass was officially established at the VU Amsterdam on October 23, 2007. [*Wikipedia, "Electoral Compass", [http://en.wikipedia.org/wiki/Electoral\\_Compass](http://en.wikipedia.org/wiki/Electoral_Compass) (24.1.2012)]*]

#### en vote compass

Lähde: <http://federal.votecompass.ca/> (24.1.2012)

Lisätieto: Vastine ei ole laajassa käytössä Isossa-Britanniassa.

Konteksti: Vote Compass is an educational tool developed by political scientists. Answer a short series of questions to discover how you fit in the Ontario political landscape. [*CBA News, "Vote Compass, Ontario Provincial Election 2011", <http://votecompass.cbc.ca/en> (24.1.2012)]*]

\*\*

#### politiikkakokonaisuus

Konteksti: Hallitusohjelman valmisteluissa tulisi täsmentää pääpiirteitään myös hallituksen keskeiset poikkihallinnolliset politiikkakokonaisuudet (prioriteettiteemat), sekä linjata niiden organisointimallit ja rahoituksen järjestely. [*Hallituspolitiikan johtaminen 2010-luvulla, Hallitusohjelman seurannan kehittämishanke KOKKA, Valtioneuvoston kanslian julkaisusarja 7/2011, <http://www.vnk.fi/julkaisukansio/2011/j07-hallituspolitiikan-johtaminen-j15-sv-j16-en/pdf/fi.pdf> (27.1.2012)]*]



#### sv politikhelhet

Lähde: Statsrådet, "Regeringen fastställde spetsprojekt",  
<http://www.vn.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/sv.jsp> (30.1.2012)

Konteksti: I den strategiska verkställighetsplanen för regeringsprogrammet som presenteras i detta dokument preciseras de politikhelheter, dvs. centrala projekt och åtgärder i regeringsprogrammet, för de tre prioritetsområdena och deras innehåll. *[Den strategiska verkställighetsplanen för regeringsprogrammet – spetsprojekt och ansvar, Statsrådets principbeslut 5.10.2011, <http://www.valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/vn/hse-2011/sv.pdf> (30.1.2012)]*

#### en set of core policies

Lähde: VNK, kielipalvelu (17.1.2012)

Konteksti: The strategic implementation plan outlines the main objectives, key projects, division of responsibilities and preliminary timetables for each set of core policies. *[Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma", englanninkielinen käännös tulossa, <http://www.vn.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (30.1.2012)]*

#### en core policy set

Lähde: VNK, kielipalvelu (17.1.2012)

#### en set of policies

Lähde: VNK, kielipalvelu (17.1.2012)

Konteksti: A coordinating ministry has been defined for each set of policies and a responsible ministry designated for each key project. *[Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma", englanninkielinen käännös tulossa, <http://www.vn.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (30.1.2012)]*

#### en policy set

Lähde: VNK, kielipalvelu (17.1.2012)

Konteksti: The Government Programme, its strategic policy sets and key projects will be implemented in accordance with the framework decision adopted for the current electoral period. *[Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma", englanninkielinen käännös tulossa, <http://www.vn.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (30.1.2012)]*

\*\*

#### oikeus tulla unohdetuksi

Lähde: Euroopan komissio, "EU vahvistaa yksityisyydensuojaa verkkoympäristössä",  
[http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_fi.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_fi.htm) (30.1.2012)

Konteksti: EU:n komissio ehdottaa uusittuja tietosuojasääntöjä unionille. Sääntöihin pitäisi sisällyttää niin sanottu oikeus tulla unohdetuksi. Tämä tarkoittaa, että käyttäjän niin vaatiessa pitäisi verkkoyhtiöiden poistaa kaikki heitä koskevat tiedot, jos niiden tallentamiseen ei ole enää perusteltua syytä. *[Aamulehti, "EU haluaa, että ihmisellä pitää olla oikeus tulla unohdetuksi",*



<http://www.aamulehti.fi/Ulkomaat/1194717074447/artikkeli/eu+haluaa+etta+ihmisella+pitaa+olla+oikeus+tulla+unohdetuksi.html> (30.1.2012)]

#### sv rätten att bli bortglömd

Lähde: Euroopan komissio, "Bättre skydd för dina personuppgifter",  
[http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_sv.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_sv.htm) (30.1.2012)

Konteksti: Rätten att bli bortglömd ska stärkas – man ska ha rätt att få sina personuppgifter raderade om ett företag eller annan organisation inte har något legitimt skäl att spara dem. [Euroopan komissio, "Bättre skydd för dina personuppgifter",  
[http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_sv.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_sv.htm) (30.1.2012)]

#### en right to be forgotten

Lähde: Euroopan komissio, "More safeguards for online privacy rights",  
[http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_en.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_en.htm) (30.1.2012)

Konteksti: Reinforcing the 'right to be forgotten' – people will be able to have their personal data deleted if a business or other organisation has no legitimate reasons for keeping it. [Euroopan komissio, "More safeguards for online privacy rights",  
[http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_en.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_en.htm) (30.1.2012)]

\*\*

#### perehdyttäminen

Lähde: Perehdyttäminen ulkoasianhallinnossa, 2011, Ulkoasiainministeriö

#### sv introduktion

Lähde: Työterveyslaki 738/2002, 8 <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20020738>  
(9.2.2012);  
Terveysten ja hyvinvoinnin ontologia, 3  
[http://onki.fi/fi/browser/search/tero?q\\_langs=fi&os=tero&c=tero+p303](http://onki.fi/fi/browser/search/tero?q_langs=fi&os=tero&c=tero+p303)  
(9.2.2012)

#### en induction

Lähde: Longman Dictionary of English Language and Culture

Määritelmä: 1. a ceremony in which a person is inducted into a position or organisation  
2. an introduction into a new job, company, etc.  
3. (also for example) the induction of labour after a long pregnancy  
[Longman Dictionary of English Language and Culture]

Selite: The term 'induction' is generally used in a workplace context to describe the whole process whereby employees adjust or acclimatise to their jobs and working environment. As part of this process, 'orientation' can be used to refer to a specific course or training event that new starters attend, and 'socialisation' can be used to describe the way in which new employees build up working relationships and find roles for themselves within their new teams. [CIPD, "What is induction?",  
<http://www.cipd.co.uk/hr-resources/factsheets/induction.aspx> (31.1.2012)]

\*\*



## arvojohtaja

Konteksti: Pitäisikö presidentin olla arvojohtaja? Mikä on arvojohtaja? Kenen arvoja presidentti edustaa? [YLE, Ajantasa, <http://areena.yle.fi/audio/1326374277635> (31.1.2012)]

## sv förgrundsfigur

Lähde: Mediespråk, "Förebild för gemensamma värderingar", <http://www.mediesprak.fi/sprakrad.aspx?id=750> (8.2.2012)

## sv frontfigur

Lähde: Mediespråk, "Förebild för gemensamma värderingar", <http://www.mediesprak.fi/sprakrad.aspx?id=750> (8.2.2012)

## sv vägvisare för värderingar

Lähde: Mediespråk, "Förebild för gemensamma värderingar", <http://www.mediesprak.fi/sprakrad.aspx?id=750> (8.2.2012)

## en moral leader

Selite: A moral leader is an individual who governs or makes decisions based on fairness and ethical guidelines, rather than personal, political, or financial considerations. In some circumstances, moral determinations can come into conflict with established laws. [WikiAnswers, [http://wiki.answers.com/Q/What\\_is\\_a\\_moral\\_leader](http://wiki.answers.com/Q/What_is_a_moral_leader) (31.1.2012)]

Konteksti: The moral leader of Europe. [...] More than this, though, it matters for Europe as a whole that the continent still has a leader with the moral authority, the breadth of vision and, not least, the skill with words, to remind us of the larger issues that concern us at the end of the millennium. [The Independent, "The moral leader of Europe" [speaking of the Czech President Vaclav Havel], <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/the-moral-leader-of-europe-1179581.html> (31.1.2012)];  
The cardinal is also in a unique position, some feel, as the nation's de facto moral leader, a role he has won for himself and one that will not be transferred automatically to his successor. "He has replaced the Archbishop of Canterbury as spiritual leader of the nation," says Peter Stanford. [The Independent, "Cardinal Hume: is he the nation's new moral leader?" <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/cardinal-hume-is-he-the-nations-new-moral-leader-1281730.html> (31.1.2012)]

\*\*

## gini-kerroin

Selite: Gini-kerroin kuvaa muuttujan (esimerkiksi tulonjaon tai varallisuuden jakautumisen) epätasaisuutta. Se on yleisesti käytetty eriarvoisuuden indikaattori, missä esimerkiksi tulojen hajonnan laajuutta kuvataan yhdellä lukuarvolla. Mitä suuremman arvon Gini-kerroin saa, sitä epätasaisemmin tulot ovat jakautuneet. Gini-kertoimen suurin mahdollinen arvo on yksi. Tällöin suurituloisin tulonsaaja saa kaikki tulot. Pienin mahdollinen Gini-kertoimen arvo on 0, jolloin kaikkien tulonsaajien tulot ovat yhtä suuret. Tulonjakotilastossa Gini-kertoimet esitetään prosentteina (sadalla kerrottuna). [Tilastokeskus, "Gini-kerroin", [http://www.stat.fi/meta/kas/gini\\_kerroin.html](http://www.stat.fi/meta/kas/gini_kerroin.html) (1.2.2012)]

## sv Ginikoefficient



Lähde: Statistikcentralen, "Ginikoefficient", [http://www.stat.fi/meta/kas/gini\\_kerroin\\_sv.html](http://www.stat.fi/meta/kas/gini_kerroin_sv.html) (1.2.2012)

Selite: Ginikoefficienten beskriver hur ojämnt fördelad en variabel (t.ex. inkomstfördelningens eller förmögenhetsfördelningens) är. Ginikoefficienten är en allmänt använd ojämlighetsindikator som används när man med hjälp av ett enda tal vill beskriva storleken på t.ex. inkomstspridningen. Ju större ginikoefficienten är, desto ojämnare är inkomstfördelningen. Koefficientens högsta möjliga värde är 1, vilket skulle innebära att en enda inkomstagare får all inkomst. Ginikoefficientens lägsta möjliga värde är 0, vilket skulle innebära att alla inkomstagare har lika stora inkomster. I inkomstfördelningsstatistiken anges ginikoefficienterna som procenttal (dvs. koefficienttalet multiplicerat med 100). [Statistikcentralen, "Ginikoefficient", [http://www.stat.fi/meta/kas/gini\\_kerroin\\_sv.html](http://www.stat.fi/meta/kas/gini_kerroin_sv.html) (1.2.2012)]

#### en Gini coefficient

Selite: The Gini coefficient describes the unevenness of a variable (such as income or property distribution). It is a generally used indicator of inequality, where the extent of the dispersion of income is described with one numerical value. The higher value the Gini coefficient gets, the more unequally is income distributed. The biggest possible value of the Gini coefficient is one. Then the highest earning income recipient receives all the income. The smallest Gini coefficient value is 0, when the income of all income recipients is equal. [Tilastokeskus, "Gini co-efficient", [http://www.stat.fi/meta/kas/gini\\_kerroin\\_en.html](http://www.stat.fi/meta/kas/gini_kerroin_en.html) (1.2.2012)]

Konteksti: Gini coefficient of inequality: This is the most commonly used measure of inequality. The coefficient varies between 0, which reflects complete equality and 1, which indicates complete inequality (one person has all the income or consumption, all others have none). Graphically, the Gini coefficient can be easily represented by the area between the Lorenz curve and the line of equality. [The World Bank, "Measuring Inequality", <http://web.worldbank.org/WBSITE/EXTERNAL/TOPICS/EXTPOVERTY/EXTPA/0,,contentMDK:20238991~menuPK:492138~pagePK:148956~piPK:216618~theSitePK:430367,00.html> (1.2.2012)]

\*\*

#### hallintopakko

Selite: Hallintopakko tarkoittaa niitä viranomaisen käytettävissä olevia hallinnollisia keinoja, joita tarvitaan, kun hallintopäätöksiin sisältyviä velvoitteita ei täytetä vapaaehtoisesti. Velvoitteita ovat esimerkiksi käskyt, kiellot ja lupaehtojen rajoitukset. [Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.]

#### sv administrativt tvång

Lähde: Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

#### sv förvaltningstvång

Lähde: Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

#### en administrative enforcement





Lähde: Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

\*\*

### hallinnollinen pakkokeino

Määritelmä: säännösten noudattamatta jättämisestä seuraava valvontatoimenpide, jonka valvontaviranomainen kohdistaa toimijaan tai asianosaiseen lainsäädännön noudattamisen varmistamiseksi [*Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012*, <http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf> (9.2.2012)]

Selite: Hallinnolliset pakkokeinot jaetaan uhkiin, voimakeinoihin ja ulosottoon. Ne voidaan luokitella myös välillisiin ja välittömiin pakkokeinoihin sen mukaan, kuinka hallintopakko kohdistuu asianosaiseen tai muunlaiseen kohteeseen. Välittömiä pakkokeinoja käytettäessä kohdetta ei pyritä taivuttamaan toteuttamaan velvoite itse, vaan käytetään voimakeinoja. Välillisiä pakkokeinoja käytettäessä pyritään uhkaa käyttämällä vaikuttamaan kohteeseen, jotta tämä suorittaisi velvoitteen itse. [*Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.*]

### sv administrativt tvångsmedel

Lähde: Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012);  
Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012,  
<http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf>  
(9.2.2012)

### en administrative enforcement measure

Lähde: Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

### en administrative coercive measure

Lähde: Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

Lisätieto: pakkokeino = coercive measure [*Tuomioistuinsanasto 2001*, [www.valter.fi](http://www.valter.fi) (2.2.2012)]

\*\*

### uhkasakko

Määritelmä: pakkokeino, jolla tuomioistuin tai hallintoviranomainen maksuvelvoitteen uhalla määrää jonkun tekemään tai jättämään tekemättä jotain [*Tuomioistuinsanasto 2001*, [www.valter.fi](http://www.valter.fi), (2.2.2012)]

Selite: Välillisiä pakkokeinoja ovat keskeyttämisuhka, teettämisuhka ja uhkasakko, joihin kaikkiin liittyy kirjallinen menettely. Keskeinen säädös on uhkasakkolaki (1113/1990). Uhkasakossa päävelvoitetta tehostetaan maksuvelvoitteen uhkalla. Teettämisuhkassa uhataan sillä, että tekemättä jätetty velvoite teetetään vieraalla laiminlyöjän kustannuksella. Keskeyttämisuhkassa uhataan toiminnan estämisellä. [*Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.*]



Lisätieto: Uhkasakkoa ei pidä sekoittaa sakkoon, joka on rikoksen seurauksena tuomittava rangaistus. [Tuomioistuinsanasto 2001, [www.valter.fi](http://www.valter.fi), (2.2.2012)]  
Uhkasakko asetetaan määrämällä päävelvoite asianosaisen noudatettavaksi sakon uhalla. [Uhkasakkolaki 1113/1990, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901113> (2.2.2012)]

**sv vite**

Lähde: Tuomioistuinsanasto 2001, [www.valter.fi](http://www.valter.fi), (2.2.2012); Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012); Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012, <http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf> (9.2.2012)

Määritelmä: tvångsmedel varmed en domstol eller en förvaltningsmyndighet ålägger någon att vid hot om betalningsskyldighet göra eller låta bli att göra någonting [Tuomioistuinsanasto 2001, [www.valter.fi](http://www.valter.fi), (2.2.2012)]

Lisätieto: Vite skall inte förväxlas med böter, som är ett straff som döms ut som påföljd för ett brott.

**en notice of a conditional fine**

Lähde: Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

Määritelmä: coercive measure by which a court or an administrative authority orders someone to do something or desist from doing something on pain of paying a penalty [Tuomioistuinsanasto 2001, [www.valter.fi](http://www.valter.fi), (2.2.2012)]

Lisätieto: Should not be confused with a fine, which is a penalty for an offence.

\*\*

**teettämisuhka**

Määritelmä: hallinnollisen pakkokeinon tehoste, jolla valvontaviranomainen määrää jonkun tekemään jotain sen uhalla, että tekemättä jätetty työ tehdään laiminlyöjän kustannuksella [Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012, <http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf> (9.2.2012)]

Selite: Välillisiä pakkokeinoja ovat keskeyttämisuhka, teettämisuhka ja uhkasakko, joihin kaikkiin liittyy kirjallinen menettely. Keskeinen säädös on uhkasakkolaki (1113/1990). Uhkasakossa päävelvoitetta tehostetaan maksuvelvoitteen uhalla. Teettämisuhkassa uhataan sillä, että tekemättä jätetty velvoite teetetään vieraalla laiminlyöjän kustannuksella. Keskeyttämisuhkassa uhataan toiminnan estämisellä. [Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.]

Lisätieto: Teettämisuhka asetetaan määrämällä päävelvoite noudatettavaksi uhalla, että tekemättä jätetty työ tehdään laiminlyöjän kustannuksella. [Uhkasakkolaki 1113/1990, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901113> (2.2.2012)]

**sv hot om tvångsutförande**



Lähde: Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012);  
Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012,  
<http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf>  
(9.2.2012)

#### en notice of enforced compliance

Lähde: Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

\*\*

#### keskeyttämisuhka

Määritelmä: hallinnollisen pakkokeinon tehoste, jolla valvontaviranomainen määrää jonkun jättämään tekemättä jotain sen uhalla, että työnteko tai muu toiminta keskeytetään tai laitteen tai muun esineen käyttö estetään [*Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012*, <http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf> (9.2.2012)]

Selite: Välillisiä pakkokeinoja ovat keskeyttämisuhka, teettämisuhka ja uhkasakko, joihin kaikkiin liittyy kirjallinen menettely. Keskeinen säädös on uhkasakkolaki (1113/1990). Tehosteen asettaa lääninhallitus yleisen toimivallan käyttäjänä tai muu viranomainen erityissäännöksen nojalla. Uhkasakossa päävelvoitetta tehostetaan maksuvelvoitteen uhkalla. Teettämisuhkassa uhataan sillä, että tekemättä jätetty velvoite teetetään vieraalla laiminlyöjän kustannuksella. Keskeyttämisuhkassa uhataan toiminnan estämisellä. [*Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.*]

Lisätieto: Keskeyttämisuhka asetetaan määräämällä päävelvoite noudatettavaksi uhalla, että työnteko tai muu toiminta keskeytetään taikka laitteen tai muun esineen käyttö estetään. [*Uhkasakkolaki 1113/1990*, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901113> (2.2.2012)]

#### sv hot om avbrytande

Lähde: Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012);  
Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012,  
<http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf>  
(9.2.2012)

#### en notice of enforced suspension

Lähde: Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

\*\*

#### erittäin salainen

Lähde: Valtioneuvoston asetus tietoturvasuudesta valtionhallinnossa 681/2010,  
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)



**Määritelmä:** viranomaisten asiakirjojen tietoturvaluokittelu: Suojaustaso 1

**Selite:** Jos asiakirjan tai siihen sisältyvän tiedon oikeudeton paljastuminen tai oikeudeton käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muulle yleiselle edulle viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 2 ja 7–10 kohdassa tarkoitettulla tavalla, salassa pidettävän asiakirjan suojaustasoa koskevan merkinnän yhteyteen tai sen sijasta voidaan tehdä erityinen turvaluokitusmerkintä. *[Valtioneuvoston asetus tietoturvaluokituksista valtioneuvostonhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)]*

**Lisätieto:** Salassa pidettävän ja tarvittaessa harkinnanvaraisesti julkisen sekä käyttörajoitteisen tietoaineiston käsittelyä ohjataan suojaustasojen avulla tietoturvaluokituksen 9 §:ssä osoitetulla tavalla. Osaan näistä asiakirjoista voidaan tehdä turvaluokittelu koskeva merkintä tietoturvaluokituksen 11 §:ssä säädetyin edellytyksin. Turvaluokitusmerkintää on sallittua käyttää vain niissä tietoaineistoissa, joissa olevien tietojen oikeudeton paljastuminen tai käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muille yleisille eduille siten kuin tietoturvaluokituksessa säädetään. *[Ohje tietoturvaluokituksista valtioneuvostonhallinnossa annetun asetuksen täytäntöönpanosta, VM 2/2010, Valtioneuvoston tietoturvaluokituksen johtoryhmä (VAHTI), [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/01\\_julkaisut/05\\_valtioneuvoston\\_tietoturvaluokitus/20101028Ohjeiti/name.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/01_julkaisut/05_valtioneuvoston_tietoturvaluokitus/20101028Ohjeiti/name.jsp), (2.2.2012)]*

#### sv ytterst hemlig

**Lähde:** Valtioneuvoston asetus tietoturvaluokituksista valtioneuvostonhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

#### en top secret

**Lähde:** Valtioneuvoston asetus tietoturvaluokituksista valtioneuvostonhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

**Lisätieto:** Turvaluokitukset on yhdenmukaistettu koko valtioneuvoston käyttöön ja niissä on otettu huomioon EU:n ja kansainvälisen turvaluokituksen tietoaineiston käsittelyohjeet. Suojaustaso 1 – ERITTÄIN SALAINEN -luokituksen vastineet EU:ssa ovat TRES SECRET UE / EU TOP SECRET ja NATOssa COSMIC TOP SECRET. *[VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011]*

\*\*

#### salainen

**Lähde:** Valtioneuvoston asetus tietoturvaluokituksista valtioneuvostonhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

**Määritelmä:** viranomaisten asiakirjojen tietoturvaluokittelu: Suojaustaso 2

**Lisätieto:** Jos asiakirjan tai siihen sisältyvän tiedon oikeudeton paljastuminen tai oikeudeton käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muulle yleiselle edulle viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 2 ja 7–10 kohdassa tarkoitettulla tavalla, salassa pidettävän asiakirjan suojaustasoa koskevan merkinnän yhteyteen tai sen sijasta



voidaan tehdä erityinen turvallisuusluokitusmerkintä. [*Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)*]

sv hemlig

Lähde: Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)



**en secret**

Lähde: Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

Lisätieto: Turvallisuusluokitukset on yhdenmukaistettu koko valtioneuvoston käyttöön ja niissä on otettu huomioon EU:n ja kansainvälisen turvallisuusluokittelun tietoaineiston käsittelyohjeet. Suojaustaso 2 – SALAINEN -luokituksen vastineet EU:ssa ovat SECRET UE / EU SECRET ja NATOssa NATO SECRET. [VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011]

\*\*

**luottamuksellinen**

Lähde: Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

Määritelmä: viranomaisten asiakirjojen tietoturvallisuusluokittelu: Suojaustaso 3

Lisätieto: Jos asiakirjan tai siihen sisältyvän tiedon oikeudeton paljastuminen tai oikeudeton käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muulle yleiselle edulle viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 2 ja 7–10 kohdassa tarkoitetulla tavalla, salassa pidettävän asiakirjan suojaustasoa koskevan merkinnän yhteyteen tai sen sijasta voidaan tehdä erityinen turvallisuusluokitusmerkintä. [Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)]

**sv konfidentiell**

Lähde: Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

**en confidential**

Lähde: Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

Lisätieto: Turvallisuusluokitukset on yhdenmukaistettu koko valtioneuvoston käyttöön ja niissä on otettu huomioon EU:n ja kansainvälisen turvallisuusluokittelun tietoaineiston käsittelyohjeet. Suojaustaso 3 – LUOTTAMUKSELLINEN -luokituksen vastineet EU:ssa ovat CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL ja NATOssa NATO CONFIDENTIAL. [VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011]

\*\*

**käyttö rajoitettu**

Lähde: Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

Määritelmä: viranomaisten asiakirjojen tietoturvallisuusluokittelu: Suojaustaso 4



Lisätieto: Jos asiakirjan tai siihen sisältyvän tiedon oikeudeton paljastuminen tai oikeudeton käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muulle yleiselle edulle viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 2 ja 7–10 kohdassa tarkoitetulla tavalla, salassa pidettävän asiakirjan suojaustasoa koskevan merkinnän yhteyteen tai sen sijasta voidaan tehdä erityinen turvallisuusluokitusmerkintä. *[Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtioneuvostonhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)]*

Turvallisuusluokitukset on yhdenmukaistettu koko valtioneuvoston käyttöön ja niissä on otettu huomioon EU:n ja kansainvälisen turvallisuusluokittelun tietoaineiston käsittelyohjeet. Käyttö rajoitettu -merkintä vastaa puolustushallinnon aikaisempaa Viranomaiskäyttö-luokitusta ja ministeriöiden käytössä ollutta kolmiportaisen luokituksen Luottamuksellinen-luokitusta.

Ei julkinen -merkinnällä olevia EU-asiakirjoja käsitellään kuten Käyttö rajoitettu -luokituksen asiakirjoja. EU:n toimielinasiakirjoissa oleva limité-merkintä ei tarkoita turvallisuusluokitusta. Näitä asiakirjoja käsitellään niiden sisällön mukaisesti. Käsittely voi tapahtua kuten luokiteltua TL IV KÄYTTÖ RAJOITETTU -luokituksen asiakirjoja käsiteltäessä. Limité-merkityt asiakirjat on tarkoitettu kansallisten EU-valmisteluorganisaatioiden käyttöön, niiden julkaiseminen on kielletty ja käsittelyssä ja välityksessä täytyy noudattaa huolellisuutta sekä varmistua vastaanottajan osoitteesta. *[VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011]*

#### sv begränsad tillgång

Lähde: Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtioneuvostonhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

#### en restricted

Lähde: Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtioneuvostonhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

Lisätieto: Suojaustaso 4 – KÄYTTÖ RAJOITETTU -luokituksen vastineet EU:ssa ovat RESTREINT UE / EU RESTRICTED ja NATOssa NATO RESTRICTED. *[VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011]*

\*\*

#### hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma

Konteksti: Hallitus on valmistellut hallitusohjelman strategisen toimeenpanosuunnitelman rinnan hallituskautta koskevan valtionalouden kehyspäätöksen kanssa. Strateginen toimeenpanosuunnitelma on hyväksytty hallituksen periaatepäätöksenä 5.10.2011. *[Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)]*

#### en strategic plan for the implementation of the Government Programme

Lähde: Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)



Konteksti: The Government has drawn up a strategic plan for the implementation of the Government Programme in parallel with a decision on spending limits for its term of office. [*Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)*]

#### en strategic implementation plan

Lähde: Poliitikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

Konteksti: The strategic implementation plan was adopted as a government resolution on 5 October 2011. [*Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)*]

\*\*

#### heijastusvaikutus

Konteksti: Komissiota ja muita euroalueen jäsenvaltioita kuullaan ennen sellaisten keskeisten finanssi- ja talouspoliittisten uudistussuunnitelmien hyväksymistä, joilla saattaa olla heijastusvaikutuksia, jotta on mahdollisuus arvioida niiden vaikutuksia koko euroalueeseen. [*Euroalueen huippukokouksen julkilausuma 26.10.2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011)*]

#### en spillover effect

Lähde: Euro Summit Statement 26 October 2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/en/ec/125644.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/ec/125644.pdf) (7.12.2011)

Konteksti: Consultation of the Commission and other euro area Member States before the adoption of any major fiscal or economic policy reform plans with potential spillover effects, so as to give the possibility for an assessment of possible impact for the euro area as a whole. [*Euro Summit Statement 26 October 2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011)*]

\*\*

#### kuntauudistus

Konteksti: Hallituskauden kärkihankkeiksi hallitus on nimennyt mm. kuntauudistuksen, nuorten yhteiskuntatakuun sekä harmaan talouden torjunnan. [*Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)*]

#### en reform in local government structures

Lähde: Valtiovarainministeriö (25.10.2011)

Konteksti: As its key projects, the Government has identified the reform in local government structures, the social guarantee for young people and the fight against the shadow economy. [*Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)*]

\*\*





## kärkihanke

Konteksti: Periaatepäätös täsmentää hallitusohjelman painopistealueiden keskeiset tavoitteet, kärkihankkeet ja valmisteluvastuut. Toimeenpanosuunnitelmaan sisältyvät kärkihankkeet kuuluvat hallituksen erityisen panostuksen ja seurannan piiriin. [Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)]

## lippulaivahanke

Konteksti: Tässä yhteydessä olisi jouduttava työtä konkreettisiin tuloksiin pääsemiseksi Eurooppa 2020 -strategian lippulaivahankkeissa ja sisämarkkinoiden toimenpidepaketissa kiinnittäen erityistä huomiota neuvoston 30. toukokuuta 2011 määrittämiin painopisteisiin. [Eurooppa-neuvosto 23.10.2011, Päätelmät, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125502.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125502.pdf) (7.12.2011)]

## en key measures and projects

Lähde: Poliittika-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

Konteksti: The resolution focuses on the Government Programme's main objectives, preparation responsibilities and key measures and projects. [Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]

## en key project

Lähde: Poliittika-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

Konteksti: The key projects under the implementation plan will be subject to special measures and follow-up. [Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]

## en flagship initiative

Lähde: European Council 26 October 2011, Conclusions, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/en/ec/125496.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/ec/125496.pdf) (7.12.2011)

Konteksti: In this context, work should accelerate to deliver the Europe 2020 flagship initiatives and the Single Market Act, focusing on the priorities identified by the Council on 30 May 2011. [European Council 26 October 2011, Conclusions, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/en/ec/125496.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/ec/125496.pdf) (7.12.2011)]

\*\*

## vipuvaikutus

Selite: Pyrkimys oman pääoman tuoton lisäämiseen kasvattamalla vieraan pääoman suhteellista osuutta yrityksen rahoitusrakenteessa [Martikainen M., Niilola K., Pulkkinen M., Selosmaa J., Tiilikka J., Vaihekoski M, "Sisältötuotannon arvoketjun rahoitus", Helsinki, 2001, s. 26, [http://users.utu.fi/moovai/pdf/Sisaltotuotannon\\_arvoketjun\\_rahoytus.pdf](http://users.utu.fi/moovai/pdf/Sisaltotuotannon_arvoketjun_rahoytus.pdf) (21.12.2011)]



Lisätieto: vivuttaa - to leverage; vivutus, ERVV:n valmiuksien tehostaminen - leveraging the EFSF [Euroalueen huippukokous 26.11.2011, [http://www.european-council.europa.eu/home-page/highlights/eurogroup-two-options-for-leveraging-the-efsf-\(1\)?lang=en](http://www.european-council.europa.eu/home-page/highlights/eurogroup-two-options-for-leveraging-the-efsf-(1)?lang=en) (9.12.2011)]

Konteksti: Kunkin vaihtoehdon vipuvaikutus vaihtelee riippuen sen erityispiirteistä ja markkinaolosuhteista, mutta se voisi olla jopa 4- tai 5- kertainen. [Euroalueen huippukokouksen julkilausuma 26.10.2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011)]  
Riittävä palomuri kriisin leviämisen estämiseksi sen ansiosta, että saatiin aikaan yhteisymmärrys pelastusrahastona toimivan Euroopan rahoitusvakausvälineen (ERVV) kapasiteetin viisinkertaistamisesta. Vipuvaikutuksen suuruus voisi olla arviolta 1 biljoonaa euroa [...]. [Eurooppa-neuvoston puheenjohtajan Herman Van Rompuy'n puheenvuoro Euroopan parlamentissa 27.10.2011, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/fi/11/st00/st00117.fi11.pdf> (9.12.2011)]

#### en leverage effect

Lähde: Euro Summit Statement 26 October 2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011); MacroBusiness Superblog, "EFSF leverage explained", <http://www.macrobusiness.com.au/2011/10/efsf-leverage-explained/> (7.12.2011)

Selite: The multiplier effect resulting from the use of borrowed funds to make an investment: the gain or loss will be greater than if the investment had been made using only the investor's own capital [IATE (7.12.2011)]

Konteksti: The leverage effect of each option will vary, depending on their specific features and market conditions, but could be up to four or five. [Euro Summit Statement 26 October 2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011)]

#### en leverage

Lähde: Remarks by President of the European Council Herman Van Rompuy at the European Parliament 27 October 2011, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/en/11/st00/st00117.en11.pdf> (9.12.2011)

Konteksti: A sufficient firewall against contagion, thanks to an agreement to multiply up to fivefold the firepower of the European Financial Stability Facility (EFSF) rescue fund. The leverage could be around 1 trillion Euro, under certain assumptions about market conditions, the set-up and investors' responsiveness in view of economic policies. [...] Each option could lead to leverage of up to 4 or 5 times. [Remarks by President of the European Council Herman Van Rompuy at the European Parliament 27 October 2011, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/en/11/st00/st00117.en11.pdf> (9.12.2011)]

\*\*

#### hallituksen lainsäädäntösuunnitelma

Konteksti: Toimeenpanosuunnitelmaan sisältyvistä kärkihankkeista lainsäädäntöhankkeet muodostavat hallitusohjelman mukaisen lainsäädäntösuunnitelman. [Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta",



<http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp>  
(7.12.2011)]

#### en government's legislative programme

Lähde: Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011); Wikipedia, "Legislative Programme", [http://en.wikipedia.org/wiki/Legislative\\_programme](http://en.wikipedia.org/wiki/Legislative_programme) (7.12.2011)

Konteksti: In accordance with the Government Programme, the legislative projects included in the implementation plan constitute the government's legislative programme. [*Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring",* <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]

\*\*

#### hallituksen strategiaistunto

Konteksti: Toimeenpanosuunnitelmaan sisältyvät kärkihankkeet kuuluvat hallituksen erityisen panostuksen ja seurannan piiriin. Niiden etenemistä sekä tarkistustarvetta arvioidaan hallituksen vuotuisessa, alkuvuoteen sijoittuvassa strategiaistunnossa. [*Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta",* <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)]

#### en government's annual strategy review session

Lähde: Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

Konteksti: The key projects under the implementation plan will be subject to special measures and follow-up. Progress and need for adjustments will be assessed in the Government's annual strategy review session held at the beginning of each year. [*Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring",* <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]

\*\*

#### ministeriön alainen hallinto

##### alainen hallinto

Konteksti: Valtiota johtavat eduskunta, tasavallan presidentti ja valtioneuvosto sekä ministeriöt ja niiden alainen hallinto. [*Yhteiskunnan turvallisuus, "Valtion johtaminen"* <http://www.yhteiskunnanturvallisuus.fi/fi/elintarkeat-toiminnot/valtion-johtaminen> (3.1.2012)]

#### en agencies and bodies within the ministry's administrative branch

Lähde: VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

#### en agencies and bodies within the ministry's mandate

Lähde: VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

Konteksti: The Ministry considers matters concerning offices, agencies, companies, extrabudgetary funds and other bodies within its mandate. [*Ministry of the Interior, "Duties"* <http://www.intermin.fi/intermin/home.nsf/pages/44EAF04FB8DD3EC4C22573B40036248E?opendocument> (3.1.2012)]



\*\*

## ministeriön toimiala

### toimiala

Konteksti: Ministeriö käsittelee toimialansa virastoja, laitoksia, liikelaitoksia, talousarvion ulkopuolisia rahastoja, yhteisöjä, yhtiöitä ja muita toimielimiä koskevat asiat. [Finlex, Valtioneuvoston ohjesääntö 262/2003, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030262> (3.1.2012)]; Asian käsittelee se ministeriö, jonka toimialaan se pääosaltaan kuuluu (toimivaltainen ministeriö). [Finlex, Valtioneuvoston ohjesääntö 262/2003, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030262> (3.1.2012)]

### en mandate

Lähde: VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

Konteksti: The ministries shall consider matters concerning agencies, public bodies, state enterprises, extrabudgetary funds, communities, companies and other bodies within their mandate. [Finlex, Government Rules of Procedure 262/2003, <http://www.finlex.fi/sv/laki/kaannokset/2003/en20030262.pdf> (3.1.2012)]; Each matter shall be considered by the ministry within whose mandate the matter for the most part belongs (the competent ministry). [Finlex, Government Rules of Procedure 262/2003, <http://www.finlex.fi/sv/laki/kaannokset/2003/en20030262.pdf> (3.1.2012)]

### en field of activity

Lähde: VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

Selite: toimiala yleensä

### en branch of activity

Lähde: VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

Selite: toimiala yleensä

\*\*

## ministeriön hallinnonala

### hallinnonala

Määritelmä: yksittäinen ministeriö yhdessä alaistensa virastojen ja laitosten kanssa [Valtiohallinnon termipankki VALTER, Budjettisanasto 2001, [www.valter.fi](http://www.valter.fi) (23.12.2011)]

Konteksti: Valtiovarainministeriön hallinnonalalla työskentelee noin 12 000 henkilöä, joista suurin osa on vero- ja tullihallinnon palveluksessa. Muita hallinnonalan virastoja ovat aluehallintovirastot, maistraatit, Valtion taloudellinen tutkimuskeskus, Valtiokonttori, Tilastokeskus, Väestörekisterikeskus sekä Valtion talous- ja henkilöstöhallinnon palvelukeskus. [Valtiovarainministeriö, Hallinnonala, [http://www.vm.fi/vm/fi/02\\_ministerio/03\\_hallinnonala/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/02_ministerio/03_hallinnonala/index.jsp) (23.12.2011)]

### en branch of government

Lähde: VNK, kielipalvelu (8.12.2011)



Konteksti: The Ministry of Finance's branch of government provides work for over 12,000 people, most of whom work for the tax and customs administrations. Other executive agencies include the Regional State Administrative Agencies, the local register offices, the Government Institute for Economic Research (VATT), the Treasury, Statistics Finland, the Population Register Centre and the Shared Services Center of State Government. [Valtiovarainministeriö, Hallinnonala, [http://www.vm.fi/vm/en/02\\_ministry/03\\_branch\\_of\\_government/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/en/02_ministry/03_branch_of_government/index.jsp) (23.12.2011)]

#### en administrative branch

Lähde: VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

Konteksti: The 2012 draft budget for the Ministry for Foreign Affairs administrative branch comes to a total of 1,394.2 million euros. [Ulkoasiainministeriö, Tiedotteet, <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=227054&nodeid=34598&contentlan=2&culture=en-US> (23.12.2011)]

\*\*

#### tulevaisuusselontekotyötä ohjaava ministerityöryhmä

Lähde: Valtioneuvosto, "Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ministerityöryhmät", <http://www.vn.fi/hallitus/ministerityoryhmat/fi.jsp#tulevaisuus> (23.12.2011)

#### sv ministerarbetsgrupp som styr arbetet med framtidsredogörelsen

Lähde: Statsrådet, "Ministergrupperna i statsminister Jyrki Katainens regering" <http://www.vn.fi/hallitus/ministerityoryhmat/sv.jsp> (23.12.2011)

#### en ministerial working group for monitoring work on the government foresight report

Lähde: VNK, kielipalvelu (20.11.2011); Valtioneuvosto, "Ministerial working groups under the Katainen Government" <http://www.vn.fi/hallitus/ministerityoryhmat/en.jsp> (23.12.2011)

\*\*

#### edelläkävijä

#### suunnannäyttäjä

Selite: Olla edelläkävijä alallaan, jossakin asiassa. Viittaus joko menneeseen tai tulevaan.

#### en forerunner

Selite: Menneisyyden edelläkävijä. Viittaus vain menneeseen. A person or thing that precedes the coming or development of someone or something else.

Esimerkki: The icebox was a forerunner of today's refrigerator. [The Oxford Pocket Dictionary of Current English, 2009, <http://www.encyclopedia.com/topic/forerunner.aspx> (23.12.2011)]

#### en leader

Konteksti: However, a small country can also influence global developments by in a determined manner to become a leader in climate protection and by showing the way to other countries. [Valtioneuvoston tulevaisuusselonteko ilmasto- ja energiapolitiikasta, 2009, [http://www.vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogörelse-j30-climate\\_/pdf/en.pdf](http://www.vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogörelse-j30-climate_/pdf/en.pdf) (23.12.2011)]

#### en pioneer



Konteksti: Having been the first country in the world to define a 1-Mbit Internet connection as a universal service, Finland continues as a pioneer in the field of information society development. [*Liikenne- ja viestintäministeriö, tiedotteet, <http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=313376&c=0&toid=1928&moid=1939> (23.12.2011)*]

**en one who takes the lead in / leads the way in**

\*\*

#### **parlamentaarinen kontaktiryhmä**

Selite: Valtioneuvoston kanslian 7.10.2011 asettama parlamentaarinen kontaktiryhmä seuraa turvallisuus- ja puolustuspoliittisen selonteon valmisteluja ja puolustusvoimien rakenneuudistustyötä. Kontaktiryhmän perustamisen tarkoituksena on antaa eduskuntapuolueille oikea-aikaista tietoa ja edistää asiantuntevaa ja kokonaisvaltaista keskustelua asiasta. Ryhmään kuuluu edustajia eri puolueista. Ks. myös <http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=342384> (23.12.2011)

#### **sv parlamentarisk kontaktgrupp**

Lähde: VNK, tiedotteet, <http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=342419> (23.12.2011)

Konteksti: Republikens president och statsrådets utrikes- och säkerhetspolitiska ministerutskott fattade vid sitt möte den 7 oktober beslut om att inleda beredningen av en säkerhets- och försvarspolitisk redogörelse och en försvarsmaksreform. Samtidigt kom man överens om att sammankalla en parlamentarisk kontaktgrupp som följer upp beredningen av sakkomplexet. [*VNK, tiedotteet, <http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=342419> (23.12.2011)*]

#### **en parliamentary contact group**

Lähde: VNK, kielipalvelu (11.11.2011)

Konteksti: On 7 October, the President of the Republic and the Cabinet Committee on Foreign and Security Policy decided to initiate preparatory work on a report on Finnish security and defence policy and structural reform of the Defence Forces. At the same, it was agreed that a parliamentary contact group will be set up to monitor the work. [*VNK, tiedotteet, <http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=342408> (23.12.2011)*]